

6.1 LÍNEAS Y EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN DEL DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN: Descripción de las líneas y los equipos

LÍNEA 1: LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLA

Esta línea está formada por siete investigadores integrados en dos equipos de investigación que corresponden con dos grupos de investigación PAIDI. Los cuatro investigadores del equipo 1 pertenecen al grupo *Poesía y prosa andaluzas del Siglo de Oro* (nº HUM 233 Junta de Andalucía), dirigido por José Lara Garrido (Departamento de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga). Los tres investigadores del equipo 2 son miembros del grupo HUM-824 con la denominación “Teoría y estudios literarios. Las tradiciones críticas del hispanismo”. El responsable es el Dr. Enrique Baena Peña (Departamento de Filología Española II y Teoría de la Literatura) desde 2005 en adelante. Todos estos investigadores tienen una dilatada experiencia en proyectos de I+D+i, publicaciones de gran relevancia en el ámbito de su especialidad, así como una larga experiencia en formación doctoral, así como en la dirección de Memorias de Licenciatura, Trabajos de Investigación (DEAs), Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales. Las líneas de investigación de estos equipos son: Literatura y cultura española, Poesía española del Siglo de Oro, Recepción y Canon de la Literatura del Siglo de Oro, Literatura Comparada Hispano-Italiana, Prosa española del Siglo de Oro, Novela española de los siglos XV a XIX, Novela española contemporánea, El ensayo hispánico, la literatura y su relación con el cine, Edición y Recepción crítica de textos literarios, Literatura Española y Arte, Literatura autobiográfica en España (la biografía: teoría y práctica. La biografía de Valle-Inclán), Diarios íntimos inéditos, Teoría de la literatura, Comparatismo y simbolismo, Poética, Retórica y Simbolismo.

Repasamos a continuación algunos de los méritos más relevantes de los investigadores de los dos equipos de esta línea:

EQUIPO 1.1. José Lara Garrido, Rafael Malpartida Tirado, Belén Molina Huete y Asunción Rallo Gruss.

Los miembros del equipo pertenecen al grupo *Poesía y prosa andaluzas del Siglo de Oro* (nº HUM 233 del P.A.I. Junta de Andalucía), dirigido por José Lara Garrido (Departamento de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga), desde enero de 2001 hasta la presente fecha. Las líneas de investigación de ese equipo son, entre otras: Literatura y cultura española, Poesía española del Siglo de Oro, Recepción y Canon de la Literatura del Siglo de Oro, Literatura Comparada Hispano-Italiana, Prosa española del Siglo de Oro, Novela española de los siglos XV a XIX, Novela española contemporánea, El ensayo hispánico, la literatura y su relación con el cine, Edición y Recepción crítica de textos literarios y Literatura Española y Arte. El Dr. Lara Garrido tiene 5 sexenios y el último fue concedido en el año 2009. Asimismo, la Dra. Rallo Gruss tiene 5 sexenios y el último fue concedido en 2009. Los Drs. Malpartida y Molina Huete solicitan en la convocatoria 2012 su primer sexenio y por lo tanto incluimos sus CVs para que sean valorados. Ambos tienen méritos equiparables a un sexenio de investigación.

Este equipo tiene una amplia experiencia investigadora, avalada por la obtención de numerosos proyectos de investigación competitivos, entre los que podemos destacar: “La proyección del *Decamerón* de Boccaccio en la narrativa española de los siglos XV-XVII” (Ministerio de Educación y Ciencia), dirigido por María Hernández Esteban (Universidad Complutense de Madrid) (2006-2009), en el que participaron la Dra. Rallo Gruss y el Dr. Malpartida. En la actualidad los Drs Lara, Malpartida y Molina desarrollan su actividad en el marco del proyecto *La recepción y el canon de la Literatura Española del Siglo de Oro en los siglos XVIII, XIX y XX* (MICINN I+D+I, FFI 2009 10616/FILO), cuyo investigador principal es José Lara Garrido, concedido en 2009 y con prórroga hasta el 2013. Por su parte, la Dra. Asunción Rallo Gruss es miembro del siguiente proyecto de investigación: “Pampinea y sus descendientes: novela italiana y española del Siglo de Oro frente a frente” (FFI2010-19841-Ministerio de Ciencia e innovación 2010-2012), en el que se integran varias universidades: Universidad Complutense de Madrid (IP), UMA y Université du Maine.

En lo que se refiere a la experiencia del equipo en la etapa formativa posgrado, todos ellos han impartido docencia en los cursos de Doctorado *Literaturas Hispánicas: Estudio e investigación* (2001-2008), coordinado por José Lara Garrido, donde se defendieron 14 Diplomas Estudios Avanzados, y han formado parte del programa de Doctorado *Investigación en literaturas hispánicas* (desde 2009 hasta la actualidad), coordinado por José Lara Garrido y Rafael Malpartida Tirado, cuyo período formativo ha estado constituido por el *Máster Oficial en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español* (desde 2008 hasta la actualidad), asimismo coordinado por ambos profesores. Durante los últimos cinco años han dirigido nueve tesis doctorales, varias de las cuales han generado publicaciones de impacto, y en la actualidad tienen en curso de dirección siete tesis (entre las que se encuentran las de dos becarios FPU, Francisco González García y Manuel España Arjona) con proyecto inscrito en Tercer Ciclo. Este equipo ha supervisado las becas de investigación de Raúl Díaz Rosales, María Martos Pérez, Manuel España Arjona (bajo la dirección del Dr. Lara Garrido) y las de David González Ramírez, Macarena Jiménez Naranjo y Francisco González García (bajo la supervisión de la Dra. Rallo Gruss). Entre las tesis doctorales dirigidas por los miembros del equipo con publicación relevante, destacan:

- Tania Domínguez García. *La poesía religiosa de Pedro Espinosa* (2007). Sobresaliente cum laude. Director: José Lara Garrido
Publicación relevante: Tania Domínguez García, *Hermenéutica del Discurso Espiritual en Pedro Espinosa*, Univ. de Málaga, 2008
- M^a Dolores Martos Pérez. *La poesía de Agustín de Tejada Páez. Estudio y Edición Crítica* (2008). Sobresaliente cum laude. Director: José Lara Garrido
Publicación relevante: M^a Dolores Martos Pérez, *El caracol sonoro. Manierismo y armonía imitativa en Agustín de Tejada Páez*, Málaga, Anejos de Analecta Malacitana, 2011
- Raúl Díaz Rosales. *El Bernardo de Bernardo de Balbuena: estudio y edición crítica* (2008). Director: José Lara Garrido.

Publicación relevante: Raúl Díaz Rosales, "La apertura épica. El ritual introductorio en Rufo, Barahona de Soto y Balbuena", en Congreso Internacional Andalucía Barroca, III, Sevilla, 2009

María Eugenia Acedo Tapia. Del infierno al paraíso. Espacios míticos en la novela española actual (2009). Sobresaliente cum laude. Directora: Asunción Rallo Gruss.

Publicación relevante: María Eugenia Acedo Tapia, "El espacio como método de investigación de la novela actual", en Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica, Univ. de Oviedo, 2008

Francisco Moral Cañete. Feliciano de Silva y el Noveno Libro del "Amadís De Gaula". (2007) Sobresaliente cum laude. Co-directores: Rafael Malpartida y José Lara Garrido.

Publicación relevante: F. Moral Cañete, "El Amadís de Grecia de Feliciano de Silva en la producción caballerescas hispana", en *Analecta Malacitana*, 32/1, 2009

- David González Ramírez. Estudio y edición crítica de la "Guía y Avisos de Forasteros" (1620) de Antonio Liñán y Verdugo (2009). Co-directores: Rafael Malpartida y Asunción Rallo.

Publicación relevante: D. González Ramírez, Del taller de imprenta al texto crítico: recepción y edición de la Guía y avisos de forasteros de Liñán y Verdugo, Málaga, *Anejos de Analecta Malacitana*, 2011.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Lara Garrido, J. y M. D. Martos, eds. Agustín de Tejada Páez, Obra poética, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2011.
- Lara, José. "Adiós al Góngora del 27", en *La hidra barroca. Varia lección de Góngora*, Sevilla, Consejería de Cultura, 2008, pp. 321-334.
- Lara, José. "Nación poética y Nación política: la construcción cambiante de un paradigma en la historiografía literaria de Quintana (1795-1833)", en L. Romero (ed.), *Literatura y Nación. La emergencia de las literaturas nacionales*, Zaragoza, Universidad, 2008, pp. 373-431.
- Rallo, Asunción. "La ficción como novela. Boccaccio en la Vida del escudero Marcos de Obregón", en *Revista de Filología Italiana* (Universidad Complutense), 2011: 67-79.
- Rallo, Asunción. *Los libros de antigüedades de Andalucía*, edición, introducción y notas de A. Rallo, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2009.
- Rallo, Asunción. "La sátira lucianesca. El Cróton entre los lucianistas italianos y la sátira erasmista", en C. Vaíllo y R. Valdés (eds.), *Estudios sobre la sátira española en el Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 2006.
- Rallo, Asunción. "La imagen de la antigüedad en las medallas. Antonio Agustín y la forma dialogada", en A. Rallo y R. Malpartida (eds.), *Estudios sobre el Diálogo Renacentista español. Antología de la crítica*, Málaga, Universidad, 2006.
- Malpartida, Rafael. "El género del diálogo", en P. Aullón de Haro (coord.), *Teoría del Humanismo*, Madrid, Verbum, 2011.
- Malpartida, Rafael. "Encantamientos del diálogo humanístico», en *Dicenda*, 26 (2008), 117-136;
- Malpartida, Rafael. "Deslindes de la miscelánea en el Renacimiento español", en *EPOS*, XXIII (2007), 39-60

- Molina, Belén. "La vena esdrújula del ciego amor: sobre una celeberrima epístola de Cairasco de Figueroa", en A. Baldissera, G. Mazzocchi y P. Pintacuda (eds.), *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, Ibis, Como-Pavia, I, 2011.
- Molina, Belén. "La *Floresta de rimas antiguas castellanas* de Böhl de Faber: proyecto antológico y canon romántico", en V. Gaviño y F. Durán (eds.), *Gramática, Canon e Historia Literaria /1750-1850*, Visor, Madrid, 2010.
- Molina, Belén. "Cristobalina Fernández de Alarcón: Cansados ojos míos...", en D. Romero et al. (coords.), *Seis siglos de poesía escrita por mujeres. Pautas poéticas y revisiones críticas*, Peter Lang, Bern, 2007.

Asimismo han colaborado en el *Diccionario Filológico de Literatura Española* (tomos correspondientes a los siglos XVI-XVII), Castalia, Madrid, 2009-2010 (3 vols.), con más de una veintena de entradas.

EQUIPO 1.2. Manuel Alberca Serrano, Enrique Baena Peña y Rosa Romojaro Montero.

Los investigadores de este equipo forman parte del grupo de investigación PAIDI HUM-824 con la denominación *Teoría y estudios literarios. Las tradiciones críticas del hispanismo*. El responsable es el Dr. Enrique Baena Peña (Departamento de Filología Española II y Teoría de la Literatura) desde 2005 en adelante, quien pertenecía anteriormente al grupo PAIDI: *Recuperación Patrimonio Literario Andaluz* (hasta 2005). Las líneas de investigación de este equipo son, entre otras: Literatura y cultura española, Literatura autobiográfica en España (la biografía: teoría y práctica. La biografía de Valle-Inclán), Diarios íntimos inéditos, Teoría de la literatura, Comparatismo y simbolismo, Poética, Retórica y Simbolismo. El Dr. Alberca tiene cuatro sexenios de investigación (el último año fue 2006), el Dr. Baena tiene tres sexenios (el último año de concesión fue el 2010) y la Dra. Rosa Romojaro tiene, asimismo, tres sexenios y el 2010 fue su último año de concesión.

Este equipo tiene una trayectoria importante de pertenencia a proyectos de investigación competitivos, como en el caso del Dr. Alberca. Valgan como ejemplo, los siguientes proyectos en los que ha participado: "VitaStudent. Autobiografías de estudiantes" (Ministerio de Educación y Ciencia) (2009-2012); BIODIGITHUM (1997-2004). "Mujer y autobiografía: estudio del corpus Biodigithum (1997-2004)" (DGICYT) (2010-2012) (IP: Dra. Anna Caballé); "Vides d'estudiants (2000-2010)" (Agència de Gestió d' Ajuts Universitaris i de Recerca, Departament d' Innovació, Universitats i Empresa, Generalitat de Catalunya) (IP: Dra. Anna Caballé); "El diario íntimo y personal en España" (HUM2004-04308) (DGICYT) (2004-2007) (IP: Dra. Anna Caballé); Proyecto HIFLE, "La historia de Francia en la literatura española" (2004-2007) (DGICYT) (2004-2007) (IP: Dra. Mercedes Boixareu (UNED) y Robin Lefere (Universidad Libre de Bruselas). En la actualidad este investigador se encuentra integrado en un proyecto titulado "Autobiografías de estudiantes: una escritura inmediata, 2011-2013" (FFI2010-16704 del Ministerio de Ciencia e Innovación) (IP: Dra. Anna Caball Masforroll de la Universidad de Barcelona). Tanto el Dr. Baena como la Dra. Romojaro participan actualmente

en el Proyecto de Investigación “Retórica cultural” (Referencia FFI2010-15160). Plan Nacional, Ministerio de Educación, Madrid. Investigador Principal: Tomás Albaladejo Mayordomo.

Además, los miembros integrantes en este equipo 1.2. cuentan con una amplia experiencia docente a nivel de posgrado. El Dr. Alberca ha impartido cursos de Doctorado desde los años noventa en adelante, no sólo en la Universidad de Málaga, sino también en el doctorado Universidad de Toulouse-Le Mirail, Francia, desde 01/03/2000 al 30/04/2000. Los Drs. Baena y Romojaro también han impartido docencia de Doctorado en estos últimos 12 años ininterrumpidamente. En el caso del Dr. Baena, éste también ha colaborado en el Máster en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural mediante la impartición de un seminario sobre teoría literaria en el curso 2008-2009. La Dra. Romojaro ha participado en el Programa de Doctorado “Relaciones de Género, Sociedad y Cultura en el ámbito mediterráneo” hasta el año 2002-2003, así como en otros Programas de Doctorado: “El lector: La norma lingüística y literaria” (hasta el año 2005) y “La correspondencia estética de las artes” (hasta el año 2009). La capacidad formativa del equipo viene avalada por las siete tesis dirigidas en estos últimos seis años. Actualmente están en curso de dirección cinco tesis doctorales. Entre las tesis dirigidas con publicación relevante, sobresalen las siguientes:

- Manuel Barrera Benítez. “ La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez” (2007). Bajo la dirección de Dr. Enrique Baena Peña. Sobresaliente cum laude.

Publicaciones relevantes: *La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez*, Madrid, Editorial Fundamentos, 2008. “Sancho y Quijote en el teatro de Fernán-Gómez”, *Revista Acotaciones*, nº 19, julio-diciembre 2007. “Fernando Fernán-Gómez dramaturgo”, *Revista Primer Acto*, nº 333, 2/2008. “La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez”, *Revista Contraluz* (ESAD Málaga), nº 2, octubre, 2007.

- Emilio Chavarría Vargas. “Ascetismo, neoestoicismo y sátira, menipea en la obra de Diego de Torres Villarroel” (2009). Bajo la dirección de la Dra. Rosa Romojaro Montero. Sobresaliente cum laude.

Publicación relevante: *Transtextualidad y burla. Lo Jocosero en las sátiras menipeas de Diego de Torres Villarroel*. E.D.A. Libros, 2011

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Alberca, Manuel. “El brazo izquierdo de Valle-Inclán: de la leyenda a la biografía”, *Revista de Occidente*, 358 (marzo, 2011), pp. 83-97. (Este artículo está traducido al francés en una versión más extensa: MANUEL ALBERCA (2011) «L'événement biographique et ses écho-textes: le bras gauche de Valle-Inclán» *L'écho de l'événement. Du Moyen Âge à l'époque contemporaine* (sous la direction de Christine Rivalan Guégo et de Denis Rodrigues), Presses Universitaires de Rennes ISBN 978-2-7535-1721-9. Pp. 231-245

- Alberca, Manuel. “Murguía y Baroja: crónica de una (de)formación sentimental”, *Pasajes*. *Revista de pensamiento contemporáneo*, Dossier “Baroja, una perspectiva contemporánea”, 37, invierno 2011- 2012, pp. 17-26.

- Alberca, Manuel. "La cara oculta de Valle-Inclán", introducción a *Ramón del Valle-Inclán, Inédito. Narraciones y epistolario* (ed. de Joaquín del Valle-Inclán Alsina). Madrid, Espasa, 2008, pp. 9-54.
- Baena, Enrique. *Metáforas del compromiso (Configuraciones de la Poética actual y creación de Ángel González)*, Madrid, Cátedra, 2007, 552 págs. [ISBN: 978-84-376-2395-5]
- Baena, Enrique. *Umbrales del imaginario. Ensayos de estética literaria en la modernidad*, Barcelona, Anthropos, 2010, 158 págs. [ISBN: 978-84-7658-999-1]
- Romojaro, Rosa. "Funciones del mito clásico en Quevedo. Antología de ejemplos poéticos", en *Sobre Quevedo y su época. Homenaje a Jesús Sepúlveda*, ed. cuidada por Felipe B. Pedraza y Elena E. Marcello, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, pp. 343-384 [ISBN: 978-84-8427-529-9].
- Romojaro, Rosa. *La poesía de Manuel Altolaguirre (Contexto. Claves de su poética. Recepción)*, Madrid, Visor, 2008 [ISBN: 978-84-7522-688-0].
- Romojaro, Rosa. Edición de Manuel Altolaguirre, *Versos originales (Antología poética)*, Sevilla, Renacimiento, 2010 [ISBN: 978-84-8472-497-1].
- Romojaro, Rosa. *Teoría poética y creatividad*, Barcelona, Anthropos, 2010 [ISBN: 978-84-7658-998-4].

LÍNEA 1.				
	PROFESORES	nº Sexenios/ añoúltimo	GRUPO PAIDI	PROYECTO INV. actual
EQUIPO 1.1	José Lara Garrido (CU)	5 sexenios (2009)	HUM 233 (Resp.)	FFI 2009 10616/FILO (IP)
	Rafael Malpartida Tirado (TU)	SOLICITADO	HUM 233	FFI 2009 10616/FILO
	Belén Molina Huete (TU)	SOLICITADO	HUM 233	FFI 2009 10616/FILO
	Asunción Rallo Gruss (CU)	5 sexenios (2009)	HUM 233	FFI2010-19841
EQUIPO 1.2	Manuel Alberca (CEU)	4 sexenios (2006)	HUM-824	FFI2010-16704
	Enrique Baena (TU)	3 sexenios (2010)	HUM-824 (Resp.)	FFI2010-15160
	Rosa Romojaro (TU)	3 sexenios (2010)	HUM-824	FFI2010-15160

LÍNEA 2: LITERATURA Y CULTURA EN LENGUAS MODERNAS

Esta línea está formada por seis investigadores integrados en tres equipos de investigación que corresponden con tres Grupos de Investigación PAIDI con amplia trayectoria investigadora. Las dos investigadoras del equipo 2.1. pertenecen al grupo *Literaturas contemporáneas en el ámbito europeo* (HUM-858), siendo una de ellas la responsable de este grupo: la Dra. Rosario Arias Doblás. El equipo 2.2. está compuesto por dos investigadores incluidos en el Grupo de Investigación *Literatura inglesa de Málaga* (HUM 229) y uno de ellos es, del mismo modo, el responsable del grupo: el Dr. José Ramón Díaz Fernández. El equipo 2.3. está compuesto por dos investigadoras que forman parte del Grupo PAIDI con denominación *Estudios históricos de la mujer* (HUM302- PAIDI), cuya responsable asimismo forma parte del equipo: la Dra. Miriam López Rodríguez. Todos estos investigadores tienen una dilatada experiencia en proyectos de I+D+i, publicaciones de gran relevancia en el ámbito de su especialidad, así como una larga experiencia en formación doctoral y en la dirección de Memorias de Licenciatura, Trabajos de Investigación (DEAs), Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales. Las líneas de investigación de estos equipos están relacionadas con la producción literaria y cultural de los países de habla inglesa, eminentemente, pero no se excluyen la de otras lenguas modernas, así como la teoría y crítica literarias y los enfoques interdisciplinares; estos investigadores se centran, entre otros, en: Literatura y Cultura de habla inglesa y/o de otras lenguas modernas, Literatura inglesa contemporánea, Literatura inglesa del siglo XIX, novela inglesa contemporánea, Teoría y crítica literaria, auto/biografía, Literatura comparada, estudios de género, estudios de la mujer, Literatura poscolonial en lengua inglesa, William Shakespeare y el teatro renacentista inglés, Shakespeare en la cultura contemporánea, Literatura inglesa y cine, Literatura norteamericana, teatro norteamericano, teatro de mujer, Teatro norteamericano de los siglos XIX y XX, novela norteamericana del siglo XIX.

Repasamos a continuación algunos de los méritos más relevantes de los investigadores de los tres equipos de esta línea:

EQUIPO 2.1. Rosario Arias Doblás, Carmen Lara Rallo

Los miembros del equipo forman parte del grupo de investigación *Literaturas contemporáneas en el ámbito europeo* (HUM-858 PAIDI, financiado por la Junta de Andalucía), dirigido por la Dra. Rosario Arias Doblás (Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana), desde octubre 2007 hasta la fecha. Sus líneas principales de investigación son, entre otras: Literatura y Cultura de habla inglesa, Literatura inglesa contemporánea, Literatura inglesa del siglo XIX, novela inglesa contemporánea, Teoría y crítica literaria, auto/biografía, Literatura comparada y estudios de género. Las componentes del equipo han pertenecido a un Proyecto de Investigación anterior, “La representación del pasado en la novela y el cine británicos de finales del siglo XX”, (BFF2003-05143/FEDER) dirigido por la Dra. Pilar Hidalgo Andreu y financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (período de ejecución: 2003-2006). En la actualidad la Dra. Arias Doblás es Investigadora Principal del Proyecto de Investigación I+D+I: “El concepto de la huella: delimitación, estudio y aplicación a la literatura reciente en lengua inglesa” (FFI2009-09242), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, y del Proyecto

de Excelencia “Reescritura de la memoria en la literatura europea actual” (P09-HUM-4609), vigente hasta 2014, financiado por la Junta de Andalucía. La Dra. Arias Doblas tiene dos sexenios y el último año del segundo sexenio es 2009. La Dra. Lara Rallo acaba de solicitar su evaluación a la CNEAI e incluimos su CV en el adjunto que muestra que posee méritos equiparables a los de un sexenio. No incluimos en este apartado la internacionalización de este equipo, ya explicado con anterioridad en el apartado 1.4. con las colaboraciones.

En lo que se refiere a la docencia del equipo en posgrado, tanto la Dra. Arias Doblas como la Dra. Lara Rallo imparten docencia en el *Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural* desde el año 2008 hasta la actualidad, siendo la Dra. Arias Doblas uno de los coordinadores de dicho Máster, que forma parte del Programa Oficial de Posgrado en Estudios Ingleses. Asimismo, la Dra. Lara Rallo ha impartido clases en el Máster Oficial en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas [especialidad: Lengua Extranjera (Inglés)] (UMA) durante dos cursos académicos (2010-2012). Además, la Dra. Arias ha estado integrada durante 5 años en los siguientes Programas de Doctorado, bajo la coordinación del Dr. José Ramón Díaz Fernández: Bienio 2004-2006 y Bienio 2006-2008 en Programa de Doctorado: “Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas”; Bienio 2007-2009 en Programa de Doctorado: “Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas” (mención de calidad MCD2007-00169) y Bienio 2008-2010: “Ciencia y literatura en la novela inglesa contemporánea”. Programa de Doctorado: “Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas” (mención de calidad MCD2007-00169). Por último, impartió un seminario en el V Máster en Comunicación y Cultura (2008), cuyo coordinador era el Dr. Enrique Baena.

Los miembros de este equipo tienen gran capacidad formativa como demuestra el hecho de que han supervisado cuatro proyectos de colaboración a alumnas de último curso de la Licenciatura en Filología Inglesa en estos últimos años seis años y han dirigido tres Memorias de Licenciatura. La Dra. Lara Rallo ha supervisado siete Trabajos Fin de Máster (TFMs) y una co-dirección de TFM y la Dra. Arias Doblas ha dirigido tres Trabajos de Investigación (DEAs) y más de doce TFMs. En la actualidad la Dra. Arias tiene a su cargo a tres becarias de investigación con financiación externa procedente de la Junta de Andalucía y del marco del proyecto Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech. Actualmente tanto Rosario Arias como Carmen Lara son directoras de varias Tesis Doctorales en curso de realización (Rosario Arias dirige actualmente cuatro y Carmen Lara está supervisando una), y todas tienen el proyecto de Tesis inscrito en la sección de Tercer Ciclo. La Dra. Arias, por su parte, ha dirigido una Tesis Doctoral, titulada “Espectralidad y dualidad en la narrativa de Muriel Spark”, realizada por D^a Remedios Martín Lorenzo (2011), que obtuvo la máxima calificación de Sobresaliente cum laude. **Publicación relevante:** Martín Lorenzo, Remedios. “La narrativa de Muriel Spark como búsqueda de identidad”. *Pensamiento y religión en las tres culturas. Cuadernos del Seminario de las Tres Culturas* nº 1. Ed. Miguel Ángel Asensio, Abdelmumin Aya y Juan José Padial. Sevilla: Editorial Thémata, 2012. 169-177).

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Arias, Rosario. “‘Aren’t You Haunted by All This Recurrence?’: Spectral Traces of Traumatized Childhood(s) in Doris Lessing’s *The Sweetest Dream*”. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 53.4 (2012): 355-65. DOI: 10.1080/00111619.2010.500315. ISSN: 0011-1619 print/1939-9138 online
- Arias, Rosario. “(In)visible Disability in Neo-Victorian Families”. *Neo-Victorian Families: Gender, Sexual and Cultural Politics*. Ed. M.L. Kohlke and Christian Gutleben. Series: Neo-Victorian Series-2. Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. 343-64. ISBN: 978-90-420-3437-2.
- Arias, Rosario. “(Spirit) Photography and the Past in the Neo-Victorian Novel”. *LIT: Literature, Interpretation, Theory* 20.1 & 2 (January 2009): 92-107. ISSN: 1545-5866 (electronic) 1043-6928 (paper)
- Lara Rallo, Carmen. “‘She thought human thoughts and stone thoughts’: Geology and the Mineral World in A.S. Byatt’s Fiction”. *Restoring the Mystery of the Rainbow. Literature’s Refraction of Science*. Eds. Cedric C. Barfoot and Valeria Tinkler-Villani. Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. Vol. 1. 487-506. ISBN: 978-90-420-3325-2;
- Lara Rallo, Carmen. “Museums, Collections and Cabinets: ‘Shelf after Shelf after Shelf’”. *The Exhibit in the Text. The Museological Practices of Literature*. Eds. Caroline Patey and Laura Scuriatti. Bern: Peter Lang, 2009. 219-39. ISBN: 978-3-03911-377-4;
- Lara Rallo, Carmen. “Pictures Worth a Thousand Words: Metaphorical Images of Textual Interdependence”. *Nordic Journal of English Studies* 8.2 (2009): 91-110. (Special issue: “Intertextuality”). Göthenburg: Nordic Association of English Studies / Göthenburg University. ISSN: 1654-6970;
- Lara Rallo, Carmen. *Tetralogía de la memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga (col. “Estudios y Ensayos”, nº 104), 2006. 828 págs. ISBN: 84-9747-142-3.

EQUIPO 2.2. José Ramón Díaz Fernández, Sofía Muñoz Valdivieso

Los investigadores de este equipo se integran en el grupo de investigación PAIDI HUM-229, cuya denominación es “Literatura Inglesa de Málaga”. El responsable del grupo desde julio de 2004 hasta la fecha es el Dr. José Ramón Díaz Fernández, miembro del equipo. Las líneas de este equipo son, entre otras: Literatura y Cultura de habla inglesa, Literatura inglesa contemporánea, novela inglesa contemporánea, Literatura poscolonial en lengua inglesa, William Shakespeare y el teatro renacentista inglés, Shakespeare en la cultura contemporánea y Literatura inglesa y cine. El Dr. Díaz Fernández tiene tres sexenios y la fecha del último es 2010. La Dra. Muñoz Valdivieso tiene dos sexenios y asimismo la fecha de concesión del último es 2010. De una consolidada trayectoria investigadora, los Drs. Díaz Fernández y Muñoz Valdivieso han pertenecido al proyecto de investigación “La representación del pasado en la novela y el cine británicos de finales del siglo XX” (2003-2006), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2003-05143/FEDER), y dirigido por la Dra. Pilar Hidalgo Andreu, lo que da cuenta del espíritu colaborativo entre los equipos 2.1. y 2.2. porque los miembros de ambos equipos trabajaron de forma conjunta en el

mencionado proyecto. Por otra parte la Dra. Muñoz Valdivieso participó en un proyecto europeo: proyecto EM-LIT (2003) en el que cinco especialistas en literaturas de minorías, de sendos países de la Unión Europea, liderados por la universidad de Brunel (Londres), seleccionaron textos de escritores de lenguas minoritarias y los tradujeron a las cinco lenguas europeas más mayoritarias, como se ha explicado en un apartado anterior de la memoria. En la actualidad el Dr. Díaz Fernández es el Investigador Principal del Proyecto de Excelencia, "Shakespeare en la cultura contemporánea: Adaptación, apropiación, mediación", financiado por la Junta de Andalucía (P07-HUM-02507) que tiene un período de ejecución desde el 2008 hasta el 2012.

En lo que se refiere a la experiencia docente del presente equipo a nivel de posgrado, los dos integrantes han impartido clases de Doctorado desde el años 1995 en adelante casi ininterrumpidamente. A continuación, especificamos la información más relevante de estos últimos años. Ambos investigadores han pertenecido a los siguientes Programas de Doctorado (2004-2010) del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana (UMA): a) Programa de Doctorado "Memoria y representación en la cultura, literatura y cine británico contemporáneo" (Bienio 2004-2006); b) "Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas" (bienio 2006-2008); c) "Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas" (mención de calidad MCD2007-00169; bienio 2007-2009); d) "Lecturas contemporáneas de la literatura y la cultura inglesas" (mención de calidad MCD2007-00169; bienio 2008-2010). Además, el Dr. Díaz Fernández fue el Coordinador de dichos Programas de Doctorado desde el bienio 2004-2006 hasta 2008-2010. Por otra parte, el Dr. Díaz Fernández ha sido profesor invitado (responsable de una asignatura y de la impartición de un seminario) en programas de doctorado con mención de calidad de otras universidades desde 2005 hasta 2007 en estos programas de doctorado con mención de calidad: "Construcción y representación de identidades" (MCD2003-00381; Universidad de Barcelona); un seminario sobre la tragedia de venganza en el programa de doctorado con mención de calidad "English Literary Studies 1485-1714" (Universidad de Sevilla; MCD2004-00180). Los Drs. Díaz Fernández y Muñoz Valdivieso, asimismo, pertenecen al conjunto de profesorado del Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural y han dado clases desde el 2006 (el Dr. Díaz Fernández) y desde el 2009 (la Dra. Muñoz Valdivieso) hasta la actualidad. Por último, el Dr. Díaz Fernández ha impartido clases en en el Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística (Departamento de Traducción e Interpretación, UMA; cursos 2006-2007 y 2007-2008) y en el Máster con mención de calidad en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación (Depto. de Traducción e Interpretación, UMA; desde el 2008 hasta el curso 2011-2012). Por último, este investigador ha sido profesor invitado en Másters con mención de calidad en otras universidades en los cursos 2007-2008 y 2008-2009 en el Máster "Construcción y representación de identidades" (Universidad de Barcelona).

La capacidad formativa del equipo es amplia y dilatada. Sólo en estos últimos años los integrantes del equipo investigador han dirigido una Memoria de Licenciatura, diez Trabajos de Investigación de Doctorado (DEAs), cuatro Trabajos Fin de Máster y dos Tesis Doctorales. Tienen varios doctorandos que han inscrito su Proyecto de Tesis Doctoral y el Dr. Díaz

Fernández ha supervisado el trabajo de una Becaria de Investigación FPU, así como el de un técnico vinculado al Proyecto de Excelencia, del que es Investigador Principal.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Díaz Fernández, José Ramón. *Tres tragedias de venganza: Teatro renacentista inglés* (Biblioteca Univer-sal Gredos 46). Madrid: Editorial Gredos, 2006 [publicado en 2007]. 470 pp. ISBN: 84-249-2859-8.
- Díaz Fernández, José Ramón. "The *Henriad* on Screen: An Annotated Filmo-Bibliography". *Shakespeare on Screen: The Henriad*. Ed. Sarah Hatchuel and Nathalie Vienne-Guerrin. Rouen: Publications de l'Université de Rouen, 2008. 269-348.
- Díaz Fernández, José Ramón. "Hamlet on Screen: An Annotated Filmo-Bibliography". *Shakespeare on Screen: Hamlet*. Ed. Sarah Hatchuel and Nathalie Vienne-Guerrin. Mont-Saint-Aignan: Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2011. 369-532.
- Muñoz Valdivieso, Sofía. "The Paradise within: Displacement, Memory and Nostalgia in Abdulrazak Gurnah's *By the Sea*". *Projections of Paradise: Ideal Elsewheres in Postcolonial Migrant Literature*. Ed. Helga Ramsey-Kurz and Geetha Ganapathy-Doré. Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. 123-144.
- Muñoz Valdivieso, Sofía. "Revisiting the Black Atlantic in Bernardine Evaristo's *Blonde Roots*". *Interactions: Ege University Journal of British and American Studies* 19.1-2 (2010): 53-63.
- Muñoz Valdivieso, Sofía. "Mine ear is much enamour'd of thy note" Shakespeare's Intercultural Dream in the Indian Subcontinent". *Yearbook of the Spanish Association of English Renaissance Studies* 19 (2009): 99-119.
- Muñoz Valdivieso, Sofía. "Africans in Britain at the Time of Abolition: Fictional Recreations". *EnterText (Special Issue on Abolition's Centenary: The Black Atlantic Then and Now)* 7.1 (2007): 196-213.

EQUIPO 2.3. Bárbara Ozieblo Rajkowska y Miriam López Rodríguez.

Las componentes de este equipo forman parte del Grupo de investigación "Estudios históricos de la mujer" (HUM302- PAIDI), financiado por la Junta de Andalucía. El Grupo estuvo dirigido por la Dra. Ozieblo desde su creación hasta 2011, en que pasó a estar dirigido por la Dra. López Rodríguez. Las líneas de investigación de este equipo son, entre otras: estudios de género, estudios de la mujer, Literatura norteamericana, teatro norteamericano, teatro de mujer, Teatro norteamericano de los siglos XIX y XX y novela norteamericana del siglo XIX. La Dra. Ozieblo Rajkowska es Catedrática de Universidad y tiene cuatro sexenios y la Dra. López Rodríguez es Profesora Contratada Doctora (está acreditada para el cuerpo de Profesores Titulares de Universidad) y actualmente ha solicitado la evaluación del primer sexenio a la CNEAI.

Las Dras. Ozieblo y López Rodríguez formaron parte del Proyecto de Investigación del M.E.C. "Estudio de la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano" PB97-1067 dirigido por

la Dra. Ozieblo como Investigadora Principal (hasta 2001). Posteriormente la Dra. Ozieblo se integró en un Proyecto de Investigación denominado “Construyendo nuevas masculinidades: la representación de la masculinidad en la literatura y el cine en los Estados Unidos (1980-2003) (62/03), cuya entidad financiadora era el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, desde el 2004 hasta el 2006. Las entidades participantes eran la Universidad de Barcelona, U. de Málaga, U. de Florida, EEUU, y la Investigadora Principal fue la Dra. Àngels Carabí. La misma Investigadora, la Dra. Àngels Carabí, ha obtenido un Proyecto de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, titulado “Construyendo nuevas masculinidades/ Constructing new masculinities” (MCINN FFI2011-23589), con período de ejecución desde el 2012 hasta el 2015. Las entidades participantes son: la Universidad de Barcelona, U. de Málaga, U. de Florida, EEUU. La Dra. Ozieblo participa en dicho proyecto como Investigadora a tiempo completo. Susan Glaspell Society (Co-fundadora y Presidenta 2003-2009). Por último, destacamos la labor relevante que ha llevado a cabo la Dra. Ozieblo en la creación y fundación de la Susan Glaspell Society de la que fue su presidenta en el período 2003-2009 (www.susanglaspell.org)

En lo que se refiere a la docencia en posgrado, la Dra. Ozieblo ha sido Coordinadora de los Programas de Doctorado de Estudios sobre la Mujer en la Universidad de Málaga desde 1991 hasta 2000, en los que asimismo contribuyó como docente de los Programas. También ha sido Coordinadora para la Universidad de Málaga en el Programa Interuniversitario Andaluz de Doctorado "Estudios de Mujeres y de Género" (bienio 2001-2003), en el que impartió clases durante los años 2001-2005. La Dra. López Rodríguez asimismo dio clases en el mismo Programa anteriormente señalado más recientemente. La Dra. Ozieblo ha impartido un curso de tres créditos en la Universidad de Alcalá (Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos) dentro del Posgrado “Estudios de los Estados Unidos de Norteamérica” (2004 a 2009). Por último, las integrantes de este equipo imparten docencia en el Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural desde su creación en 2008. La Dra. López Rodríguez también da clases en el Máster en Igualdad y Género. En cuanto a la capacidad formativa, hay que destacar que la Dra. Ozieblo ha dirigido más de seis tesis doctorales y en la actualidad está dirigiendo dos tesis doctorales con proyecto de investigación inscrito en la sección de Tercer Ciclo. Además, ha participado en más de veinticinco tribunales de Tesis Doctorales, en España y en el extranjero, versadas sobre los estudios de mujeres y el teatro norteamericano. Los miembros de este equipo también han dirigido Trabajos Fin de Máster y actualmente están dirigiendo TFMs que serán defendidos en las próximas convocatorias del Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Ozieblo, Barbara. “The 'fun that I had': the Theatrical Gendering of Suzan-Lori Parks's 'figures'. *Suzan-Lori Parks: A Casebook*. Ed. Kevin J. Wetmore Jr. and Alycia Smith-Howard. London and New York: Routledge, 2007. 48-60.

- Dickey, Jerry and Barbara Ozieblo. *Susan Glaspell and Sophie Treadwell*. Nueva York: Routledge, 2008.
- Ozieblo, Barbara. "Affecting the Audience: Gina Gionfriddo's *After Ashley*." *Violence in American Drama: Essays on its Staging, Meanings and Effects*. Ed. Alonso Ceballos Muñoz, Ramón Espejo Romero y Bernardo Muñoz Martínez. New Cork: McFarland 2011. 267-277. ISBN: 978-0-7864-6393-0
- Barbara Ozieblo & Noelia Hernando, eds. *Performing Gender Violence: Plays by Contemporary American Women Writers*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012. ISBN: 978-0-230-33995-8
- Dickey, Jerry and Miriam López-Rodríguez, eds. *Broadway's Bravest Woman: Selected Writings of Sophie Treadwell*. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 2006. ISBN: 0-8093-2675-2
- López Rodríguez, Miriam. *Louisa May Alcott. Tres relatos para adultos*. Valencia: Universidad de Valencia, 2010. ISBN: 84-370-7751-2
- López Rodríguez, Miriam. "Writing the Recipe for Subversion: The Creation of Patriarchy-Defying Communities By Means of Cookery", en *Mapping Appetite: Essays on Food, Fiction and Culture*. Ed. Jopi Nyman and Pere Gallardo. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 68-85. ISBN: 978-1-847-183-040.
- López Rodríguez, Miriam. "The Short Story as Feminist Forum: Louisa May Alcott's Pauline's Passion and Punishment", en *Scribbling Women and the Short Story Form: Approaches by American and British Women Writers*. Ed. Ellen Burton Harrington. New York: Peter Lang, 2008. 37-47. ISBN: 978-1-4331-0077-2.

LÍNEA 2.				
	PROFESORES	nº Sex./año últ.	GRUPO PAIDI	PROYECTO INV.
EQUIPO 2.1	Rosario Arias Doblas (TU)	2 sexenios (2009)	HUM-858 (Resp.)	FFI2009-09242 (IP) y P09-HUM-4609 (IP)
	Carmen Lara Rallo	SOLICITADO	HUM-858	FFI2009-09242 y P09-HUM-4609
EQUIPO 2.2	José Ramón Díaz Fernández (TU)	3 sexenios (2010)	HUM-229 (Resp.)	P07-HUM-02507 (IP)
	Sofía Muñoz Valdivieso (TU)	2 sexenios (2010)	HUM-229	P07-HUM-02507
EQUIPO 2.3	Bárbara Ozieblo Rajkowska (CU)	4 sexenios (2006)	HUM-302	FFI2011-23589
	Miriam López Rodríguez (Contratada Doct. acreditada para TU)	SOLICITADO	HUM-302 (Resp.)	-----

LÍNEA 3: TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD

En esta línea se inscriben nueve investigadores integrados en tres grupos de investigación PAIDI que se articulan en torno a dos equipos, ya que estos investigadores mantienen relaciones colaborativas estrechas que ha redundado en beneficio de los investigadores como se puede comprobar por su aquilatada experiencia investigadora. El equipo 3.1. está liderado por el Dr. Juan Jesús Zaro Vera, responsable del grupo de investigación PAIDI “Traducción y lenguajes especializados” (HUM-800), y está formado por cuatro investigadores (incluido el Dr. Zaro Vera). El equipo 3.2. está compuesto por cinco investigadores que pertenecen a dos grupos de investigación distintos pero intrínsecamente relacionados entre sí: “Traductología e interculturalidad” (HUM 412), cuyo responsable es el Dr. Salvador Peña Martín, y “Traducción, literatura y sociedad”, en el que el responsable es el Dr. Francisco Ruiz Noguera (HUM 623). Todos estos investigadores tienen una dilatada experiencia en proyectos de I+D+i, publicaciones de gran relevancia en el ámbito de su especialidad, así como una larga experiencia docente a nivel de posgrado, y en la dirección de Memorias de Licenciatura, Trabajos de Investigación (DEAs), Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales. En la descripción detallada que ofrecemos de ambos equipos podrá comprobarse que los miembros de estos equipos han participado en proyectos financiados tanto por la Junta de Andalucía como por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (ACC-524-HUM-2001, HUM2004-0072, P06-HUM-0151) y por organismos internacionales como el Programa Sócrates de Cooperación Transnacional (118392-CP-1-2004-1-ES-Comenius-C2). Dichos proyectos han finalizado recientemente y los investigadores de esta línea han preparado una propuesta de Proyecto de Investigación denominada “Traducción y canon: los clásicos extranjeros traducidos al castellano en España y Latinoamérica”, con la que concurrirán a la próxima convocatoria que se haga pública, ya sea por parte del Ministerio o de la Junta de Andalucía. Dada la dilatada y probada experiencia investigadora de los miembros de su equipo, todo hace esperar que dicho proyecto será evaluado positivamente.

Repasamos a continuación algunos de los méritos más relevantes de los investigadores de los dos equipos de esta línea:

EQUIPO 3.1. Juan Jesús Zaro Vera, Marcos Rodríguez Espinosa, Juan Pablo Arias Torres, Mercedes Enríquez Aranda

En este equipo se integran cuatro investigadores que pertenecen a tres grupos de investigación de líneas afines: por un lado, los Dres. Juan Jesús Zaro Vera y Marcos Rodríguez Espinosa son miembros del grupo de investigación PAIDI “Traducción y lenguajes especializados” (HUM-800), del que es responsable el Dr. Zaro Vera y, por otro, el Dr. Juan Pablo Arias Torres y la Dra. Mercedes Enríquez Aranda, quienes pertenecen al grupo de investigación PAIDI HUM-412 “Traductología e interculturalidad” y al grupo de investigación PAIDI HUM-623 “Traducción, literatura y sociedad”, respectivamente. El Dr. Zaro tiene 3

sexenios, el Dr. Rodríguez Espinosa tiene 2 sexenios y el Dr. Arias Torres tiene 2 sexenios: todos estos investigadores poseen sexenios vivos. La Dra. Enríquez Aranda no tiene sexenio.

El histórico de Proyectos de Investigación destaca sobremanera. El Dr. Zaro Vera, responsable del grupo de investigación HUM-800, cuenta con una dilatada trayectoria investigadora tanto como responsable de su grupo de investigación, como Investigador Principal de numerosos Proyectos de Investigación competitivos, financiados tanto por la Junta de Andalucía como por el Ministerio. Cabe destacar una Acción Coordinada, denominada "La retraducción de textos literarios y audiovisuales" (ACC-524-HUM-2001), financiada por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, de la que fue Coordinador, en la que el grupo del Dr. Zaro trabajó estrechamente con investigadores del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Este hecho demuestra que no entendemos las líneas de investigación y los equipos como compartimentos estancos, tal y como señalamos al comienzo de esta memoria. Además, el Dr. Zaro Vera ha sido IP de otros Proyectos competitivos: por ejemplo, el proyecto I+D "Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español" (HUM2004-00721), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación y cuyo período de ejecución fue de 2004 al 2007. En este proyecto también participó el Dr. Rodríguez Espinosa. El Dr. Zaro también fue IP del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía "La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX. Catálogo y Archivo Digitalizado". (P06-HUM-01511) (2007-2010), del que asimismo formó parte el Dr. Rodríguez Espinosa. Este proyecto ha sido destacado con la concesión de un incentivo de 3000 euros adicionales por nuestra contribución al desarrollo del patrimonio cultural por el CEI, Campus de Excelencia Internacional Patrimonio Cultural y Natural, proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología en el marco del Programa Campus de Excelencia Internacional. El Dr. Rodríguez Espinosa, por su parte, ha sido miembro de Proyecto Europeo "Only-Connect (2002-2006). Programa Sócrates núm. 118392-CP-1-2004-1-ES-Comenius-C21). Programa Sócrates de Cooperación Transnacional. Comisión de las Comunidades Europeas. Dirección General de Educación, UE. Investigador Principal: Dr. Jaime García Padrino, catedrático de la Universidad Complutense de Madrid. Entidades Participantes: UCM y UAM, UCLM-Cuenca y UMA (España); Kapodistrian University y Aristotelian University of Athens (Grecia); St. Andrews University y Exeter University (R.U.); Universidad de Marc Bloch de Estrasburgo e Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Alsacia (Francia) y 28 Colegios de Enseñanza Primaria del Reino Unido, España, Grecia y Francia. Asimismo, ha pertenecido a la Red Interuniversitaria de Investigación y Docencia de las Lenguas de Señas RIID-LLSS (Red Temática), financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Proyecto I+D+i TSI2005-24767-E/), en el que participaban 14 universidades españolas (2005-2007). La Investigadora Principal fue la Dra. Pilar Orero Clavero (Universitat Autònoma de Barcelona). Otro miembro de este equipo, el Dr. Arias Torres, ha estado integrado como investigador a tiempo completo en dos Proyectos de Investigación: "Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de materiales y técnicas en los manuscritos árabes de Al-Andalus" (CQT2005-07717), con un período de ejecución de 2006-2008, y "Aplicación de tecnologías de análisis específicas para el conocimiento de materiales y la mejora de los procesos de conservación de los manuscritos árabes de la península ibérica (S. X-XVII)"

(MAT2008-02008/MAT) (2009-2011). En ambos proyectos la Investigadora Principal era la Dra. Teresa Espejo Arias (Universidad de Granada).

Por último, conviene señalar que en la próxima convocatoria de Proyectos de Investigación, ya sea por parte de la Junta de Andalucía o del Ministerio, el Dr. Zaro Vera concurrirá con investigadores de esta línea de investigación con un proyecto cuyo título provisional es: “Traducción y canon: los clásicos extranjeros traducidos al castellano en España y Latinoamérica”.

En lo que se refiere a la experiencia docente a nivel de posgrado, este equipo ha impartido numerosos cursos de Doctorado y Máster desde el año 1995, como es el caso del Dr. Zaro Vera. Desde el año 2008 en adelante, todos los integrantes de este equipo han impartido y siguen impartiendo docencia en los Másteres Oficiales ofertados en el seno del Departamento de Traducción e Interpretación. Los miembros de este equipo han dirigido numerosos DEAs, TFM's y Tesis Doctorales. Destacan, sobre todo, en este último ámbito pues han dirigido unas diez tesis desde el año 2006 en adelante, casi todas con publicación relevante. Por otra parte, la Dra. Mercedes Enríquez ha realizado labores docentes en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, en la Universidad Nacional del Nordeste de Argentina, en la Universidad de Orleans y en la Middlesex University de Londres. El Dr. Arias Torres está supervisando dos tesis doctorales, en proceso de realización. Entre las tesis doctorales con publicación relevante, defendidas en la Universidad de Málaga y supervisadas por este equipo, señalamos las siguientes:

- Inmaculada Luque Vázquez. “La traducción como actividad editorial en la Málaga del siglo XIX” (2011). Calificación: Sobresaliente cum laude, bajo la dirección del Dr. Zaro Vera.

Publicaciones relacionadas: Inmaculada Luque Vázquez. “Traducciones y traductores en la Málaga del siglo XIX” en Juan J. Zaro (ed.) *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX*. Sevilla. Alfar, 2011, pp. 139-159.

- Juan Ramírez Arlandi. “Recepción y traducción de Herbert Spencer en España. Estudio descriptivo de las traducciones de *Education. Intellectual, Moral and Physical*” (2012). Calificación: Apto *cum laude* por unanimidad, bajo la dirección del Dr. Zaro Vera.

Publicaciones relacionadas: “La mediación francesa en la traducción castellana de Siro García del Mazo (1869-1874) de *Education. Intellectual, Moral and Physical*” en Juan J. Zaro (ed.) *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX*. Sevilla. Alfar, 2011, pp. 253-274. “Spencer, H. *El universo social*. Traducción de Salvador Sempere y Miquel. Barcelona: Barris y Compañía editores 1883-1884” en Acuña Partal, C. y M. Rodríguez Espinosa (eds.) *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada: Atrio, 2009, pp. 1-17.

En cuanto a la capacidad formativa del equipo, el Dr. Zaro Vera ha tenido en los últimos años tres becarias de investigación a su cargo: NIEVES JIMÉNEZ CARRA (2003/2007) Becaria de Formación de Personal Docente e Investigador en Universidades y Centros de Investigación en Andalucía. Orden de 12 de mayo de 2003 (BOJA número 100 de 10 de mayo),

CONCEPCIÓN SERÓN ORDÓÑEZ (2004/2008) Becaria de Formación de Personal Docente e Investigador en Universidades de Andalucía. Orden de 18 de mayo de 2004 (BOJA número 120 de 12 de junio) y VANESSA CAÑETE JURADO (2007/2010) Becaria de investigación (Personal Predoctoral) (Programa de Investigación de Excelencia. Junta de Andalucía). Convocatoria. BOJA nº 138, publicado el 18 de julio de 2006. Código Proyecto Excelencia P06-HUM-01511.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Zaro Vera, Juan Jesús (ed.) *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, 2007. ISBN /ISSN 978-84-9836-258-9
- Zaro Vera, Juan Jesús. “ La traducción en Andalucía en el siglo XIX”. *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX* (ed. Juan J. Zaro). Sevilla: Alfar Universidad, 2011. 11-24. ISBN: 978-84-96101-64-7.
- Zaro Vera, Juan Jesús, ed. *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio, 2008. ISBN 978-84-96101-63-0
- Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa (Eds. y Trads.). *Peter Viertel. Una bicicleta en la playa*. Edición, traducción, prólogo, apéndice y notas del traductor de Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa. Córdoba: Berenice (Grupo Almuzara), 2007. ISBN: 978- 84-96756-09-0/ 8496756-09-2
Reedición: Viertel, Peter (2009) *Una bicicleta en la playa*. Edición y traducción de Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa. Barcelona: Berenice/Books4pocket/, n.º 109, 512 págs. ISBN: 8492516593/ 9788492516599.
- Rodríguez Espinosa, M. y C. Acuña Partal. “Traducción, represión y malditismo: Las lecturas de Peter Pan de María Luz Morales, Terençí Moix y Leopoldo María Panero”, en M.J. Hernández Guerrero y S. Peña Martín (eds.). *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 2008. págs. 59-74. ISBN: 978-3-03911-595-2.
- Rodríguez Espinosa, Marcos. “Exilio, vocación trasatlántica y mediación paratextual: José Joaquín de Mora y sus traducciones de Ivanhoe (1825) y El Talismán (1826) de Walter Scott”, en Zaro, J.J. (ed.) *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio, 2008. Col. Traducción en el Atrio n.º 14, págs. 73-94. ISBN:
- Arias Torres, Juan Pablo y Manuel C. Feria García. “La versión árabe del Estatuto de Autonomía para el Sahara occidental de 1974”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (2011), 19- 37.
- Espejo Arias, T. y J. P. Arias Torres. “El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí”. *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 69-130. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. 2009.
- Calvo Encinas, Elisa, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez (eds.), *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*, Granada, Comares, 2011.
- Enríquez Aranda, Mercedes. “Apuntes historicistas sobre la traducción literaria en la España actual”. *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinares*. Ed. Nobel Perdú

Honeyman, Francisco García Marcos, Emilio Ortega Arjonilla y Miguel Ángel García Peinado. Terrass: Editorial Bahá'í, 2007. 303-314.

-Enríquez Aranda, Mercedes. "La creación del canon a través de la retraducción en antologías: Imagen romántica en el siglo XX". *Retraducir: una nueva mirada: La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Ed. Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2007. 117-134.

- Enríquez Aranda, Mercedes. *Recepción y traducción: Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga, 2007.

Equipo 3.2. Vicente Fernández González, Francisco Ruiz Noguera, Salvador Peña Martín, David Marín Hernández, Esther Morillas García

Los miembros de este equipo se integran en dos grupos de investigación: los Drs. Ruiz Noguera, Fernández González y Marín López pertenecen al Grupo de Investigación: "Traducción, literatura y sociedad" (HUM 623 - PAIDI), financiado por la Junta de Andalucía, del cual es Responsable el Dr. Francisco Ruiz Noguera. Por otra parte, los Dres. Salvador Peña Martín y Esther Morillas García forman parte del Grupo de Investigación "Traductología e interculturalidad" (HUM 412 - PAIDI), financiado por la Junta de Andalucía, del cual es Responsable el Dr. Salvador Peña Martín. Todos los integrantes de este equipo tienen un sexenio, salvo el Dr. Marín Hernández que lo va a solicitar en la presente convocatoria 2012: los Drs. Peña Martín y Morillas García tienen el sexenio vivo ya que su último año de concesión fue el 2006; el último año del sexenio del Dr. Fernández González fue el 2003 y el del Dr. Ruiz Noguera fue 2006.

En lo que se refiere a la trayectoria investigadora de este equipo, destacamos no sólo el histórico de de proyectos de investigación que soporta la línea, sino también, el trabajo colaborativo patente en la producción científica de este equipo, tal y como hicimos en el equipo 3.1. de esta misma línea. El Dr. Ruiz Noguera ha dirigido el Proyecto I+D del Ministerio de Educación y Ciencia "Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939)" (HUM2007-66776), con duración del 01/10/2007 al 30/09/2010; y asimismo el proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía "Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975)" (PO6-HUM-2453) (2007-2011). En estos proyectos también han participado los Dres Fernández González, Marín Hernández y Enríquez Aranda. Asimismo, podemos destacar la participación en un contrato de I+D de especial relevancia que suscribió el Dr. Fernández González, como Investigador responsable, con el Centro para la Lengua Griega (Ministerio de Educación de Grecia), con el título "Catálogo razonado de las traducciones españolas de Literatura griega moderna y contemporánea" (desde 1999 hasta 2003). En la actualidad este equipo tiene un Proyecto de Investigación vigente en el que se integra la Dra. Morillas García, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, titulado "Lectura de la historia del arte contemporáneo desde la perspectiva de género" (HART2011-22541/ARTE). La Investigadora principal es la Dra. María Teresa Méndez Baiges y la Dra. Morillas participa como investigadora a tiempo completo. Además, cabe destacar la labor llevada a cabo por

esta investigadora como Directora de la Revista *TRANS* (Universidad de Málaga) desde 2008 en adelante. Por último, el Dr. Fernández González es miembro de los consejos de redacción de *Erytheia*, *El Maquinista de la Generación* y *Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria*. Los miembros de este equipo han visitado, han realizado estancias de investigación o bien han impartido docencia en las siguientes universidades: cursos de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander), Spanish Institute Commonwealth Partnership de Pennsylvania, Universidad de Granada, Universidad Pontificia de Chile, Universidad de Pau y en el Institut Libre Marie Haps, de Bruselas, en la Universidad de Cambridge, en la Universidad de Pisa, en las Universidades de Leeds y Londres, en la Universidad de Atenas, así como en la Escuela Rey Fahd de Traducción, en Tánger (Marruecos)

En lo que se refiere a la docencia a nivel de posgrado y la capacidad formativa del equipo, los investigadores incluidos en este equipo están implicados en la docencia de posgrado, fundamentalmente, en la impartición de cursos en los Másteres organizados por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga en los últimos seis años. Todos son docentes del Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga en la actualidad. El Dr. Fernández González, además, ha sido Director del Experto Universitario en Traducción Literaria y Humanística (título propio de la Universidad de Málaga) (2005-2006) y Director del Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística (título propio de la Universidad de Málaga) [2006-2008]. Podemos destacar su labor como Coordinador del Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación de la Universidad de Málaga (2008-2010), Co-coordinador del Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga (2010-2012) y Co-coordinador del Programa de Doctorado en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación de la Universidad de Málaga (2008-2012), estos dos últimos títulos oficiales junto con el Dr. Zaro Vera, integrante del equipo 3.1. El conjunto de profesores que forma parte de este equipo ha dirigido más de siete Tesis Doctorales (tres de ellas obtuvieron el Premio Extraordinario de Doctorado). En la actualidad el Dr. Ruiz Noguera está tutelando más de diez tesis el Dr. Fernández González tres tesis y la Dra. Morillas dos tesis doctorales. Esta última investigadora, además, ha supervisado el trabajo de una becaria de investigación FPU, Rocío García Jiménez (2009-2012), y ha tutelado dos becarios de colaboración en estos últimos años. De entre todas ellas destacamos la siguiente Tesis Doctoral que obtuvo mención europea:

Giovanni Caprara. “Variación lingüística y traducción. Andrea Camilleri en castellano”. Defendida el 26 de noviembre de 2007. Calificación: Apto cum laude por unanimidad, con mención europea. Dirigida por la Dra. Esther Morillas García.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- Fernández González, Vicente (ed.), *En las horas oscuras. Homenaje a C. P. Cavafis en el 75º aniversario de su muerte*, Málaga, Antigua Imprenta Sur, 2008.

- Fernández González, Vicente y Leandro García Ramírez, «Sobre la traducción y edición de literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)», *Trans* 11, 2007, 179-196.
- Fernández González, Vicente, «Ρευστή και αμ φίβολη πληρότητα. Σημειώσεις για την ισπανική μετάφραση της ποίησης του Κώστα Μόντη» [Por una traducción castellana de la poesía de Costas Montis], *Ylantron* 8-9, 2007, 36-44.
- Fernández González, Vicente, «Οι μεταφράσεις έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας στις γλώσσες της Ισπανίας» [La traducción de obras literarias griegas modernas y contemporáneas en las lenguas de España], en Vasilis Vasiliadis y Takis Cayalis (eds.), *Η νεοελληνική λογοτεχνία σε άλλες γλώσσες* [en línea] <www.greek-language.gr/greekLang/literature/bibliographies/from_greek/04.html>, Salónica, Centre for the greek language, 2007.
- Ruiz Noguera, Francisco, «Vicente Núñez en Cántico», en Rafael Inglada (ed.): *Cántico 2010*, Madrid, Sociedad estatal De Conmemoraciones Culturales, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Fundación Provincial de Artes Plásticas Rafael Botí, 2010, págs. 199-218.
- Ruiz Noguera, Francisco, «Bases para la traducción del coloquio: sobre la caracterización lingüística de los textos coloquiales», en Raúl Cremades García, Cristóbal González Álvarez y Susana Guerrero Salazar (eds.): *Estudios actuales sobre lengua, literatura y su didáctica. Homenaje a Emilio A. Núñez Cabezas*, Málaga, VG Ediciones / Fundación Alonso Quijano y Universidad de Málaga, 2010, págs. 147-164.
- Ruiz Noguera, Francisco, «Plaza Mayor de Manuel Alcántara: una visión de España», *Sirena: poetry, art and criticism* 2010:2 (October), Dickinson College / The Johns Hopkins University Press, 2010, págs. 66-76.
- Ruiz Noguera, Francisco, «Hacia Antiguo muchacho. La formación de Pablo García Baena», en Celia Fernández Prieto (ed.): *Pablo García Baena: Misterio y precisión*, Sevilla, Renacimiento, 2010.
- Ruiz Noguera, Francisco, «Hedonismo esteticista y denuncia social en la poesía de Juan Bernie», Antonio A. Gómez Yebra (ed.): *Patrimonio Literario Andaluz (IV)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Fundación Unicaja, 2011, págs. 227-238.
- Marín Hernández, David, «Los hermanos Zemganno, de Emilia Pardo Bazán: La traducción como manifiesto literario», en Juan Jesús Zaro (ed.): *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, 2007, págs. 321-358.
- Marín Hernández, David, «La construcción del sentido en el proceso de traducción: Arthur Rimbaud y sus traductores», en Juan Jesús Zaro y Francisco Ruiz Noguera (eds.): *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2007, págs. 161-178.
- Marín Hernández, David, *La recepción y traducción de Les Fleurs du Mal en España*, Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2007.
- Marín Hernández, David, «La traducción en el proyecto romántico-nacionalista: Nuestra Señora de París, de Eugenio de Ochoa», en Juan Jesús Zaro (ed.) *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio, 2008, págs. 77-99.
- Peña Martín, Salvador. *Corán, palabra y verdad*, Madrid: CSIC, 2007 (ISBN: 9788400085

- Peña Martín, Salvador & Miguel Vega Martín, «Con la guía del Corán: crisis y evolución del discurso numismático almohade», *Al-Qantara* (Madrid: CSIC) 27 (2006), pp. 477-527.
- Peña Martín, Salvador. «Traslado, explicación y emulación: los traductores del Corán y la palabra sagrada», *Sendebar* (Universidad de Granada) 17 (2006), pp. 61-84.
- Morillas, Esther. "Four-letter words and more: Regarding vulgar language and translation". García Izquierdo, Isabel y Esther Monzó (eds.). *Iberian Studies on Translation & Interpreting*, Oxford: Peter Lang (2012). ISBN: 1664-249X.
- Morillas, Esther. "La traducción como enamoramiento y dependencia: Italia y la literatura estadounidense". PEÑA, Salvador-María José HERNÁNDEZ. *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 2008. 115-130 ISBN 978-3-03911-595-2
- Morillas, Esther. "Traducción, imaginación, transmutación: Agustín García Calvo y Giuseppe Gioachino Belli" PEGENAUTE, Luis, DECESARIS, Janet, Mercè TRICÁS y Elisenda BERNAL (eds.). *La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el s. XX. Vol. I. La traducción y su práctica*, Barcelona, PPU/ AIETI, pp. 275-282 (2008). ISBN: 978-84-477-1026-3.

LÍNEA 3.				
	PROFESORES	nº Sexenios/ año último	GRUPO PAIDI	PROYECTO INV. actual
EQUIPO 3.1	Juan Jesús Zaro Vera (CU)	3 sexenios (2011)	HUM-800 (Resp.)	en preparación (IP)
	Marcos Rodríguez Espinosa (TU)	2 sexenios (2008)	HUM-800	en preparación
	Juan Pablo Arias Torres (TU)	2 sexenios (2006)	HUM-412	en preparación
	Mercedes Enríquez Aranda (TU)	-----	HUM-623	en preparación
EQUIPO 3.2	Vicente Fernández González (TU)	1 sexenio (2003)	HUM-623	en preparación
	Francisco Ruiz Noguera (TU)	1 sexenio (2006)	HUM-623 (Resp.)	en preparación
	Salvador Peña Martín (TU)	1 sexenio (2006)	HUM-623 (Resp.)	en preparación
	Esther Morillas García (TU)	1 sexenio (2006)	HUM-412	HART2011-22541/ARTE
	David Marín Hernández (TU)	SOLICITADO	HUM-623	en preparación

LÍNEA 4: LINGÜÍSTICA Y LENGUA ESPAÑOLA

En esta línea se inscriben investigadores que se integran en tres grupos PAI diferentes, cuyas líneas se relacionan en su interés por la lingüística del español, cubriendo desde aspectos históricos hasta el análisis de corpus orales del español y la enseñanza del español como lengua extranjera. Poseen una dilatada experiencia en proyectos de I+D+i y publicaciones de gran relevancia en el ámbito de su especialidad, que han convertido a la Universidad de Málaga en un lugar de referencia para la creación y análisis de corpus electrónicos y acumulan también una larga experiencia en formación doctoral, así como en la dirección de tesis doctorales, tesinas y trabajos de fin de máster. Repasamos a continuación algunos de los méritos más relevantes de los investigadores de esta línea, agrupados en dos equipos:

EQUIPO 4.1. Juan Andrés Villena Ponsoda, Gloria Guerrero Ramos, Antonio Ávila Muñoz, Francisco Carriscondo Esquivel

Los doctores Villena Ponsoda, Guerrero Ramos y Ávila Muñoz pertenecen al Grupo PAI HUM-392, cuyo investigador principal es el Dr. Villena Ponsoda. Sus principales líneas de investigación se centran en el estudio de la sociolingüística, la variación lingüística, el análisis cuantitativo, la lexicografía, la terminología, la neología y lexicología.

En la actualidad, el Dr. Villena Ponsoda es el IP de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, denominado “Patrones sociolingüísticos del español de Málaga” PASOS-MA (FFI2011-29189-C05-04, 2012-2014) y que está integrado en un Proyecto Coordinado (UMA, UGR, UAH, ULPGC), coordinado también por el Dr. Villena. Este proyecto es continuación de otros previos también coordinados con las Universidades mencionadas y otras (con referencias: HUM2004-0406052-CO6-02; DGICYT. HUM2007-65602-C07-03/FILO). Así mismo, se llevó a cabo un proyecto de excelencia financiado por la Junta de Andalucía (HUM-315, 2006-2009).

En cuanto a su experiencia en la formación en posgrado, los tres miembros de este grupo imparten docencia en tres programas de Máster dan acceso directo al programa de doctorado (Máster en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español, Máster en Traducción para el Mundo Editorial y Máster en Estudios Superiores de Lengua Española).

Los miembros del grupo han dirigido 10 Tesis Doctorales; en la actualidad hay en curso otras 4. En los últimos seis años se han defendido las tesis de Laura Esteban Asensio, “El uso de neologismos en la prensa” (codirección: Villena/Guerrero). UMA 2006 y M. De la Cruz Lasarte Cervantes, “Formación de dialectos en el contexto urbano. Convergencia y divergencia dialectal en Málaga. Contribución al Proyecto FORDIAL” (codirección: Villena/Francisco Díaz Montesinos; con Mención de Doctorado Europeo), UMA 2010; ambas tesis con publicaciones de impacto asociadas. En el seno del grupo se han formado y han leído sus Tesis Doctorales tres becarios FPU y un becario asociado a Proyecto de Excelencia.

El Dr. Villena Ponsoda tiene 3 sexenios de investigación, el último concedido en el año 2008, la Dr. Guerrero Ramos tiene un sexenio de investigación, concedido el año 1995, el Dr. Ávila Muñoz tiene un sexenio, concedido el año 2008.

Por otra parte, el Dr. Carriscondo es el IP del grupo PAI HUM-881 *Lengua y Prensa*. Sus líneas de investigación se centran en el estudio de textos de divulgación lingüística, en temas lingüísticos de actualidad en los medios de comunicación, en las relaciones entre el español y las lenguas de España en los medios de comunicación, en el análisis de noticias sobre las variedades del español y sobre el español en el mundo. El grupo ha suscrito un convenio de colaboración con la fundación del español urgente (Fundéu) como ente promotor observador del proyecto «Hemeroteca Virtual de las Lenguas de España». El grupo cuenta con una amplia experiencia en proyectos y contratos de I+D+i, financiados por los correspondientes Planes nacionales (FF 12010-16324, HUM 2007-60976/FILO, 62745/FILO y 6070/FILO) e internacionales (PRIN 2007, 2007ASKNML). Asimismo, ha participado en los programas propios de las Universidades donde desarrollan su investigación, así como en proyectos de excelencia de carácter autonómico (UNIVER 10/2010/29/0001, 41/0003, 2009/41/0041, GR-56, SI-072/07, SYPE2006, PQD / UPF y HUM0159). Por último, han suscrito convenios con varias instituciones, como son las Fundaciones Konrad Adenauer y ProSpanien, la Comunidad Alemana de Investigación Científica (DFG), el Instituto Andaluz de la Mujer, la Universidad de Sevilla y el Ayuntamiento de Málaga.

Dentro de la enseñanza reglada en posgrado, el profesorado del grupo ha impartido clase en distintos másteres oficiales de España, Italia y Alemania, gracias a lo cual se han generado distintos trabajos de posgrado, como son los siguientes: Bortolotti, Laura, *La metafora nei titoli della stampa spagnola e italiana: un'analisi linguistico-pragmatica sulle rivolte politiche nel Nord Africa*; Carrasco Escobar, María R., *Repercusión de la nueva ortografía española en la prensa escrita*; Domínguez Rueda, Cristina, *La situación del euskera y su reflejo en la prensa a partir de la propuesta del Estatuto Político de la Comunidad de Euskadi (2001-05)*; Eusebi, Vanessa, *Lenguas en contacto: interferenze e trasferimenti linguistici tra castigliano e catalano in Catalogna*; Farinelli, Federico, *Lo spanglish nei media di New York: un'analisi sociolinguistica e culturale*; Frosini, Sara, *Il quechua: lingua osteggiata sempre viva. Analisi sociolinguistica del contatto fra quechua e castigliano*; Loria, Maria, *Politiche linguistiche ed insegnamento in Catalogna: studio di alcuni casi*; Roshoff, Hannah, *Das Spanische in Katalonien. Die Berichterstattung in spanischen Medien über die Sprachenpolitik in Katalonien*; y Talarico, Caterina, *Le politiche linguistiche delle comunità spagnole tra lingua común e plurilinguismo*.

El Dr. Carriscondo tiene 2 sexenios de investigación, el último concedido en el año 2010.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Ávila Muñoz, Antonio/Lasarte Cervantes, M. de la Cruz/Villena Ponsoda, Juan Andrés (eds.) El español hablado en Málaga II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios medio. Málaga: Sarriá 2009 (ISBN 978-8496799-13-4)
- Hernández Campoy, Juan Manuel y Juan Andrés Villena Ponsoda. Standardness and Non-Standardness in Spain: Dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish. *International Journal of the Sociology of Language (IJSL)* 196-197 (2009): 181-214
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. The Iberian Peninsula/Die iberische Halbinsel. Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus/Trudgill, Peter (eds.): *Soziolinguistik/ Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society (HSK)*, 2nd edition, vol. III. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter (2007): 1802-1810
- Ávila Muñoz, Antonio y José María Sánchez. La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)* 25 (2011): 45-74.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés/Sánchez Sáenz, José María/Ávila Muñoz, Antonio/Lasarte Cervantes, María de la Cruz (2010) Problemas de anotación e intercambio en los corpus orales. Estrategias para la transformación de textos etiquetados en documentos XML. El caso de los corpus PRESEEA. *Oralia* 13 (2010), 261-323
- Villena Ponsoda, Juan Andrés, F. Díaz Montesinos, A. Ávila y M. C. Lasarte. Interacción de factores fonéticos y gramaticales en la variación fonológica: la elision de /d/ intervocálica en la variedad de los hablantes universitarios de la ciudad de Málaga. Congosto Martín, Y. y E. Méndez García de Paredes (eds.): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. Francfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2011: 311-359.
- Ávila Muñoz, Antonio y M. C. Lasarte. Estudio del condicionamiento social del léxico disponible. Objetivos, metodología y criterios de edición del diccionario. Ávila Muñoz, A. M. y J. A. Villena (eds.): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga*. Málaga: Sarriá, 2010: 83-112
- Villena Ponsoda, J. A. y A. M. Ávila Muñoz. Análisis cuantitativo. Variación social del léxico disponible. Ávila Muñoz, A. M. y J. A. Villena (eds.): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga*. Málaga: Sarriá, 2010: 177-280.
- Guerrero Ramos, Gloria y Pérez Lagos, Manuel Fernando. "La composición culta y la neología de la prensa escrita". *Revista de Investigación Lingüística*. 2009.
- F. Carriscondo, *Creatividad léxica-semántica y diccionario*, Universidad de Santiago de Compostela, 2006
- F. Carriscondo, «El valor del diccionario para la investigación de la historia de los conceptos sociales (a propósito del término revolución)», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LVI/1 (2008), 1-30
- F. Carriscondo, «En los orígenes del método colegiado académico: el "Papel de reparos al Diccionario" (1731)», en *Bulletin Hispanique* 111/1 (2009), 109-140
- F. Carriscondo, *La épica del diccionario. Hitos lexicográficos del XVIII*, Madrid, Calambur, 2010.

EQUIPO 4.2. Pilar Carrasco Cantos, Inés Carrasco Cantos, Sara Robles Ávila

Dentro de esta misma línea de investigación, las doctoras Pilar Carrasco Cantos, Inés Carrasco Cantos y Sara Robles Ávila pertenecen al grupo PAI HUM-558 ARINTA *Archivo Informático de Textos de Andalucía*, cuya investigadora principal es la Dra. Inés Carrasco. Sus líneas de investigación se centran en la Historia de La Lengua, la Fonética y Fonología Históricas, la Lexicología Histórica, la Morfosintaxis histórica, la Ecdótica y análisis de documentos antiguos, la lingüística aplicada al español como segunda lengua. El español de la publicidad. Pilar Carrasco e Inés Carrasco han pertenecido a un proyecto ya terminado de excelencia financiado por la Junta de Andalucía *Historia y sociedad en Andalucía. Teorías y textos* (HUM 536, Proyecto de excelencia (BOJA 1.03.06), cuyo investigador principal era José Mondéjar Cumpián (2006-2009). Asimismo se llevó a cabo un proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología BFF 2002-01664: *Diccionario de textos concejiles de Andalucía* (DITECA), con Pilar Carrasco Cantos como IP, con la participación de Inés Carrasco Cantos y de Sara Robles (2002-2006).

Las Dras. Inés y Pilar Carrasco son miembros de la red internacional CHARTA: proyecto internacional destinado a la publicación en red de un corpus de documentos antiguos con un sistema de presentación riguroso (<www.charta.es>) y la Dra. Sara Robles ha participado de 2002 a 2005 en el proyecto *La llengua de la publicitat a televisió*, BFF2002-03588, cuya I.P. es la Dra. Lidia Pons Griera. La Dra. Sara Rables también ha sido investigadora de la Acción Integrada de Cooperación Internacional que lideran la Universidad Complutense y la Universidad de El Cairo (Egipto), financiada por la Agencia Española de Cooperación Internacional, con el título: *Diseño y realización de un programa de enseñanza electrónica (interactiva), conforme a los estándares internacionales de calidad, para enseñar Lengua, Literatura, Comunicación y Cultura españolas a estudiantes egipcios*. Referencia: C/010621/07y C/017840/08. IP: Ana María Vígara Tauste. Duración: 14/12/2007- 14/12/2012. También ha dirigido como IP tres proyectos de innovación docente financiados por la UMA: 1) “Programa de Introducción a la Investigación y al Desarrollo de las Destrezas Comunicativas: Hablar y Escribir Correctamente”, Proyecto de innovación educativa para la convergencia en el Espacio Europeo de Educación Superior. PIE 2007/2008; 2) “Moodle y la plataforma virtual como herramientas didácticas para impulsar el uso responsable de la lengua española por parte de los comunicantes públicos”. PIE 2008/2010; 3) “El aprendizaje colaborativo en los estudios de postgrado”. PIE 2010/2012. Sara Robles es coordinadora –y autora– de un grupo de trabajo dedicado a la creación de materiales didácticos (manuales) para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la editorial ANAYA con contrato desde 2009 hasta la actualidad.

En cuanto a la docencia en posgrado, las tres participan en la actualidad como profesores en tres programas de Máster dan acceso directo al programa de doctorado (Máster en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español, Máster en Traducción para el Mundo Editorial y Máster en Estudios Superiores de Lengua Española).

Los miembros de este equipo también ha impartido docencia en el Doctorado Granada/Málaga (2006-8). *Estudios Superiores de Lengua Española*. Programa de Doctorado Interuniversitario (UMA-UGR) con Mención de Calidad. Área de Lengua Española, Dpto. de Filología Española I y Filología Románica y Área de Lingüística General, Dpto. de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General y Biblioteconomía y Documentación) y en el *Máster Oficial de Estudios Superiores de Lengua Española*. Máster de Excelencia. Título compartido e impartido por la UGR (Dpto. De Lengua Española) y la UMA (Área de Lengua Española, Dpto. de Filología Española I y Filología Románica y Área de Lingüística General, Dpto. de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General y Biblioteconomía y Documentación).

Además, la Dra. Inés Carrasco ha sido la directora del *Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)*, 2005-2012, que ha contado con la participación como profesores de Pilar Carrasco, Juan Andrés Villena y Sara Robles. Por otra parte, la Dra. Sara Robles ha dirigido el *Experto en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)*, 2005-2012, en el que los profesores Inés Carrasco, Pilar Carrasco y Juan Andrés Villena han impartido docencia.

Los miembros del equipo han dirigido 9 Tesis Doctorales; en la actualidad hay en curso otras 4. En los últimos años se han defendido las siguientes tesis: Montserrat Pons Tovar, *Estudio Lingüístico de las Ordenanzas sevillanas (S. XIII)* (2007). Dir. Inés Carrasco; M^a Dolores Martín Acosta, *Ordenanzas de Málaga de 1611. Edición y estudio léxico* (2010). Dir. Inés Carrasco (Con mención de doctorado europeo); Emma Gago Sánchez, *La competencia intercultural en el aula de ELE. Propuestas metodológicas* (2011). Dir. Inés Carrasco. (Con mención de doctorado europeo); Rocío I. García Rodríguez, *La elipsis gramatical en la ficción sentimental*. (2012). Dir. Inés Carrasco.

Tanto la Dra. Pilar Carrasco como la Dra. Inés Carrasco poseen 2 sexenios de investigación, el último concedido en el año 2011 y la Dra. Sara Robles tiene 1 sexenio de investigación concedido en el año 2009.

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Carrasco Cantos, Pilar. (2010): en "Representación gráfica de la variedad andaluza en la obra de Arturo Reyes", Castañer Martín, Rosa M^a- Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp.175-188.
- Carrasco Cantos, Pilar. (2011) "La variedad andaluza en la obra de Arturo Reyes. Morfosintaxis, léxico y semántica". Carrasco Cantos, Pilar /Francisco Torres Montes (eds.), *Lengua, Historia y Sociedad en Andalucía. Teoría y Textos*, Madrid: Iberoamericana/Vervuert, pp. 185-225.
- Carrasco Cantos, I. (2007): "El Diccionario de textos jurídicos de Andalucía (DITECA)", Campos Souto, Mar- Rosalía Coteló García-José Ignacio Pérez-Pascual (eds.), *Historia del*

léxico español, Anexos de Revista de Lexicografía, 5, A Coruña, Servicio de Publicacións Universidade da Coruña, pp. 25-37

- Carrasco Cantos, I. (2010): "Léxico andaluz en documentación jurídica" Castañer Martín, Rosa M^a- Vicente Lagüéns Gracia (eds.), De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp.163-174.

- Carrasco Cantos, I. (2011)"Rasgos de variación en textos legales de Andalucía",Carrasco Cantos, Pilar /Francisco Torres Montes (eds.), Lengua, Historia y Sociedad en Andalucía. Teoría y Textos, Madrid: Iberoamericana/Vervuert, pp. 155-183.

- Robles Ávila, Sara (2010): La traducción de la retórica forense: análisis de los elementos y recursos argumentativos en un texto jurídico. En Chierichetti, Luisa y G. Garofalo (eds.): *Lengua y derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang: 185-208.

LÍNEA 4.				
	PROFESORES	nº Sexenios/ año último	GRUPO PAIDI	PROYECTO INV.
Equipo 4.1	Juan Andrés Villena Ponsoda (CU)	3 sexenios (2008)	HUM-392	FFI2011-29189-C05-04 (IP)
	Gloria Guerrero Ramos (TU)	1 sexenio (1995)	HUM-392	FFI2011-29189-C05-04
	Antonio Ávila Muñoz (TU)	1 sexenio (2008)	HUM-392	FFI2011-29189-C05-01
	Francisco Carriscondo Esquivel (TU)	2 sexenios (2010)	HUM-881	FF12010-16324
Equipo 4.2	Pilar Carrasco Cantos (CU)	2 sexenios (2011)	HUM-558	---
	Inés Carrasco Cantos (TU)	2 sexenios (2011)	HUM-558	---
	Sara Robles Ávila (TU)	1 sexenio (2009)	HUM-558	---

LÍNEA 5: LINGÜÍSTICA Y LENGUAS MODERNAS

Los profesores que se integran en esta línea de investigación poseen amplia experiencia en diferentes ámbitos de la lingüística en lenguas modernas (inglés y francés). Los tres equipos de investigación que conforman esta línea se agrupan en torno a tres grupos de investigación consolidados, que abordan el estudio de la lengua desde perspectivas complementarias: desde una perspectiva diacrónica, con investigadores de reconocido prestigio internacional en el área de la creación y análisis de corpus diacrónicos (Grupo Cleft), así como desde una perspectiva sincrónica, donde dos grupos de investigación abordan el estudio de la lengua con fines eminentemente aplicados. En el primer caso, el del grupo Tecnolengua, sus investigadores se han dedicado sobre todo en el desarrollo de recursos lingüísticos (lexicones computacionales, bases de datos terminológicas, corpus en español e inglés) y de herramientas para la minería de datos, centrados con el proyecto de investigación actual en el desarrollo de herramientas para el análisis de opinión y sentimiento tanto en inglés como en español. El tercer grupo de investigación que se enmarca en esta línea aborda el estudio de la lengua desde perspectiva aplicada e interdisciplinar en la que se combinan estudios de lingüística aplicada y estudios de género.

EQUIPO 5.1. Antonio Miranda García, Javier Calle Martín

Los miembros de este equipo pertenecen al grupo de investigación de la Junta de Andalucía HUM-497 CLEFT: *Cambio Lingüístico y Edición Filológica de Textos*, que lleva décadas liderando a nivel nacional e internacional investigaciones en el ámbito de la Lingüística Histórica, sobre todo en lo que se refiere a la creación y estudio de Corpus Diacrónicos.

El Dr. Antonio Miranda ha sido el IP de varios proyectos de investigación de I+D+i financiados por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, como son el proyecto "Desarrollo del Corpus Electrónico de Manuscritos Medievales Ingleses de Índole Científica basado en la Colección Hunteriana de la Universidad de Glasgow" (Referencia FFI2008-02336/FILO) y el proyecto "Compilación de un Corpus Electrónico de Manuscritos Medievales Ingleses de Índole Científica" (Referencia: HUM2004-01075/FILO). También ha sido el IP de un proyecto de Excelencia financiado por la Junta de Andalucía – Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo, denominado "Etiquetador Morfológico (POS-TAGGER) de Inglés Medio. (Proyecto de Excelencia P09-HUM4790).

En la actualidad, el Dr. Javier Calle es el IP de dos proyectos de investigación que suponen la continuación de los anteriormente citados (en los que también colabora el Dr. Antonio Miranda): un proyecto de I+D+i financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Referencia FFI2011-26492), denominado "Corpus electrónico de manuscritos ingleses medievales: textos científicos y técnicos" y otro Proyecto de Excelencia financiado por la Junta de Andalucía – Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo, denominado

Desarrollo del corpus electrónico de referencia de inglés científico-técnico: el período moderno-temprano (1500-1700)” (Proyecto de Excelencia P11-HUM7597).

En cuanto a la capacidad formativa para los estudios de tercer ciclo, ambos profesores han impartido docencia durante 3 años en el Programa con mención de calidad del MEC MCD2003-00810 “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas” y en las cinco ediciones de dos de los másteres que dan acceso a la presente propuesta de programa de doctorado, el Máster en Estudios ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural y el Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación. Dada su dilatada carrera profesional, el Dr. Antonio Miranda ha dirigido un buen número de tesis doctorales en el pasado. En los últimos 5 años, dos becarias FPU, Laura Esteban Segura y Teresa de Jesús Marqués, han leído sus tesis doctorales (ambas con publicaciones de impacto y una de ellas con Mención Europea). También han dirigido tesinas de licenciatura y Trabajos de Fin de Máster y Nadia Obegi, una becaria FPU bajo la dirección de Javier Calle, tiene fijada la fecha de lectura de su tesis doctoral (ya admitida a trámite) para la segunda quincena de enero de 2013.

Antonio Miranda tiene dos sexenios de investigación, el último concedido en el 2006 y Javier Calle tiene dos sexenios de investigación, concedido el último en el año 2012.

Entre las publicaciones más relevantes de los investigadores de esta línea en los últimos cinco años, destacamos las siguientes, además de las incluidas en la lista de 25 publicaciones referenciadas del programa de doctorado:

- Javier Calle Martín, Antonio Miranda García. From the Manuscript to the Screen: Implementing Electronic Editions of Mediaeval Handwritten Material. *Studia Anglica Posnaniensia* 46.3 (2011): 3-20.
- Javier Calle Martín, Antonio Miranda García. On the Use of Split Infinitives in English. Antoinette Renouf, Andrew Kehoe (eds.). *Corpus Linguistics. Refinements and Reassessments*. Amsterdam – Nueva York: Rodopi, 2009. 347-364.
- Antonio Miranda García. Setting MSS Hunter 503 and 513 apart: A Quantitative study. Antonio Miranda García & Santiago González Fernández Corugedo (eds) *Benvenutus Grassus' On the well-proven art of the eye (Practica oculorum & de probatissima arte oculorum)*. Synoptic Edition and Philological Studies. ISBN. 978-3-0343-0698-0
- Antonio Miranda García, Javier Calle Martín. A Survey of Non-traditional Authorship Attribution Studies. *Ecdotica* 5 (2008): 147-168.
- Javier Calle Martín, Antonio Miranda García. The Punctuation System Of Elizabethan Legal Documents: The Case of G.U.L. MS Hunter 3 (S.1.3). *The Review of English Studies* 59 (2008): 356-378.
- Javier Calle Martín, Antonio Miranda García. On the Use of ond-clauses in the Old English Gospels. *Studia Neophilologica* 79.2 (2007): 119-132.
- Antonio Miranda García – Javier Calle Martín. Function Words in Authorship Attribution Studies. *Literary and Linguistic Computing* 22 (2007): 27-47.

- Antonio Miranda García – Javier Calle Martín – David Moreno. The Old English Apollonius of Tyre in the Light of the Old English Concordancer. Antoinette Renouf – Andrew Kehoe (eds.). The Changing Face of Corpus Linguistics. Amsterdam – Nueva York: Rodopi, 2006: 81-98.

EQUIPO 5.2. Antonio Moreno Ortiz, Chantal Pérez Hernández

Los doctores Antonio Moreno y Chantal Pérez forman parte del grupo de investigación *Tecnologías Lingüísticas y Comunicación Intercultural* (TIC219-858 PAIDI, financiado por la Junta de Andalucía), dirigido por Antonio Moreno Ortiz (Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana), desde octubre 2010 hasta la fecha. Los componentes del equipo ha pertenecido con anterioridad al grupo HUM-122 *Lexicografía contrastiva: Aplicaciones a la Traducción*, dirigido por la profesora Pamela Faber, catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Ambos investigadores han participado en varios proyectos de investigación financiados en convocatorias competitivas, entre los que destacamos ECOSISTEMA: *Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO*, financiado por Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2008-06080-C03-03. Proyecto coordinado UGR-UMA. (Subproyecto nº 2: ECOSISTEMAUMA) y en el proyecto MARCOCOSTA: *Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras*. Proyecto de Excelencia financiado por la Junta de Andalucía, nº de ref: P06-HUM-1489.

En la actualidad, Antonio Moreno es Investigador Principal del Proyecto de Investigación de I+D+i: “Lingmotif: análisis de sentimiento en textos: aplicaciones didácticas y financieras”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, en el que participan profesores de la Universidad de Málaga y de Granada (Ref: FFI20122-25893), en el que participa Chantal Pérez, quien es, a su vez, la IP de un Proyecto de Innovación Educativa, financiado por la Universidad de Málaga (Innovación Educativa y Enseñanza Virtual IEEV). Antonio Moreno tiene un sexenio de investigación, concedido el año 2009 y Chantal Pérez tiene un sexenio, concedido en el año 2005.

Dado el carácter eminentemente aplicado de sus investigaciones, sobre todo en lo que se refiere al desarrollo de herramientas para el análisis del lenguaje natural y en la creación de bases de datos léxicas y ontologías, los miembros de este equipo han firmado contratos de investigación con varias empresas (Onyx Consulting, Ubisoft Entertainment, El Jardín de Junio). En la actualidad, la empresa Novasoft, que se dedica a la consultoría estratégica y tecnológica y a la innovación educativa, colabora con el proyecto de investigación *Lingmotif* antes mencionado como EPO (ente promotor observador). El Dr. Antonio Moreno, además, ha diseñado varios programas para el procesamiento del lenguaje natural, entre ellos, OntoTerm(R), un gestor de bases de datos terminológicas basadas en ontologías, así como Sentitext(R), una herramienta para el análisis de sentimiento independiente del dominio.

En cuanto a la capacidad formativa para los estudios de posgrado de este equipo, cabe destacar que tanto el Dr. Moreno como la Dra. Pérez poseen una extensa experiencia como docentes en cursos de máster y de doctorado. Han impartido clases en todas las ediciones del *Máster en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural*, siendo la Dra. Pérez, además, una de los coordinadores de este Máster, así como el Programa Oficial de Posgrado del que constituye su periodo formativo. El Dr. Moreno, además, ha impartido cursos en los últimos cinco años en el programa de doctorado "Currículum, Profesorado e Instituciones Educativas", de la Facultad de Educación de la Universidad de Granada. También ha impartido cursos de doctorado en Colombia (Universidad de Santo Tomás de Bogotá, Universidad Tecnológica de Oriente de Bucaramanga y Universidad Nueva América de Bogotá), en México (Universidad Nueva de Jalapas) y en Portugal (ISCE: Instituto Superior de Ciencias de la Educación). Por su parte, la Dra. Pérez ha colaborado con el programa de doctorado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada y, en el marco de colaboración con Iberoamérica de dicho programa, ha impartido cursos de doctorado y ha sido miembro de los tribunales de defensa de los DEAs en la Universidad de Mexicali y el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de México DF (México).

El Dr. Antonio Moreno ha dirigido 6 tesis doctorales y en la actualidad está dirigiendo 7 más, tres de ellas co-dirigidas por la Dra. Pérez.

Entre las publicaciones más relevantes de los investigadores de esta línea en los últimos cinco años, destacamos las siguientes (además de las incluidas en las 25 publicaciones referenciadas de la propuesta de doctorado):

- Moreno Ortiz, A., 2008. Ontologías para la terminología: por qué, cuándo, cómo. Revista tradumática. Número 06: Terminología i traducción: diciembre 2008.
- Pérez Hernández, C. & Moreno Ortiz, A., 2009. Lingüística Computacional y Lingüística de Corpus. Potencialidades para la Investigación Textual. En Nuria Rodríguez Ortega (dir.) Teoría y Literatura artística en la sociedad digital : Construcción y Aplicabilidad de Colecciones Textuales Informatizadas. pp. 67 - 97. Trea. ISBN 978-84-9704-462-2.
- Moreno Ortiz, A., Pérez Pozo, A. & Torres Sánchez, S. 2010. Sentitext: sistema de análisis de sentimiento para el español. Procesamiento de Lenguaje Natural, 45, pp. 297-298.
- Moreno Ortiz, A., Pérez Hernández, C & Hidalgo García, R., 2011. "Utilización de corpora textuales para la extracción de modificadores contextuales de valencia para tareas de Análisis de Sentimiento". En Actas del 3º Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Tecnologías de la Información y las Comunicaciones: Presente y Futuro en el Análisis de Corpus. Pág. 847-856.
- Romero-Díaz, J.J.; Moreno-Ortiz, A. y Sola, T. 2012. Estudio de necesidades de formación de los profesores andaluces en el ámbito de materiales educativos digitales en ambientes virtuales de aprendizaje. *Journal for Educators, Teachers and Trainers*, Vol. 3, pp. 92-108.
- Moreno, A., C. Pérez y E. del Olmo. 2012/en prensa. Using Moodle as a platform for Educational Research: an application to Computer Learner Corpora. *PixelBit*.

- Moreno, A. & C. Pérez. 2012/en prensa. *Form and function in evaluative language: the use of corpora to identify Context Valence Shifters in a Linguistically-motivated Sentiment Analysis System*. F. González, F. Ruiz de Mendoza & M. A. Gómez (eds.) *Form and function in language: Functional, cognitive and applied perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.

EQUIPO 5.3. Lidia Taillefer de Haya, Carmen Cortés Zaborras

Desde el 2007, las Dras Lidia Taillefer de Haya y Carmen Cortés Zaborras forman parte del Grupo de Investigación Consolidado *Lingüística y Lenguas Aplicadas* (HUM-842), dentro Plan de Investigación Desarrollo e Innovación de la Junta de Andalucía. Ambas, coordinadoras en este grupo plurilingüe del área de Filología Inglesa y Francesa respectivamente, cuentan con un sexenio de investigación y también son investigadoras colaboradoras del Proyecto de I+D+i “Lecturas de la Historia del Arte Contemporáneo desde la perspectiva de género” (HAR2011-22541/ARTE), Ministerio de Ciencia e Innovación (2011-14). La Dra. Cortés participa en el Grupo internacional de investigación: “Del texto al turismo, del turismo al texto”, financiado por el gobierno noruego, integrado por investigadores de universidades noruegas, danesas y españolas (2012-2015).

Por lo que respecta a la capacidad de formación para los estudios de doctorado, la Dra. Taillefer tiene experiencia en dirección de tesis con publicaciones de relevancia (M^a Teresa Silva Ros defendió su Tesis Doctoral el 19/01/2007 y Rosa Muñoz Luna el 17/02/2012, habiendo obtenido ambas la calificación de *Sobresaliente, cum laude*, por unanimidad, y siendo la última Tesis Doctoral Europea). En la actualidad la Dra. Taillefer se encuentra en proceso de dirección de los siguientes doctorandos, que se presentan por orden cronológico de inscripción de sus Tesis Doctorales: Carmen M^a Pastor Ayala, Dolores Santiago Fernández, Ana M^a López Gallardo, Sergio Ruiz Doña, Mary Griffith, Marta Hladun, Cristina Vereda Alonso y Sara Bustinduy Fernández. La Dra. Cortés, por su parte, está tutorizando actualmente a los siguientes doctorandos: Lidia Raskin, Juan Carlos Pérez Hinojosa, Ana Salto Sánchez del Corral y Laura Domínguez Díaz. Para finalizar, ambas profesoras han participado en los siguientes programas de Máster y Doctorado: I Master en Comunicación y Cultura (título propio de la Universidad de Málaga co-organizado por el Ámbito Cultural del Corte Inglés y la Escuela Internacional de Desarrollo Empresarial); Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural (Universidad de Málaga); Máster Erasmus Mundus en Estudios de las Mujeres y de Género (Universidad de Granada); Máster Universitario en Igualdad y Género (Universidad de Málaga), del que es coordinadora la Dra. Cortés; Programa de Doctorado “Estudios Interdisciplinarios sobre la Mujer” (Universidad de Málaga); Programa Interuniversitario Andaluz de Doctorado “Estudios de las Mujeres y de Género” (Universidad de Granada), del que fue coordinadora la Dra. Taillefer en la Universidad de Málaga; Programa de Doctorado “Filología Inglesa: Avances en Lingüística Teórica y Aplicada” (Universidad de Málaga); y Programa de Doctorado “Nuevos parámetros para el estudio de la lengua inglesa y su traducción: inglés-español” (Universidad de Málaga).

Entre las publicaciones más relevantes de la Dra. Taillefer en los últimos cinco años se encuentran las siguientes ediciones: *Traducción y ciencias auxiliares en lengua inglesa:*

corpus bibliográfico y examen crítico (2007), *Avanzando hacia la Igualdad en las Humanidades* (2007), *Orígenes del feminismo: textos ingleses de los siglos XVI-XVIII* (2008) y *La igualdad: nuevas perspectivas de género en educación, lingüística y filosofía* (2011). En cuanto a las publicaciones más relevantes de la Dra. Cortés cabe destacar los artículos: “Le monde selon Janus, l'«Ailleurs» chez Amélie Nothomb”, *Dalhousie French Studies*, 86 (2009); “Femmes, cœur de cible et construction d'un discours promotionnel. Le cas du tourisme de bien-être”, *Téoros. Revue de Recherche en Tourisme*, 29, 2 (2010); “Apuntes para una historia del léxico del alojamiento turístico en francés”, *Philologia Hispalensis*, XXVII (2012); los capítulos de libros: “Del Humanismo al Barroco, las paráfrasis hugonotas en verso” en *La traducción, factor de cambio* (2008); “Les Français et le tourisme de santé. Évolution socio-culturelle du XIXe au XXIe siècle” en *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo* (2012); “Evaluación educativa y adquisición de competencias en un modelo de formación híbrido”, en *Evaluación de los Procesos de Enseñanza-Aprendizaje en el Ámbito Universitario* (2012).

LÍNEA 5.				
	PROFESORES	nº Sexenios/ año último	GRUPO PAIDI	PROYECTO INV.
Equipo 5.1	Antonio Miranda García (CEU)	2 sexenios (2006)	HUM-497	- FFI2011-26492 - P11-HUM7597
	Javier Calle Martín (TU)	2 sexenios (2012)	HUM-497 (Resp)	- FFI2011-26492 (IP) - P11-HUM7597(IP)
Equipo 5.2	Antonio Moreno Ortiz (TU)	1 sexenio (2009)	TIC-219-858 (Resp)	FFI20122-25893 (IP)
	Chantal Pérez Hernández (TU)	1 sexenio (2005)	TIC-219-858	FFI20122-25893
Equipo 5.3	Lidia Taillefer de Haya (TU)	1 sexenio (2001)	HUM-558	HAR2011-22541/ARTE
	Carmen Cortés Zaborras (TU)	1 sexenio (2011)	HUM-558	HAR2011-22541/ARTE

LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Esta línea está compuesta por 11 investigadores del Departamento de Traducción e Interpretación, agrupados en dos equipos de investigación, junto con un investigador de gran renombre de la Universidad de Wolverhampton, el Prof. Ruslan Mitkov, que se integra en el primer equipo. El primer equipo está formado por miembros del grupo de investigación consolidado *Lexicografía y Traducción* (HUM-106), cuenta con una larga trayectoria científica y académica, centrado en el estudio de diversos aspectos relacionados con la traducción especializada, las tecnologías de la traducción y la interpretación: la estilística textual aplicada a la traducción, la lingüística del texto, el análisis del discurso, la lingüística de corpus aplicada a práctica, la docencia y la investigación en traducción e interpretación, las nuevas tecnologías y la documentación aplicadas a la traducción y a la interpretación, los entornos informáticos de la traducción profesional (*translation environment tools* o *translator's workbench*) y las tecnologías de la traducción (TAO, TA, postedición, terminología, gestión de corpus, recursos electrónicos y aplicaciones, etc).

Los miembros de este equipo forman parte de varios grupos de investigación PAIDI con líneas de investigación afines, tres de ellos interuniversitarios. Este equipo cuenta con dos responsables de Grupos de Investigación PAIDI. Sus intereses investigadores se centran en teoría de la traducción, traducción especializada (jurídica, jurada, judicial, científico-técnica, audiovisual y multimedia), y en la interpretación de conferencias e interpretación comunitaria (médica y judicial), las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación así como al aprendizaje de segundas lenguas, estudio y enseñanza de discursos especializados, didáctica de la traducción e interpretación; Traducción jurídica, económica y biosanitaria, lexicografía, terminología, didáctica de la traducción y la interpretación.

EQUIPO 6.1. Gloria Corpas Pastor, Jorge Leiva Rojo, Miriam Seghiri Dominguez, Nicolás Roser Nebot, Encarnación Postigo Pinazo, Ruslan Mitkov

Los investigadores de este equipo pertenecen al grupo de investigación consolidado *Lexicografía y Traducción* (HUM-106, Junta de Andalucía), que cuenta en su haber con una larga trayectoria científica y académica (sus lenguas de trabajo son el español, el inglés, el alemán, el italiano, el árabe, el francés y el catalán). La calidad científica del grupo viene avalada, entre otras cosas, por los premios nacionales e internacionales recibidos y por las altas puntuaciones alcanzadas en las distintas convocatorias de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Así mismo, el grupo mantiene excelentes contactos tanto en el interior de la Comunidad andaluza como con el resto de grupos nacionales y otros extranjeros. Prueba de ello son las redes nacionales, las acciones coordinadas y los proyectos de I+D en los que participan miembros del grupo. En sus comienzos, el G.I. HUM 106 fue dirigido por el ahora catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, D. Manuel Alvar Ezquerro, hasta 1997, fecha en la que la actual directora, D^a Gloria Corpas Pastor, asumió la responsabilidad del grupo. Este cambio de dirección supuso la incorporación de nuevos

investigadores y nuevas líneas de investigación. Junto a los estudios sobre el léxico, la fraseología y los repertorios lexicográficos con el español, de corte tanto sincrónico como diacrónico, se empezaron a desarrollar, paralelamente, estudios eminentemente sincrónicos sobre fraseología contrastiva, traductología, lexicografía plurilingüe, terminología, documentación, y, en estrecha relación con lo anterior, aplicación de TIC a la didáctica de la traducción, traducción especializada y tecnologías de la traducción.

La Dra. Corpas es Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008) y Profesor Catedrático Visitante en Tecnologías de la Traducción de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido). Tiene amplia experiencia en dirección y gestión de I+D. Cuenta con 3 tramos de investigación (sexenios) reconocidos por el Ministerio de Educación y Ciencia (12 años efectivos de labor investigadora). En el ámbito nacional, desempeña una importante labor en los sistemas de evaluación del sistema universitario español (evaluación institucional, investigación, acreditación). Desde 1999 es evaluadora para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) (Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología [CICYT]), para el Área de Humanidades I, así como para distintas agencias autonómicas. Desde 2010 es evaluadora de proyectos de innovación docente de Andalucía (cf. banco de evaluadores de la AGAE). Y desde el año 2003 forma parte del equipo de evaluadores para la Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA), dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia; y es presidenta del comité de evaluación de Humanidades 1 B (H1B) de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva. Desde 2007 es vocal del Comité de Artes y Humanidades del programa de verificación de títulos de grado oficiales (VERIFICA) de la ANECA. En el 2012 ha pasado a ser experta del mencionado Comité, cumpliendo labores de asesoramiento para el programa VERIFICA y seguimiento de títulos, así como labores de evaluación de innovación educativa para la rama de Arte y Humanidades. Desde 2003 forma parte del Comité Técnico Nacional AEN/CTN 174 "Servicios de Traducción" (grupo de trabajo español, auspiciado por AENOR bajo la Secretaría de la ACT) y del Comité Técnico Europeo CEN/BTTF 138 "Translation Services" (en representación de AEN/CTN 174, AENOR, grupo de trabajo europeo auspiciado por el Comité Europeo de Normalización-CEN), encargado de la elaboración de la norma UNE-EN 15038:2006. Así mismo, desde el 2006 es experto español para el Comité técnico ISO TC37/SC2-WG6 "Translation and Interpreting", que en la actualidad elabora la futura norma internacional de los servicios de traducción e interpretación. Además de ser la IP del Grupo HUM-106, la Dr. Corpas es miembro del grupo de investigación británico Research Group in Computational Linguistics. Research Institute of Information and Language Processing, de la Universidad de Wolverhampton, cuyo investigador responsable es el Dr. Ruslan Mitkov.

Combina su labor docente con la práctica de la traducción profesional (traductora, revisora, gestión de proyectos y control de calidad). Sus lenguas de trabajo son el español, el inglés y el alemán. Sus líneas de investigación abarcan, además de la traducción especializada y las nuevas tecnologías, la innovación educativa, la fraseología, la lingüística del corpus y la lexicografía, temas sobre los cuales ha publicado más de un centenar de trabajos en revistas de difusión nacional e internacional, así como distintas monografías y ediciones.

En la extensa labor de dirección de proyectos de I+D+i de la Dra. Corpas, destacamos en los cinco últimos años los siguientes proyectos nacionales e internacionales:

-Proyecto *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos*. Proyecto de Investigación de Excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y organismos de investigación de Andalucía (Orden de 5 de julio de 2005; BOJA n.º 138, de 18 de julio). Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía (n.º de referencia HUM-892. Resolución de 26 de enero de 2006).

- Proyecto ECOSISTEMA: *Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2008-06080-C03-03. Proyecto coordinado UGR-UMA. (Subproyecto nº 2: ECOSISTEMA-UMA).

- Proyecto *Applying Corpora and Natural Language Processing (NLP) methodology to test the validity of translation universals*. Entidad financiadora: Research Institute of Information and Language Processing. Universidad de Wolverhampton.

En la actualidad, la Dra. Corpas dirige tres proyectos de I+D+i, dos de ellos internacionales:

-Proyecto INTELITERM: *Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores*. Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2012-38881. Duración: 2012-2015.

-Proyecto *Towards European Language Learning for Medical professionals (TELL-ME)*. Ref: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa Lifelong Learning. Comisión Europea. Dotación económica: 515.327 € . Consorcio: University of Wolverhampton, Reino Unido (Universidad coordinadora); Universität des Saarlandes, Alemania; Universidad de Málaga, España; Universitätsmedizin Mannheim, Alemania; Hospital Pascual, España; NHS West Midlands Workforce Deanery, Gran Bretaña. Investigador principal: Gloria CORPAS PASTOR (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV (IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton). Duración: 01/01/2012-31/12/2013.

-Proyecto *EXPERT (EXploiting Empirical appRoaches to Translation)*. Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. Marie Curie Initial Training Networks (ITN). FP7-PEOPLE-2012-ITN. Comisión Europea. Dotación económica (UMA): 486.363,24€ Consorcio: University

of Wolverhampton-RILP (GB), Pangeanic (España), UMA, University of Sheffield-Department of Computer Science, USAAR Germany University of Saarland, Translated (Italy), DCU Ireland Dublin City University Centre for Next Generation Localisation, School of Computing, Wofast, Netherlands Universiteit van Amsterdam, Celer (España), Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos (España). Investigador principal: Gloria CORPAS PASTOR (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV(IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton). Duración: 01/01/2013-31/12/2015 (24 meses).

La Dra. Encarnación Postigo, por su parte, también ha participado como investigadora en dos Proyectos Europeos: El primero, denominado BIOEMERGENCES. 028892. VI PROGRAMA MARCO DE LA UNIÓN EUROPEA, COMISIÓN EUROPEA. IP: Vico-Vela, Francisco Jose; Bourguine, Paul y el Proyecto THE IMPROVEMENT OF VOCATIONAL AND LANGUAGE SKILLS OF THE TOURISM GUIDANCE STUDENTS THROUGH THE EUROPEAN UNION FRAMEWORK. Código: 2009-TR1-LEO05-08642. IV PROGRAMA MARCO DE LA UNIÓN EUROPEA, COMISIÓN EUROPEA Responsable: Almahano-Güeto, Inmaculada.

La Dra. Miriam Seghiri Domínguez ha participado en el **Proyecto europeo** «CHINESECOM: Competences in elementary Chinese as a mean to improve competitiveness of European Union companies» (Proyecto n.º: 135586-2007-ES-KA2). Entidad financiadora: Programa Lifelong Learning Programme 2007-2013. Education and Culture. Comisión Europea. Investigador principal: Ana M.ª Alzate Rodríguez (Consejería de Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia). Investigador principal del subproyecto UMA: Dra. María Gracia Torres Díaz.

El Dr. Jorge Leiva es miembro del Proyecto Europeo MENTA50+. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age, financiado por el Lifelong Learning Programme General Call for Proposals 2012. Ref: 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP, en el que se incluye un consorcio de universidades Europeas, y cuyo IP en la Universidad de Málaga es el Dr. José Jesús Delgado Peña. Este proyecto, de 24 meses, finalizará en diciembre de 2014.

El Dr. Nicolás Roser ha participado en el Proyecto Europeo “ Learning Arabic for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding” Ref. 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2MP.

El último integrante de este equipo de investigación es el Dr. Ruslan Mitkov, Catedrático de Lingüística Computacional e Ingeniería del Lenguaje en la Universidad de Wolverhampton y Director del Instituto de Investigación en Procesamiento de la Información y del Lenguaje (uno de los institutos con mejor puntuación en el ranking de investigación (Research Assessment Exercise RAE) de Gran Bretaña en 2008).

El Profesor Mitkov lleva trabajando desde comienzos de 1980 en Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), Lingüística Computacional, Lingüística de Corpus, Traducción Automática, Tecnologías de la Traducción y áreas relacionadas. Su producción científica ha sido

catalogada como puntera en el ámbito internacional en el último informe del comité británico de evaluación RAE (Research Assessment Exercise). Aunque el Dr. Mitkov sobresale en sus contribuciones originales a las ramas de resolución de anáfora y de generación automática de cuestionarios de opción múltiple, su extensa obra, ampliamente citada (más de 160 publicaciones, incluyendo 9 libros, 21 artículos en revistas y 20 capítulos de libros), también incluye temas como traducción automática, generación de lenguaje natural, resumen automático, procesamiento del lenguaje asistido por ordenador, memorias de traducción, evaluación, anotación de corpus, extracción de terminología bilingüe, identificación automática de cognados y falsos amigos y estudios de corpus basados en técnicas de PLN para los universales de traducción. El prof. Mitkov es autor de la monografía *Anaphora resolution* (Longman) y es el único editor de *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (Oxford University Press). Entre los proyectos actuales de prestigio entre los que se encuentra, destaca su papel como editor ejecutivo de la Revista *Journal of Natural Language Engineering* (Cambridge University Press), su función de redactor jefe de la serie de libros de *Natural Language Processing* de John Benjamins, así como su cargo de editor y miembro del consejo de redacción de las publicaciones de Oxford University Press en Lingüística Computacional. Asimismo, se encuentra realizando el próximo Diccionario de Oxford de Lingüística Computacional (en coautoría con Patrick Hanks) y la segunda edición, ampliamente revisada, del Manual de Lingüística Computacional de Oxford (*Oxford Handbook of Computational Linguistics*).

Asimismo, el Dr. Mitkov ha sido invitado como ponente principal en múltiples congresos internacionales y ha desempeñado el cargo de presidente de diversos congresos de renombre internacional en Procesamiento del Lenguaje Natural, Traducción Automática, Tecnologías de la Traducción, Lingüística de Corpus y Resolución de Anáfora, entre los que se encuentran RANLP y el congreso anual Aslib Translating and the Computer de Londres. Periódicamente le es solicitada su presencia en los equipos de evaluación de los principales organismos internacionales de financiación y en organizaciones de América del Norte y de Europa. Ruslan Mitkov forma parte con frecuencia de los consejos de redacción y de los comités científicos de las principales revistas, editoriales y congresos de este ámbito. Asimismo, el Prof. Mitkov ha sido presidente y miembro de numerosos tribunales de tesis doctorales y asesor externo de programas de máster de Reino Unido y del extranjero, incluyendo los másters relacionados con el PLN y las tecnologías de la traducción. El volumen de financiación externa que obtiene acredita la calidad de sus proyectos. En la actualidad gestiona varios proyectos de gran envergadura, algunos de los cuales son financiados por consejos de investigación de Reino Unido y por la UE, así como por empresas y usuarios de Reino Unido y de EE.UU. Ruslan Mitkov se incorporó a la Universidad de Wolverhampton en 1995 y allí fundó el Grupo de Investigación en Lingüística Computacional. Su grupo de investigación se ha convertido en uno de los grupos líder en Procesamiento de Lenguaje Natural aplicado de forma que la producción científica de dicho grupo ha sido clasificada por el RAE como puntera en el ámbito internacional, excelente a nivel mundial y reconocida en el mundo entero (“internationally leading, internationally excellent and internationally recognised”). Además, varios miembros de su grupo de investigación han obtenido diferentes premios en especialidades del Procesamiento de Lenguaje Natural. El Instituto de Investigación en Procesamiento de la

Información y del Lenguaje, del cual el Dr. Mitkov es director, está compuesto por el Grupo de Investigación de Lingüística Computacional y el Grupo de Investigación en Estadística Cibernética, que también ha sido catalogado recientemente por el RAE como grupo líder en investigación. En noviembre 2011 el Prof. Mitkov fue investido Doctor Honoris Causa por la Universidad de Plovdiv.

El Prof. Mitkov ha liderado numerosos proyectos de investigación en su larga trayectoria profesional y en la actualidad es muy destacable el consorcio investigador formado por su Instituto y el grupo de investigación HUM-106 de la Universidad de Málaga. Entre los proyectos dirigidos por el Prof. Mitkov en los cinco años (incluyendo los actualmente activos) destacamos los siguientes:

- TELL-ME, financiado por la Comisión Europea, 370.401€ (a la Universidad de Wolverhampton se le han asignado 95.375€), 2011-2014.
- CAP'N computer-aided scoring, financiado por *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU, 104.500 libras (2012).
- FIRST (A Flexible Interactive Reading Support Tool), financiado por la Comisión Europea en el Séptimo Programa Marco, 2.008.754€ (a la Universidad de Wolverhampton se le han asignado 487.440€), 2011-2014.
- Automatic short answer scoring of medical examinations II, financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU., 104.500£ (2011)
- AIC (Automatic Item Coding), financiado por el US National Board of Medical Examiners (NBME), Center for Innovation, £11.495 (2011)
- Automatic short answer scoring of medical examinations I, financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU., 100.430£ (2010)
- Interactive Question Answering Unilever, colaboración de investigación de doctorado, financiado por *Unilever* (24.000£), 2009-2012
- MessageSafe, financiado por el *EC Alert Messages and Protocols programme* (519.000€ – para Wolverhampton 67.500€), 2008-2010
- AIR - Automated Archiving for an Institutional Repository, financiado por *JISC*, (200.000£), 2007-2009
- CAID (Computer-aided Item Development), financiado por el *National Board of Medical Examiners* de EE.UU. (400.000£), 2006-2009
- QALL-ME (Multilingual and multimodal Question Answering), financiado por Comunidad Económica Europea (4.200.000€ - 700.000€ de los cuales se adjudicaron a Wolverhampton), 2006-2009.
- SYNCAR, financiado por el British Council y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (German Academic Exchange Service) (2.700€), 2005-2007.
- RIG (Rapid Item Generation), financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de Estados Unidos para el desarrollo de un sistema (100.000£), 2005-2006
- Annotation of cross-document coreference: a pilot study, financiado por la *British Academy* (6.780£), 2005-2006

Adjunto a esta convocatoria se incluye el currículum completo del Prof. Mitkov para su valoración, puesto que al tratarse de un profesor extranjero no posee sexenios de investigación acreditados, aunque cuenta con uno de los currículums más brillantes del panorama actual de la lingüística computacional en Europa. El Prof. Mitkov sobresale gracias a sus contribuciones capitales a los campos de resolución de anáforas y generación automática de cuestionarios con respuesta múltiple; además, sus publicaciones son ampliamente citadas (más de 160 publicaciones incluyendo 9 libros, 21 artículos en revistas y 20 capítulos de libros) donde se abordan temas como traducción automática, generación de lenguaje natural, generación automática de resúmenes, procesamiento de lenguaje asistido por ordenador, *centering*, memorias de traducción, evaluación, anotación de corpus, extracción de terminología bilingüe, identificación automática de afines y falsos amigos y estudios de corpus basados en técnicas de PLN para los universales de traducción. El resultado de las investigaciones del Dr. Mitkov se evaluaron muy positivamente en los dos últimos ejercicios del *UK national Research Assessment Exercises (RAE)*.

Todos los miembros de este equipo poseen sexenios de investigación: La Dra. Gloria Corpas tiene 3 sexenios activos, el último concedido en octubre de 2010, La Dra. Encarnación Postigo tiene 1 sexenio activo, concedido en mayo de 2011, el Dr. Jorge Leiva tiene 1 sexenio activo, concedido en octubre de 2010, la Dra. Miriam Seghiri tiene 1 sexenio activo, concedido en junio de 2012 y el Dr. Nicolás Roser tiene un sexenio concedido en 2005.

Los miembros de este equipo cuentan, además, 2 patentes (1 concedida y otra, solicitada): Corpas Pastor, Gloria y Míriam Seghiri Domínguez poseen la patente de invención “Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus”, de la Oficina Española de Patentes y Marcas. Número de expediente: p200603157. BOPI (Boletín Oficial de la Propiedad Industrial) de 03/02/2010. El algoritmo patentado y la investigación que lo sustenta recibió en 2007 el Premio de Investigación en Tecnología de la Traducción (3ª edición), otorgado por el Observatorio de las Tecnologías de la Traducción (MCYT, REF: TIC2002-11705-E). Por otra parte, Gloria Corpas y Ruslan Mitkov, junto a Manuela Yapomo, han solicitado la patente de invención “Sistema para compilación automática de corpus comparables”. Oficina Española de Patentes y Marcas. Número de expediente: P201132111 con las Universidades de Málaga y Wolverhampton como titulares y para la que han negociado la explotación con la empresa CELER SOLUCIONES (Madrid).

Sobre la capacidad formativa para los estudios de posgrado, es destacable que el grupo de investigación “Lexicografía y Traducción” (HUM106) dispone de una gran capacidad formativa en campos muy diversos (traducción e interpretación, tecnologías de la traducción, PNL, terminología, lingüística de corpus, innovación educativa, etc.). Fiel reflejo de la actividad formativa e investigadora del grupo son las tesis doctorales con las que cuentan en su haber, las cuales han recibido las máximas calificaciones. En este sentido, la Dra. G. Corpas ha dirigido hasta la fecha más de 30 trabajos de investigación: 10 tesis (4 de ellas con mención de doctorado europeo gracias a estancias en la Universidad de Wolverhampton), 20 memorias de licenciatura, DEA y fin de máster, y un trabajo de fin de carrera en Ingeniería Informática, todos ellos sobre traducción especializada, fraseología y traducción con corpus. Así mismo,

ha tutorizado 5 becarios de colaboración (MEC) así como 13 becarios de investigación posdoctorales (1 MEC, Andalucía Tech y UE) y pre-doctorales: 8 del MEC, 1 becario del plan propio de la Universidad de Wolverhampton, 2 de la Consejería de Universidades y otros 2 de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Por su parte, el Dr. Nicolás Roser Nebot ha dirigido hasta la fecha 2 tesis doctorales.

El G.I. HUM 106 cuenta, así mismo, con la participación de D. Ruslan Mitkov, catedrático de Lingüística Computacional e Ingeniería Lingüística de la Universidad de Wolverhampton, que ha dirigido numerosas tesis sobre temas relacionados con las líneas de investigación del equipo. El Dr. Mitkov, por su parte, ha dirigido 45 trabajos de investigación, de los cuales 10 son tesis doctorales y 35 TFM en Gran Bretaña y Bulgaria.

Así mismo, los miembros del equipo participan habitualmente en programas de doctorado departamentales, interdepartamentales e interuniversitarios, e, incluso, han empezado a colaborar en la impartición de programas interdisciplinarios conjuntos y en la dirección conjunta de tesis doctorales y trabajos de fin de máster. Igualmente, casi todos están dirigiendo otros trabajos de investigación conducentes a la obtención del grado de doctor.

Fuera de la UMA son frecuentes también las direcciones de trabajo de los investigadores del equipo. En la Universidad de Córdoba, por ejemplo, en el seno del programa del Máster en Traducción Especializada (Inglés / Francés / Alemán - Español) de la Universidad de Córdoba, los Drs. Leiva y Seghiri han dirigido hasta la fecha 7 TFM, que fueron defendidos en diciembre de 2011, y 5 TFM que se defenderán el próximo mes de diciembre de 2012. Durante el curso académico 2012-2013, los Drs. Seghiri, Leiva y Corpas tienen ya asignados varios TFM en la UCO.

Dentro del programa internacional de máster Erasmus Mundus (*International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology*, <http://mastermundusnlp-htl.univ-fcomte.fr/?q=es>), los Drs. Corpas y Mitkov, en codirección con la Dra. Dolors Catalá de la UAB, han co-dirigido también el TFM de Ekaterina Stambolieva (defendido en junio, 2012) y actualmente codirigen el TFM de Óscar Mendoza (2013). La Dra. Corpas, en co-dirección con la Dra. Toledo, (miembro del G.I. HUM106), están dirigiendo en la actualidad el TFM de Nuno Miguel Monteiro Soares Pereira (2013) dentro de ese mismo programa. Y, finalmente, la Dra. Corpas y el Dr. Mikov, han dirigido, junto con la Dra. Diana Inkpen, de la Universidad de Ottawa (Canadá), la tesis doctoral de Iustina Ilisei (<http://pers-www.wlv.ac.uk/~0625565/index.html>), titulada *A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models*, cuya defensa está prevista para el próximo 21 de diciembre en la Universidad de Wolverhampton.

Finalmente, el proyecto *EXPERT: EXPloiting Empirical appRoaches to Translation* (Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN), dentro del programa ITN (Marie Curie Initial Training Networks), que nos ha sido concedido recientemente, comprende una parte muy importante de formación de investigadores pre-doctorales (*early stage researchers*, ESRs) y posdoctorales (*experienced researchers*, ERs) en tecnologías de la traducción híbridas (MT, EBMT, TM, SMT), con especial referencia a la automatización de procesos y la aplicación de

corpus. El equipo de la UMA será responsable de dos ESRs (cf. Anexo II), siendo las Dra. G. Corpas y M. Seghiri sus directoras principales (en co-dirección secundaria con otros centros e investigadores del consorcio). Por su parte, el Dr. Leiva supervisará temporalmente la investigación de un ER de otro centro del consorcio mientras realiza su estancia de tres meses en la UMA.

Entre las tesis doctorales que la Dra. Corpas ha dirigido se encuentran las que se mencionan a continuación y destacamos una publicación relevante par)a cada una de ellas (aunque todas poseen un elevado índice de publicaciones asociadas:

- Jorge Jesús LEIVA ROJO. *La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Maisentitacosì bene*. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. Julio de 2005. Sobresaliente cum laude (por unanimidad).

PUBLICACIÓN RELEVANTE: CORPAS PASTOR, Gloria; Jorge LEIVA ROJO. 2005. «On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's *L'attore americano*». En Piotr P. CHRUSZCZEWSKI; Michal GARCARZ; Tomasz P. GÓRSKI (eds.). *At the Crossroads of Linguistic Sciences*. Cracovia: Tertium. 395-408.

- Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ. *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. Julio de 2006. Sobresaliente cum laude (por unanimidad).

PUBLICACIÓN RELEVANTE: Corpas Pastor, Gloria y Míriam Seghiri Domínguez. «Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor» Nombre de la revista: *Revista de Procesamiento del Lenguaje Natural* Volumen: 39 165-172. Universidad de Sevilla Año de publicación: 2007 ISSN: 1135-

- Concepción MIRA RUEDA. *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico*. Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. Diciembre de 2008.

PUBLICACIÓN RELEVANTE: Mira Rueda, C. 2010. *Comunicar mejor con el turista europeo*. Madrid: Euroeditions. ISBN: 978-84-937711-0-2.

- María Cristina TOLEDO BÁEZ. *El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)*. Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA. Sobresaliente cum laude (por unanimidad). Octubre 2009.

PUBLICACIÓN RELEVANTE: *El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada* Volumen: 69. Colección. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Peter Lang. Alemania. 2010. ISBN: 978-3-631-60360-4.

- Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ. *El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*. Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA. Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo. Mayo 2010.

PUBLICACIÓN RELEVANTE: «La dificultad del proceso de alineación para el estudio contrastivo de traducciones: un caso práctico con corpus paralelo multilingüe» Traducción y Modernidad. Textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación 2010. ISBN: 978-84-9927-043-2.

- Isabel María Durán Muñoz. *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA. Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo. Junio 2011. PUBLICACIÓN RELEVANTE: Durán Muñoz, I. 2012. *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín: Peter Lang. Premio AIETI 2013 a la mejor tesis del bienio 2010-2012.

- María Muñoz Ramos. *Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación*. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA. Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo. Julio de 2012. PUBLICACIÓN RELEVANTE: M. Muñoz Ramos y G. Corpas Pastor, 2013/en prensa. "El EEES y la competencia tecnológica: los nuevos grados en Traducción". *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria: AIETI.

También mencionaremos las 2 tesis dirigidas por N. Roser Nebot hasta la fecha:

Khalil Abd al-Qadir Issa. Estudio crítico y comparativo del manuscrito sharh al-yumal fi al-nahw de Abd Al-Qahir al-Yuryani (400/1009-471/1078). Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Sobresaliente cum laude (por unanimidad). 2007. PUBLICACIÓN: Khalil Abd al-Qadir Issa.. Estudio crítico y comparativo del manuscrito sharh al-yumal fi al-nahw de Abd Al-Qahir al-Yuryani (400/1009-471/1078). Editorial: Al-Dar al-'Uthmaniyya, 'Amman, Jordania/ Dar Ibn Hazm, Beirut, Líbano. Año de publicación: 1432/2011

- Abdellah Hamdouni. La delegación en el matrimonio islámico y el matrimonio nulo en la ley islámica. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Sobresaliente cum laude (por unanimidad). 2010.

La altísima productividad de los miembros de este equipo en lo que se refiere a la publicación de monografías, artículos en revistas de impacto, capítulos de libros y participaciones en congresos hace imposible reproducirlas todas aquí. A continuación señalamos algunas de las

publicaciones de relevancia más destacadas de los miembros de este equipo (además de las que se incluyen en la selección de las 25 publicaciones del final):

- CORPAS PASTOR, Gloria. 2007. "European Quality Standards for Translation Services" *MultiLingual*. Volumen 87, 18 (3) 65: 72. ISSN 1523-0309
- LE, An Ha; Ruslan MITKOV; Gloria CORPAS PASTOR. 2008. "Mutual Terminology Extraction Using a Statistical Framework" *Procesamiento del Lenguaje Natural*. Vol. 41: 107-112. ISSN 1135-5948.
- CORPAS PASTOR, Gloria; Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ. 2009. "Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)". *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning* John Benjamins. Pp. 75-107. ISBN /ISSN 978 90 272 2426 2.
- Ilisei, I.; Inkpen, D.; Corpas Pastor, G.; Mitkov, R. 2010. "Identification of Translationese: A Supervised Learning Approach". A. Gelbukh (Ed.). 2010. *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing, 11th International Conference, CICLing 2010, Iasi, Romania, March 21-27, 2010. Proceedings. Lecture Notes in Computer Science 6008*. Springer, Heidelberg. Springer. Pp. 503-511. ISBN: 978-3-642-12115-9
- Mitkov, R. (ed.). 2011 *Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford University Press.
- Hendrickx, I.; Lalitha Devi, S.; Branco, A. and Mitkov, R. (Eds.). 2011. *Anaphora Processing and Applications*. Springer.
- Sobha, L.D., Branco, A. y Mitkov, R. (Ed). 2009. *Anaphora Processing and Applications*. Springer.
 - Mitkov R., Pekar V., Blagoev D. and Mulloni A. 2008. "Methods for extracting and classifying pairs of cognates and false friends ". *Machine Translation*. 21 (1), 29-53.
- Mitkov, R. And Hallett, C. 2007. "Comparing pronoun resolution algorithms". *Computational Intelligence*, 23 (2), 262-297.
- Mitkov, R., Evans, R., Orasan, C., Dornescu, I. and Rios, M. (2012). Coreference Resolution: to What Extent Does it Help NLP Applications?, *Proceedings of TSD 2012, Fifteenth International Conference on TEXT, SPEECH and DIALOGUE*. LNAI, Springer, 2012, 1-12.
- Rello, L., Baeza-Yates, R. & Mitkov, R. 2012. Elliphant: Improved Automatic Detection of Zero Subjects and Impersonal Constructions in Spanish, in *Proceedings of the European chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2012)*. Avignon, France, 706-715
- Mitkov, R., Ha, L.A., Varga, A. and L. Rello. 2009. "Semantic similarity of distractors in multiple-choice tests: extrinsic evaluation". *Proceedings of the EACL'2009 workshop on geometric models of natural language semantics*, 49-56. Athens, Greece.
- Corpas, G., Mitkov R., Afzal, N. and Pekar, V. 2008. "Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification". *Proceedings of the AMTA'2008 conference*, 75-81. Honolulu, Hawaii.
- Nicolov, N, Botcheva, K. Angelova, G. y Mitkov, R. (Ed.). 2007. *Recent Advances in Natural Language Processing IV: Selected Papers from RANLP'2005*. John Benjamins Publishers.
- Postigo Pinazo, Encarnación (Coordinadora). 2006. "Investigación en Traducción e Interpretación: Una mirada al presente" Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga. ISBN /ISSN 84-9747-156-3.

- Postigo Pinazo, Encarnación; Tejedor Martínez, Cristina. 2006. "Análisis de aspectos pragmáticos, patrones retóricos y terminología en los documentos turísticos (viaje combinado) con formato electrónico (inglés y español)", en Postigo Pinazo, E. (coord.) *Investigación en Traducción e Interpretación: Una mirada al presente* Editorial Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 355-412.
- Postigo Pinazo, Encarnación. Año publicación 2007. Título: *Diccionario de falsos amigos: inglés-español* Editorial Verba (Madrid). ISBN /ISSN 978-84-933193-2-8. Otros datos
- Postigo Pinazo, Encarnación. Año publicación 2008. Título "Self-Assessment in Teaching Interpreting" Nombre revista (extranjeras) *TTR : traduction, terminologie, rédaction*. Volumen 21. Página desde 173 hasta 211. ISSN 0835-8443.
- Postigo Pinazo, Encarnación y Varela Salinas María José. Año publicación 2009 Título "La enseñanza de la traducción en un entorno virtual". *Lebende Sprachen* Volumen 54 Página desde 24 hasta 50 DOI DOI:10.1515/les.2009.007/March/2009 ISSN 0023-9909
- LEIVA ROJO, Jorge. 2008. «El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción». *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica*. XXIII-XIV. 3625-3644.
- LEIVA ROJO, JORGE. 2010. «Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español». En MARCOS ALDÓN, Manuel; Ángeles GARCÍA CALDERÓN (eds.). *Traducción y tradición: textos humanísticos y literarios*. Córdoba: Universidad. 275-297.
- LEIVA ROJO, Jorge; Gloria CORPAS PASTOR. 2011. «Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study». En Antonio PAMIES; Lucía LUQUE NADAL; José Manuel PAZOS BRETANA (eds.). *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011. 289-298.
- LEIVA ROJO, Jorge. 2012. «Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación». *Histoire Épistémologie Langage*, 34 (2). 105-121.
- Seghiri Domínguez, Míriam 2006. *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Editorial: SPICUM. ISBN: 978-84-690-5775-9
- Seghiri Domínguez, Míriam. 2008. «Creating virtual corpora step by step». *Researching and Teaching specialized languages: New contexts, new challenges*. (eds. P. Sánchez Hernández, P. Pérez-Paredes, P. Aguado Jiménez y R. Criado Sánchez.) Editum. pp: 435-449 2008 ISBN: 978-84-691-5718-3
- Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez. 2007. «Specialized Corpora for Translators: A Quantitative Method to Determine Representativeness». *Translation Journal* Volumen: 11. ISSN: 1536-7207.
- Seghiri Domínguez, Míriam. 2011. «Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad». Nombre de la revista: *Revista de lingüística teórica y aplicada (RLA)* Volumen: 49 (2): 13-30.
- Nicolás Roser Nebot. 2007. "Aplicación de material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español". *Diccionarios y enseñanza*, Marta C. Ayala Castro (Coordinadora), Universidad de Alcalá de Henares. pp. 447-476.

- Nicolás Roser Nebot. 2010. "Turyumán (el intérprete de la lengua)". Recursos traductivos y traductológicos en la auto-formación del intérprete (extrapolación de experiencias en la combinación español-árabe), en E. Postigo Pinazo (coord.). *Investigación en Traducción e Interpretación: una Mirada al presente*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. pp. 99-122 . ISBN: 84-9747-156-3. (2010).

EQUIPO 6.2. Emilio Ortega Arjonilla, Carmen Mata Pastor, M^a José Varela Salinas, M^a José Hernández Guerrero, Gracia Torres Díaz, Isabel Cómitre Narváez

Los miembros de este equipo forman parte de varios grupos de investigación PAIDI con líneas de investigación afines, tres de ellos interuniversitarios. Este equipo cuenta con dos responsables de Grupos de Investigación PAIDI. La Dra. María José Varela Salinas (profesora titular de universidad de Traducción e Interpretación de la UMA, 1 sexenio) y la Dra. Isabel Cómitre Narváez (profesora titular de universidad de Traducción e Interpretación de la UMA, 1 sexenio) pertenecen al Grupo de Investigación Interuniversitario HUM-855 "Estudio y Enseñanza de Discursos Especializados y Nuevas Tecnologías", con sede en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Junta de Andalucía en la Universidad de Málaga, del que es Responsable la Dra. Varela. Las líneas de investigación de este equipo son: teoría de la traducción, traducción especializada (jurídica, jurada, judicial, científico-técnica, audiovisual y multimedia), y en la interpretación de conferencias e interpretación comunitaria (médica y judicial), nuevas tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación así como al aprendizaje de segundas lenguas, estudio y enseñanza de discursos especializados, didáctica de la traducción e interpretación; Traducción jurídica, económica y biosanitaria, lexicografía, terminología, didáctica de la traducción y la interpretación. Otro miembro de este equipo, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla (catedrático de Traducción e Interpretación de la UMA, 2 sexenios) es Responsable del Grupo Interuniversitario de "Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada" HUM 767, creado en 2001, con sede en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. La Dra. Carmen Mata Pastor (profesora titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la UMA, 1 sexenio) es miembro del G.I. AVANTI "Avances en Traducción e Interpretación" HUM 763, con sede en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. I.P. de este G.I.: Dorothy Kelly (catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada). Por último, las Dras. M^a José Hernández Guerrero y Gracia Torres Díaz forman parte del Grupo de Investigación "Traductología e interculturalidad" (HUM 412 - PAIDI). La Dra. Hernández tiene 2 sexenios y la Dra. Torres tiene 1 sexenio. El responsable de dicho grupo es el Dr. Salvador Peña.

Este equipo destaca por su alto carácter interuniversitario, ya que desde hace años establece relaciones y colaboraciones con Universidades nacionales y extranjeras. El Dr. Ortega Arjonilla, responsable del grupo HUM 767 (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada), y la Dra. Mata Pastor, perteneciente al G.I. AVANTI con sede la UGR, participan conjuntamente en numerosos proyectos de I + D y en la organización de actividades de I + D. El Grupo HUM 767, creado en 2001, cuyo Responsable es el Dr. Ortega Arjonilla y con sede en el Dpto. de Traducción e Interpretación de la UMA,

cuenta con más de 20 doctores, entre miembros y colaboradores. Sus miembros y colaboradores se encuentran, a día de hoy, en las siguientes Universidades nacionales y extranjeras: Universidad de Málaga, Universidad de Granada, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Universidad de Córdoba, Universidad Autónoma de Madrid, Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia), University of Bedfordshire (Reino Unido) y University of North Carolina at Charlotte (Estados Unidos). Presenta una dilatada trayectoria en la realización de Proyectos de I + D, financiados a escala autonómica, nacional, europea (AGIS, GROTIUS) e internacional no europea (THALES-Banque Mondiale). A continuación detallamos los títulos de los proyectos europeos: Proyecto Europeo AGIS 2003. Desarrollo del espacio judicial europeo: la orden de detención y entrega europea (Entidad financiadora: Comisión Europea. Código: JAI/2003/AGIS/045); Proyecto Europeo AGIS 2004. La práctica de la prueba en el espacio judicial europeo (Entidad financiadora: Comisión Europea. Código: JAI/2004/AGIS/048). En cuanto a Proyectos nacionales, destacamos el siguiente: "Ideología, traducción y discurso jurídico: Análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción" (Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Código: 2004-03229/FILO). La Dra. Varela, Responsable del grupo HUM-855, ha formado parte del equipo investigador de varios proyectos en los últimos cinco años. Destacamos los siguientes: "The Improvement Of Vocational And Language Skills of The Tourism Guidance Students Through The European Union Framework". 2009-Tr1-Leo05-08642. IV Programa Marco De La Unión Europea, Comisión Europea. 12/2009-12/2011; dirigido (en la UMA) por la Dra. Almahano-Güeto. "La Contratación Turística Electrónica Multilingüe Como Mediación Intercultural: Aspectos Legales, Traductológicos Y Terminológicos". Hum 892. Otros Programas, Junta De Andalucía y "El Análisis De Texto Informatizado En La Enseñanza De Lenguas (Continuación)". 09-24. Plan Propio, Universidad de Granada. 10/2009-09/2010. Dirigido por la Dra. Vilar-Sánchez. "Daf-Collage.Eu: La Enseñanza Y El Aprendizaje De La Lengua Alemana En La Red". Pie1512010. Otros Programas, Junta De Andalucía. 10/2010-09/2012. Dirigido por Ruth Burbat de la Universidad de Granada. Este proyecto ha ganado en mayo de 2012 el primer premio de la Fase Final del VI Concurso Universitario de Software Libre en la categoría de Educación y Ocio, con el desarrollo de una aplicación que ayuda a aprender idiomas en entornos de enseñanza a través de internet. El proyecto daf-collage también recibió en abril de 2012 el primer premio en la edición local del Concurso Universitario de Software Libre en Granada. En diciembre de 2012 se ha fallado favorablemente en cuanto a la continuación de Daf-Collage.Eu, que se ampliará en el curso 2012-2013 a otras lenguas. La Dra. Torres fue la Coordinadora en la Universidad de Málaga del proyecto internacional Tempus. IB_JEP 23066-2002. 2003-2006 para la creación en la Región de Tyumen, Siberia, Rusia de un centro de relaciones internacionales, traducción e interpretación. También fue la Coordinadora e investigadora principal en la Universidad de Málaga del proyecto Leonardo da Vinci: Growing European Training for Real Estate Agent Languages (GET REAL) 2006-2008. UK/06/B/F/LA-162_527. Para la creación de material didáctico de video para la enseñanza del español en el sector inmobiliario. Asimismo, fue la Coordinadora e investigadora principal del proyecto multilateral de lenguas entre Universidad y Empresa de la Unión Europea (2007-2009) Chinesecom (Competences in Elementary Chinese as a mean to improve competitiveness of European Union Companies): 135586-2007-UK-KA2-KA2MP. Finalmente, cabe señalar que la

Dra. Torres fue también Coordinadora e investigadora principal del proyecto multilateral de lenguas entre Universidad y Empresa de la Unión Europea (2008-2010) LearningArabic (Learning Arabic Language for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding. 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2MP).

De vocación claramente interuniversitaria e internacional, este equipo mantiene vinculación con investigadores de otros países. En el grupo de investigación liderado por la Dra. Varela, en el que se integra la Dra. Cómite también, se encuentran especialistas de otras universidades como: la Universidad de Granada y las siguientes universidades alemanas: Universidad de Maguncia/Germersheim, Universidad del Sarre, Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo, Universidad de Leipzig y Universidad de Hildesheim.

También es digna de mención la amplia labor desarrollada por este equipo en la organización de actividades de I + D a escala internacional, encabezada, sobre todo, por el Dr. Ortega Arjonilla y con la colaboración de la Dra. Mata Pastor (celebradas, entre 2002 y 2012, en las Universidades de Málaga, Córdoba, Castilla-La Mancha, Almería, ISTI de Bruxelles, Universidade de Évora y Universidad de Granada). Las colaboraciones europeas de este investigador han propiciado las co-direcciones de tesis entre profesorado de la universidad de Trieste (Italia) y la Universidad de Málaga, ya que tanto este investigador como la Dra. Carmen Mata son miembros del Collegio Docenti del Dottorato de Ricerca de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Trieste. La Dra. Torres ha impartido conferencias y tiene colaboraciones con investigadores de los siguientes países: Rusia, USA y Bulgaria.

En cuanto a la docencia en posgrado, este equipo destaca por la labor docente desempeñada en Programas de Doctorado y Programas de Máster Oficial con Mención de Calidad. En este sentido, el Dr. Ortega como la Dra. Mata han participado activamente, como docentes, tanto en el Programa Oficial de Posgrado de la Universidad de Málaga (Traducción, Mediación cultural e Interpretación) como en el máster oficial de Traducción para el Mundo Editorial, impartiendo diversas asignaturas obligatorias u optativas de los citados programas de posgrado. El Dr. Ortega Arjonilla, además, ha sido el coordinador académico de este POP, del programa de doctorado con mención de calidad que le precedió y del máster en Traducción para el mundo editorial entre 2003 (cuando se concedió la mención de calidad del MEC por primera vez) y 2009. También, en el caso de este último profesor es digna de mención su participación como profesor invitado – con becas de movilidad concedidas por el MEC - en programas de posgrado oficial con mención de calidad en las Universidades de Murcia (2007 a 2012), Universidad Autónoma de Madrid (2007 a 2012), Universidad de Granada (2011-2012) y Université de Rennes 2-Haute Bretagne (2011-2012). Las Dras. Varela y Cómite, miembros del HUM 855, han impartido docencia tanto en el Programa Oficial de Posgrado de la Universidad de Málaga (Traducción, Mediación cultural e Interpretación) como en el máster oficial de Traducción para el Mundo Editorial, impartiendo diversas asignaturas obligatorias u optativas de los citados programas de posgrado, ambos con mención de calidad del MEC. La Dra. Torres ha estado, del mismo modo, integrada en todos los Programas de Doctorado y de Máster con Mención de Calidad desde los años noventa hasta la actualidad. La Dra.

Hernández es en la actualidad la Coordinadora del Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial, junto con el Dr. Marcos Rodríguez Espinosa (que pertenece al equipo 3.1.). Este equipo ha dirigido varias Memorias de Licenciatura, DEAs, TFMs y Tesis Doctorales. Además, la Dra. Varela ha codirigido dos tesinas de grado de alumnas de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo (Alemania) conjuntamente con el catedrático Carlos Melches (Julia Skolaude, 2011 y Jessica Gauer, 2012). Esta investigadora ha dirigido un DEA en 2008 y dos TFMs en 2008 y 2010, respectivamente. La Dra. Cómitre, miembro del mismo grupo de investigación de la Dra. Varela, ha dirigido un DEA y cuatro TFMs (desde 2007 hasta 2011). La Dra. Torres ha tutorizado una Memoria de Licenciatura, cuatro DEAs y tres TFMs. El Dr. Ortega ha dirigido tres DEAs y 17 TFMs. El cómputo total de Tesis Doctorales dirigidas y actualmente en proceso de dirección por este equipo de investigación es bastante alto en estos últimos años: se han dirigido más de quince Tesis Doctorales, y se están supervisando más de nueve Tesis en la actualidad.

También es muy notable la **capacidad formativa** de este equipo. Sobresale el Dr. Ortega no sólo para los estudios de doctorado (las catorce Tesis Doctorales bajo su tutorización fueron evaluadas como Apto cum laude dentro de un programa de doctorado con mención de calidad del MEC), sino que también ha contado en estos últimos años con 3 becarios FPU (2 de los cuales ya han defendido su tesis doctoral con la máxima calificación) y 2 becarios AECI:

Lucía Luque Nadal. Fecha de concesión de la beca: 30 de marzo de 2006. Alumna de Doctorado del Programa Estudios de Traducción (bienio 2005-2007). Defendió su tesis doctoral en 2009, obteniendo la mención Doctor Europeus. Actualmente es profesora contratada doctora de Lingüística General (Universidad de Córdoba).

Esther Astorga Zambrana. Fecha de concesión de la beca: 2 de abril de 2007. Alumna de Doctorado del Programa Estudios de Traducción (bienio 2006-2008). Defendió su tesis doctoral en 2011, obteniendo la mención Doctor Europeus. Actualmente es profesora funcionaria de Enseñanza Secundaria (inglés) y miembro del G.I. HUM 767, Universidad de Málaga.

Iván Delgado Pugés. Fecha de concesión de la beca: 31 de julio de 2008. Alumno del Máster Oficial en Traducción, Mediación cultural e Interpretación (curso 2007-2008). Actualmente es PSI de Traducción e Interpretación en el Dpto. de Traducción e Interpretación de la UMA. Defenderá su tesis doctoral durante el presente curso académico.

Gianluca Pontrandolfo. Beca de Investigación de la Universidad de Trieste (Italia). Curso 2011-2012. Cotutela y codirección de tesis doctoral (Universidad de Trieste-Universidad de Málaga). Directores de la tesis: Helena Lozano Miralles (Universidad de Trieste) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga). Defenderá su tesis doctoral, en la Universidad de Trieste, durante el presente curso académico.

De las Tesis Doctorales defendidas en la Universidad de Málaga con publicación relevante, destacamos:

- Julia Lobato Patricio. "Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial". Universidad de Málaga. 2008. Programa de doctorado (mención de calidad). Dirección: Emilio Ortega Arjonilla. Sobresaliente cum laude

Publicación relevante: Julia Lobato Patricio y Tanagua Barceló Martínez: "El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente". Revista: REDIT nº 2, 2009, pp. 106-127.

- Katrin Vanhecke. "La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva. Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España" Universidad de Málaga. 2008. Programa de doctorado (mención de calidad). Dirección: Emilio Ortega Arjonilla. Sobresaliente cum laude.

Publicación relevante: Julia Lobato Patricio y Katrin Vanhecke: *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua, Granada: 2009.

- Esther ASTORGA ZAMBRANA. "La traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico, lingüístico y traductológico". 2011. Universidad de Málaga. Programa de doctorado (mención de calidad) y Mención DOCTOR EUROPEUS. Dirección: Emilio Ortega Arjonilla y Carmen Mata Pastor.

En lo que a publicaciones en general se refiere, podríamos destacar una publicación periódica que se elabora desde el Grupo de Investigación de la Dra. Varela conjuntamente con colaboradores de otras universidades (Granada, Alcalá de Henares) y con un Comité Asesor internacional de renombre: la revista *redit - Revista Digital de Traducción e Interpretación* (www.redit.uma.es), que fue fundada en 2007 y con su primer número en 2008, ya va por su edición número 8 y se encuentra en fase de indexación. La Dra. Varela es su directora y podemos señalar que esta revista ya está incluida en la MLA, Dialnet, BITRA y romanistik.de. Esta investigadora es miembro del Consejo Científico de la revista *Íkala - Revista de Lenguaje y Cultura* de la Universidad de Antioquía (Colombia) desde enero de 2008 y de la revista *Estudios Franco-Alemanes. Revista de Filología y Traducción* de la Universidad de Córdoba (España) desde enero de 2009. Asimismo, miembro del Comité Científico de la serie *Current Trends in Translation Teaching and Learning* de la Universidad de Helsinki. De igual manera, destaca la labor del Dr. Ortega Arjonilla en la co-dirección académica de una de las colecciones más amplias y reconocidas de Traducción e Interpretación a escala internacional (colección interlingua) en una editorial comercial (Editorial Comares de Granada), con 112 títulos publicados entre 1996 y 2012 (esta colección está indexada dentro de la MLA International Bibliography desde 2005). Esta colección también cuenta con una revista electrónica desde 2009: ENTRECULTURAS, revista de traducción y comunicación intercultural, alojada en el servidor de la UMA (www.entreculturas.uma.es), y con 3 números publicados (y 2 en prensa), que se encuentra en fase de indexación. Como se ha mencionado antes, el Dr. Ortega Arjonilla es codirector académico de la colección interlingua de la Editorial

Comares (Granada), de la colección Tecnología, Traducción y Cultura de la Editorial Tirant (Valencia) y de la colección Traducción en el atrio (Ed. Atrio, Granada), todas ellas colecciones especializadas en Traducción e Interpretación y Lingüística Aplicada. La Dra. Hernández fue Directora de *TRANS. Revista de Traductología* desde junio de 2002 a junio de 2008; es miembro del Consejo Asesor de la revista *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTi)*, de las universidades de la Comunidad Valenciana, desde junio de 2008

Entre las publicaciones más relevantes de este equipo, destacamos las siguientes (además de las que aparecen en las 25 referenciadas de la lista final):

- Ortega Arjonilla, Emilio (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Ed. Comares, col. Interlingua, Granada, 2008.
- Bernardo Ares, José Manuel de, Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla: *De Madrid a Versalles. La correspondencia bilingüe entre el rey Sol y Felipe V durante la guerra de sucesión*. Editorial Ariel, Barcelona, 2011.
- Ortega Arjonilla, Emilio et al. (eds.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3 vols.)*. Editorial Atrio, colección Traducción en el Atrio, Granada: 3 ediciones (2003, 2004, 2011)
- Mata Pastor, Carmen. «La traducción de la retórica forense: Análisis de los elementos y recursos argumentativos en un texto jurídico», en Luisa CHIERICHETTI & Giovanni GAROFALO (eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang, 2010, pp. 185-208
- Mata Pastor, Carmen. «La interpretación y traducción de la argumentación jurídica», en Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.), *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, 2008, pp. 77-98
- Mata Pastor, Carmen. «El aula de traducción multicultural: Italianos y españoles en clase de traducción IT>ES», en Pina Rosa PIRAS, et al. (eds.), *Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione*. Roma: Traducción y cultura.
- Mata Pastor, Carmen. *El tratamiento de las convenciones textuales (con Leandro Félix Fernández)*, Málaga, Libros ENCASA, 2006. Edizioni Q, 2008, pp.167-187,
- Varela Salinas, María-José (ed.): *Panorama actual del estudio y enseñanza de discursos especializados*. Bern: Peter Lang, 2009. ISBN: 978-3-0343-0354-5.
- Varela Salinas, María-José y Postigo Pinazo, Encarnación: "La enseñanza de la traducción en un entorno virtual". *Lebende Sprachen*, Volumen 54, 24-50, marzo 2009, ISSN 0023-9909.
- Varela-Salinas, María-José: "Las Condiciones Generales del arrendamiento de vehículos sin conductor en España y Alemania: Un acercamiento jurídico-lingüístico contrastivo". Ivanova, Vessela Dimitrova; Tabares Plasencia, Encarnación; Krüger, Elke: *Análisis lingüístico contrastivo de textos especializados en español y alemán*. Frank & Timme. Berlín, Alemania, 2008. Participación de varios investigadores de referencia en los estudios de la vanguardia traductológica en Alemania y España.

- Comité Narváez, Isabel. Año publicación 2002. Título: “Contraintes et normes de traduction du texte publicitaire: un compromis stratégique”, *TRANS, Revista de Traductología*, nº 2, ISSN: 1137-2311, pp. 161-177.
- Comité Narváez, Isabel. Año de publicación: 2003. Título: “La enseñanza de la traducción inversa (español-francés): reflexiones acerca de la importancia del conocimiento de la cultura meta”, en *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, editorial Atrio, Granada, pp. 225-234.
- Isabel Comité Narváez. Año de publicación: 2004. “Stratégies de traduction de l’ambivalence dans le texte publicitaire”, *Anales de Filología Francesa. La Traducción*, nº 12, Universidad de Murcia, pp. 81-93, ISSN 0213-2958.
- Comité Narváez, Isabel. Año publicación 2010. Título: *Traducción y Gastronomía. Recetas y videorrecetas de Paradores de Turismo*, Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones. ISBN: 978-84-95674-75-3
- Torres Díaz, Gracia. Cooperative learning, team work and self and peer assessment in the practice of the simultaneous mode of interpreting in the classroom. En la obra: *The Translation Industry and the information supply in international business activities*. 2006. ISBN: 5-88151-575-7.
- Torres Díaz, Gracia. General specifications for the creation of audio and video teaching material for the training of interpreters in different modes and different contexts. An example: The DVD interpreta, pp. 217-225. En la obra publicada en Perm, Rusia: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ:
- УСТНЫЙ ПЕРЕВОДУ, 2008. ISBN: 978-5-88151-909-4
- Torres Díaz, Gracia. “Most commonly asked questions and most common errors of students doing simultaneous interpreting at Malaga University”, pp. 3-9. En la obra *Translation Industry and information support of innovative and Educational Activities*, 2010. ISBN: 978-5-398-00432-8
- Hernández Guerrero, M^a José: *Traducción y periodismo*, Berna: Peter Lang, 2009 (ISBN: 9783034300964).
- Hernández Guerrero, María José, “Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión”, en M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO y S. PEÑA MARTÍN (eds.), *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 2008, ISBN: 978-3-03911-595-2, pp. 93-113.
- “Translated Interviews in Printed media – A Case Study of the Spanish Daily *El Mundo*”. *Across Languages and Cultures: A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*. 2010: 11 (2), pp. 217-232.
- Hernández Guerrero, María José, “Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información”. En R. VALDEÓN (ed.), *Translating Information*, pp. 51-85. ISBN: 978-84-8317-815-7
- Hernández Guerrero, M^a José (2011). “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española”. *Meta* 56 (1), pp. 101-118.

LÍNEA 6.				
	PROFESORES	nº sex/año últ.	GRUPOPAIDI	PROYECTO INV.
Equipo 6.1	Gloria Corpas Pastor (CU)	3 sexenios (2010)	HUM-106 (Resp.)	- FFI2012-38881 (IP) - 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP (IP) - 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. (IP)
	Miriam Seghiri Dominguez (TU)	1 sexenios (2012)	HUM-106	- FFI2012-38881 - 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP - 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. - 135586-2007-ES-KA2.
	Encarnación Postigo Pinazo (TU)	1 sexenio (2011)	HUM-106	--
	Jorge Leiva Rojo (TU)	1 sexenio (2010)	HUM-106	- FFI2012-38881 - 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP - 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. - 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP.
	Nicolás Roser Nebot (TU)	1 sexenio (2005)	HUM-106	--
	Ruslan Mitkov (Caterático U. Wolverhampton)	No procede, véase curriculum adjunto	HUM-106	- FFI2012-38881 - 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP (IP) - 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN (IP)
Equipo 6.2	Emilio Ortega Arjonilla (TU)	2 sexenios (2008)	HUM-767	--
	Carmen Mata Pastor (TU)	1 sexenio (2012)	HUM-763	--
	Mª José Varela Salinas (TU)	1 sexenio (2005)	HUM-855	--
	Isabel Comitre Narváez (TU)	1 sexenio (2010)	HUM-855	--
	Mª José Hernández Guerrero (TU)	1 sexenio (2006)	HUM-412	--
	Gracia Torres Díaz	1 sexenio (2001)	HUM-412	--

TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS CON PUBLICACIÓN (seleccionar 10):

TESIS 1	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 1: LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLA / EQUIPO 1.2.
NOMBRE DOCTORANDO	DAVID GONZÁLEZ RAMÍREZ
TÍTULO DE LA TESIS	Estudio y edición crítica de la "Guía y Avisos de Forasteros" (1620) de Antonio Liñán y Verdugo
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	A. RALLO GRUSS - R. MALPARTIDA TIRADO
FECHA DE DEFENSA	11/11/2009
CALIFICACIÓN	Sobresaliente Cum Laude
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	D. González Ramírez, <i>Del taller de imprenta al texto crítico: recepción y edición de la "Guía y avisos de forasteros de Liñán y Verdugo"</i> , Málaga, Anejos de Analecta Malacitana, 2011
TESIS 2	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 1: LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLA/ EQUIPO 1.2.
NOMBRE DOCTORANDO	Manuel Barrera Benítez
TÍTULO DE LA TESIS	La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	ENRIQUE BAENA PEÑA
FECHA DE DEFENSA	1 de marzo de 2007
CALIFICACIÓN	Sobresaliente Cum Laude
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Barrera Benítez, M. <i>La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez</i> , Madrid, Editorial Fundamentos, 2008. Barrera Benítez, M. "Sancho y Quijote en el teatro de Fernán-Gómez", <i>Revista Acotaciones</i> , nº 19, julio-diciembre 2007. Barrera Benítez, M. "Fernando Fernán-Gómez dramaturgo", <i>Revista Primer Acto</i> , nº 333, 2/2008. Barrera Benítez, M. "La literatura dramática de Fernando Fernán-Gómez", <i>Revista Contraluz</i> (ESAD Málaga), nº 2, octubre, 2007.
TESIS 3	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 2: LITERATURA Y CULTURA EN LENGUAS MODERNAS / EQUIPO 2.1.
NOMBRE DOCTORANDO	Remedios Martín Lorenzo
TÍTULO DE LA TESIS	Espectralidad y dualidad en la narrativa de Muriel Spark
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	ROSARIO ARIAS DOBLAS

FECHA DE DEFENSA	21 de junio de 2011
CALIFICACIÓN	Sobresaliente Cum Laude
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Martín Lorenzo, Remedios. "La narrativa de Muriel Spark como búsqueda de identidad". <i>Pensamiento y religión en las tres culturas. Cuadernos del Seminario de las Tres Culturas</i> nº 1. Ed. Miguel Ángel Asensio, Abdelmumin Aya y Juan José Padial. Sevilla: Editorial Thémata, 2012. 169-177.
TESIS 4	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 3: TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD / EQUIPO 3.1.
NOMBRE DOCTORANDO	Concepción Serón Ordóñez
TÍTULO DE LA TESIS	<i>Las traducciones al español de Twelfth Night (1873-2005): Estudio descriptivo diacrónico</i>
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	JUAN JESÚS ZARO VERA
FECHA DE DEFENSA	30 de noviembre de 2012
CALIFICACIÓN	Apto <i>cum laude</i> por unanimidad. Mención europea.
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Serón Ordóñez, Concepción. "Jaime Clark's Shakespearean translations: A comparative study of <i>La noche de reyes</i> ", en E. Calvo, M. Enríquez, N. Jiménez, I. Mendoza, M. Morón y N. Ponce, <i>La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina</i> . Granada: Comares, 2011, pp. 147-165
TESIS 4	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 4: LINGÜÍSTICA Y LENGUAS MODERNAS. EQUIPO 4.1
NOMBRE DOCTORANDO	María de la Cruz Lasarte Cervantes
TÍTULO DE LA TESIS	<i>Las traducciones al español de Twelfth Night (1873-2005): Estudio descriptivo diFormación de dialectos en el contexto urbano. Convergencia y divergencia dialectal en Málaga. Contribución al Proyecto FORDIAL</i>
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Juan Andrés Villena Ponsoda y Francisco Díaz Montesinos
FECHA DE DEFENSA	2010
CALIFICACIÓN	Apto <i>cum laude</i> por unanimidad. Mención europea.
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	María de la Cruz Lasarte Cervantes. Datos para la fundamentación empírica de la escisión fonemática prestigiosa de /θs/ en Andalucía. 58/2 (2010): 483-516.

TESIS 5	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 5: LINGÜÍSTICA Y LENGUA MODERNAS / EQUIPO 5.1.
NOMBRE DOCTORANDO	Laura Esteban Segura
TÍTULO DE LA TESIS	G.U.L. MS Hunter 509 (ff. 1r-167v). An Edition and Philological Study
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Antonio Miranda García
FECHA DE DEFENSA	2008
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Laura Esteban Estudio léxico del campo de la enfermedad en un manuscrito medieval inglés (G.U.L. MS Hunter 509, fols. 1r-167v)” Odisea, 12, 273-287 ISSN
TESIS 6	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 5: LINGÜÍSTICA Y LENGUA MODERNAS / EQUIPO 5.2.
NOMBRE DOCTORANDO	Rosa Muñoz Luna
TÍTULO DE LA TESIS	Análisis multidimensional de la escritura académica de estudiantes universitarios en inglés como lengua extranjera: variables lingüísticas y extra-lingüísticas.
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Lidia Taillefer de Haya
FECHA DE DEFENSA	2012
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Interlanguage in Undergraduates' Academic English: Preliminary Results from Written Script Analysis. *Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas* 19. pp. 60-73. ISSN: 1989-0796. Artículo premiado en los V Premios a Jóvenes Investigadores FGUMA.
TESIS 7	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. EQUIPO 6.1.
NOMBRE DOCTORANDO	Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ.
TÍTULO DE LA TESIS	El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano).
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Gloria Corpas Pastor
FECHA DE DEFENSA	2010
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea

UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	«La dificultad del proceso de alineación para el estudio contrastivo de traducciones: un caso práctico con corpus paralelo multilingüe» Traducción y Modernidad. Textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación 2010. ISBN: 978-84-9927-043-2.
TESIS 8	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. EQUIPO 6.1.
NOMBRE DOCTORANDO	Isabel María Durán Muñoz.
TÍTULO DE LA TESIS	<i>El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición.</i>
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Gloria Corpas Pastor
FECHA DE DEFENSA	2011
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Durán Muñoz, I. 2012. <i>La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores.</i> Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín: Peter Lang. <i>Premio AIETI 2013 a la mejor tesis del bienio 2010-2012.</i>
TESIS 9	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. EQUIPO 6.2.
NOMBRE DOCTORANDO	Julia Lobato Patricio.
TÍTULO DE LA TESIS	"Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial".
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Emilio Ortega Arjonilla
FECHA DE DEFENSA	2008
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Julia Lobato Patricio y Tanagua Barceló Martínez: "El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente". Revista: REDIT nº 2, 2009, pp. 106-127.
TESIS 10	
LÍNEA/ EQUIPO	LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. EQUIPO 6.2.

NOMBRE DOCTORANDO	Lucía Luque Nadal
TÍTULO DE LA TESIS	“Hacia la definición de un diccionario lingüístico-cultural.” Fundamentos teóricos, aspectos terminológicos y lexicográficos y aplicaciones a la traducción”.
DIRECTOR/ES DE LA TESIS	Emilio Ortega Arjonilla
FECHA DE DEFENSA	2009
CALIFICACIÓN	SOBRESALIENTE CUM LAUDE (UNANIMIDAD) Mención Europea
UNIVERSIDAD LEÍDA	MÁLAGA
REFERENCIA DE LA PUBLICACIÓN RELEVANTE	Lucía Luque Nadal: <i>Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología</i> . Método Ediciones, Serie Granada Lingüística, Granada: 2010.

REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Línea 1: Literatura y Cultura Españolas	Equipo 1.1	<p>Datos de publicación: Lara, José. "La perversión del canon: para una arqueología crítica de la Biblioteca de Autores Españoles", en V. Gaviño y F. Durán (eds.), <i>Gramática, Canon e Historia Literaria /1750-1850</i>, Visor, Madrid, 2010, 467-514.</p>	1
		<p>Datos índice de impacto: La editorial Visor es una de las más antiguas y relevantes del panorama humanístico hispánico, con colecciones de gran prestigio (muy en particular la Biblioteca Filológica Hispánica) y nutridísimo catálogo.</p>	
	<p>Datos de publicación: Malpartida, Rafael. "El secreto de sus ojos o cómo vivir una vida vacía: de la literatura al cine" (Eduardo Sacheri/Juan José Campanella)", en <i>Revista de Crítica Literaria Latinoamericana</i>, 73 (2011), 353-376.</p>	2	
	<p>Datos índice de impacto: La <i>Revista de Crítica Literaria Latinoamericana</i> es de carácter internacional, dado que se publica entre Lima y Boston, y su antigüedad (se fundó en 1975) y gran variedad de colaboraciones le confiere un alto grado de calidad, avalado por cumplir con todos los criterios de evaluación por pares, apertura externa, etc., que se exige a este tipo de revistas, y por su prestigioso comité editorial, del que forman o han formado parte escritores y críticos de la talla de Mario Benedetti o Ariel Dorfman. Se encuentra indexada en Academic Search Complete, Dialnet, Clase (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), Fuente Académica, HAPI (Hispanic American Periodicals Index) y JSTOR, entre otras.</p>		
Equipo 1.2	<p>Datos de publicación: Manuel Alberca. <i>El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción</i>. Madrid: Biblioteca Nueva, 2007. Editorial Biblioteca Nueva, Estudios críticos de literatura. ISBN 978-84-9742-750-0. 329 pp.</p>		3
	<p>Datos índice de impacto: Estudios críticos: - Philippe Gasparini, "Chapitre XI: L'aventure théorique continue. Manuel Alberca", <i>Autofiction, une aventure du langage</i>, Paris, Seuil/Poétique, 2008, pp. 289-294. - Eva Ahlstedt, "Den franska autofiktionsdebatten: en pågående debatt om en mångtydig term. Manuel Alberca definition av autofiktionsbegreppet", en Eva Ahlstedt y Britt-Marie Karlsson (ed.), <i>Den tveviga paktens. Skönlitterära texter i gränslandet mellan självbiografi och fiktion</i>, Göteborgs Universitet, Acta universitatis Gothoburgensis, 2011, pp. 29-36. Reseñas: - Ángel Basanta, "Autoficción e impostura literaria", <i>Revista de Libros</i>, 147 (marzo 2009), pp. 31-32. - Andrés Pérez-Simón, <i>Cincinnati Romance Review</i>, 32 (Fall 2011): 178 – 181. - Mariela Sánchez, <i>Olivar. Revista de cultura y literatura españolas</i>, 13, 2009 – 2010, pp. 261-265. - Iñigo Amo, <i>Signa</i>, 2009 (18), pp. 393-395. - Susana Arroyo Redondo, "Desórdenes de la identidad (literaria). Sobre <i>El pacto ambiguo</i>, de Manuel Alberca", <i>Cultura escrita & Sociedad</i>, 8, abril de 2009, pp. 206-209. - Ana Casas, "Fingir ser uno mismo", <i>Ínsula</i>, 743 (noviembre, 2008), pp. 16-18. - Víctor Fuentes, <i>Letras Peninsulares</i>, Fall / Winter, 2007-2008, pp. 493-495. - Ricard Ruiz Garzón, "Simulo, luego existo", <i>El Periódico de Cataluña/Libros</i>, 24 de enero de 2008, p. I. - Philippe Gasparini, "Le pacte ambigü", <i>La Faute à Rousseau</i>, 47 (février 2008), pp. 45-47. - Isabel Pérez Montalbán, "El yo es otro (o no)", <i>Mercurio. Panorama de libros</i>, 98 (febrero 2008), p. 39. - Susana Arroyo, "Buscando en las costas de la ficción", <i>Autoficción</i>, (febrero, 2008), (http://autoficcion.es/html). - Juan Francisco Ferré, "El espejo y la máscara", <i>Sur</i>, 28 de marzo de 2008, p. 73. - Miriam Di Gerónimo, <i>Mosaico</i>. Revista virtual de las letras de la Universidad Nacional de Cuyo (2008) (http://www.revistamosaico.com.ar/queleer.html) y <i>Cuadernos del CILHA</i>. Revista del Centro Interdisciplinario de Literatura Hispanoamericana, Universidad Nacional de Cuyo (Argentina), 9 (2009). - José Manuel López de Abiada, <i>España Contemporánea, Revista de literatura y cultura</i> (Ohio University), XX, 2, otoño 2007, pp. 97-100. - Anna Caballé, "Soy yos", <i>ABC de las artes y las letras</i>, 1 de diciembre de 2007, pág. 26. Notas críticas (selección, esta obra posee más de 100 notas críticas): - José – Carlos Mainer, <i>La escritura desatada. El mundo de las novelas</i>, Palencia, Menoscuarto, 2012. - Justo Serna, <i>La imaginación histórica. Ensayo sobre los novelistas españoles contemporáneos</i>, Sevilla, Fundación Fernando Lara, 2012. - Anna Caballé, "Malestar y autobiografía", <i>Cuadernos Hispanoamericanos</i>, 745 - 746 (julio-agosto) 2012, pp. 143-153. - Philippe Gasparini, "Chronique de l'autofiction", <i>Actes du XVIII congrès des romanistes scandinaves / Actas del XVIIIº Congreso de Romanistas Escandinavos</i>, (edités par / editados por Eva Ahlstedt, Ken Benson, Elisabeth Bladh, Ingmar Söhrman, Ulla Akerstrom), Göteborg, University of Gothenburg, Romanica Gothoburgensia 69, Acta Universitatis Gothoburgensis, 2012, pp. 250 y ss. - José María Izquierdo, "Escribir de oídas. Última literatura de la memoria de la Guerra Civil y su posguerra", <i>Actes du XVIII congrès des romanistes scandinaves / Actas del XVIIIº Congreso de Romanistas Escandinavos</i>, (edités par / editados por Eva Ahlstedt, Ken Benson, Elisabeth Bladh, Ingmar Söhrman, Ulla Akerstrom), Göteborg, University of Gothenburg, Romanica Gothoburgensia 69, Acta Universitatis Gothoburgensis, 2012, pp. 385 y ss. - Ken Benson, "La autoficción dialógica", <i>Actes du XVIII congrès des romanistes scandinaves / Actas del XVIIIº Congreso de Romanistas Escandinavos</i>, (edités par / editados por Eva Ahlstedt, Ken Benson, Elisabeth Bladh, Ingmar Söhrman, Ulla Akerstrom), Göteborg, University of Gothenburg, Romanica Gothoburgensia 69, Acta Universitatis Gothoburgensis, 2012, pp. 131 y ss. - Ana Casas, "El simulacro del yo: la autoficción en la narrativa actual", <i>La autoficción. Reflexiones teóricas</i> (comp. Ana Casas), Madrid, Arco Libros, 2012. - Antonio Garrido Domínguez, <i>Narración y ficción. Literatura e invención de mundos</i>, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2011, pp. 102-106. - Eva Ahlstedt, "Autofiktionsbegreppet i Marguerite Duras verk fran...", en Eva Ahlstedt y Britt-Marie Karlsson (ed.), <i>Den tveviga paktens. Skönlitterära texter i gränslandet mellan självbiografi och fiktion</i>, Göteborgs Universitet, Acta universitatis Gothoburgensis, 2011, pp. 73-90. - Elena Lindholm Narváez, "Den (o)sanna livsberättelsen-tvevigheter i exilens gränsland", en Eva Ahlstedt y Britt-Marie Karlsson (ed.), <i>Den tveviga paktens. Skönlitterära texter i gränslandet mellan självbiografi och fiktion</i>, Göteborgs Universitet, Acta universitatis Gothoburgensis, 2011, pp. 243-258.</p>		

**REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS
MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS**

	<p>Datos de publicación: Baena, Enrique, edición y estudio introductorio, <i>Antonio García Berrio, El centro en lo múltiple</i>, Tomo III: <i>Universalidad, singularización y Teoría de las Artes</i>. Editorial Anthropos, 2009, 776 págs. [ISBN: 978-84-7658-896-3]</p>	4
<p>Línea 2: Lit. y Cultura en Lenguas Modernas Equipo 2.1</p>	<p>Datos de publicación: Arias, Rosario and Patricia Pulham (eds), <i>Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction: Possessing the Past</i>. Basingstoke: Palgrave-Macmillan, 2010. ISBN: 978-0-230-20557-4. Upload date: April 2010. DOI: 10.1057/9780230246744. ebook ISBN: 9780230246744. Print ISBNs: 9780230205574 HB 224 pp.</p> <p>Datos índice de impacto: Reseña de Marie-Luise Kohlke. "Ghosts of Many Shades and Shadings: Review of Mariadele Boccardi, <i>The Contemporary British Historical Novel</i>; Tatiana Kontou, <i>Spiritualism and Women's Writing</i>; and Rosario Arias and Patricia Pulham (eds.), <i>Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction</i>". <i>Neo-Victorian Studies</i> 2:2 (Winter 2009/2010): 237-56. Reseña de Margarita Estévez Saá. en <i>ATLANTIS. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies</i>. 34.1 (June 2012): 193-98. Reseña de María del Pilar Royo Grasa en <i>Miscelánea</i> 44 (2011): 141-44. Reseña de Susan Zieger. Rev. of Rosario Arias and Patricia Pulham (eds), <i>Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction</i> and Diane F. Sadoff's <i>Victorian Vogue: British Novels on Screen</i>. <i>Victorian Studies</i> 53.2 (2011): 378-81. Cita en Noorbakhsh Hooti and Zahra Tahmasbi. "Peter Ackroyd's <i>Dan Leno and the Limehouse Golem: A Lyotardian Study</i>". <i>Journal of Basic and Applied Scientific Research</i> 2.4 (2012): 4054. ISSN 2090-4304 Cita en Grace Moore. <i>The Victorian Novel in Context</i> (London: Continuum, 2012): 150-151, 158 Cita en Louise Yelin. <i>Neo-Victorian Fiction and Historical Narrative: The Victorians and Us</i> (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010): 165, 178 http://artsci.wustl.edu/~qwiliam/bibliography.htm Cita en Sarah Gamble. "Monarchs and Patriarchs: Angela Carter's Recreation of the Victorian Family in <i>The Magic Toyshop</i>". <i>Neo-Victorian Families: Gender, Sexual and Cultural Politics</i>. Ed. M.L. Kohlke and Christian Gutleben. Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. 262. Cita en Susana Omega. "Family Traumas and Serial Killing in Peter Ackroyd's <i>Dan Leno and the Limehouse Golem</i>". <i>Neo-Victorian Families: Gender, Sexual and Cultural Politics</i>. Ed. M.L. Kohlke and Christian Gutleben. Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. 295. Cita en Ann Heilmann. "Specters of the Victorian in the Neo-Forties Novel: Sarah Waters's <i>The Little Stranger</i> (2009) and Its Intertexts". <i>Contemporary Women's Writing</i> 6.1 (March 2010): 41, 54. Cita en Alexia L. Bowler and Jessica Cox. "Introduction to Adapting the Nineteenth Century: Revisiting, Revising and Rewriting the Past". <i>Neo-Victorian Studies</i> 2:2 (Winter 2009/2010): 5, 16. http://showsoflondon.wordpress.com/ (8-05-2010) http://www.gothic.stir.ac.uk/blog/viewblog.php?id=123 (8-5-2010) http://www.gothic.stir.ac.uk/blog/Haunting-in-NeoVictorian-Fiction/ Referencia en <i>NEXUS</i> 2 (2010): 45. Google Scholar Sobre la editorial Palgrave Macmillan: esta editorial es una de las más prestigiosas en el ámbito académico anglosajón y publica temática relacionada con las Humanidades, las ciencias sociales y las finanzas. En esta editorial se publica tanto monografías, como obras de referencia, ediciones de obras clásicas, libros de texto, volúmenes de actas y ediciones de todo tipo, incluyendo las electrónicas. Publica anualmente unos 800 volúmenes no sólo en formato tradicional de libro, sino también a través de la plataforma de libros electrónicos <i>Palgrave Connect</i>. Tiene distribución en Europa, USA, Australia y en Asia.</p>	5
	<p>Datos de publicación: Díaz Fernández, José Ramón. "Teen Shakespeare Films: An Annotated Survey of Criticism". <i>Shakespeare Bulletin</i> 26.2 (Summer 2008): 89-133.</p> <p>Datos índice de impacto: Según el <i>Ulrich's Periodical Directory</i>, los artículos publicados en <i>Shakespeare Bulletin</i> son resumidos y/o indexados en los siguientes repertorios bibliográficos y bases de datos: <i>Annual Bibliography of English Language and Literature</i>, <i>International Index to the Performing Arts</i>, <i>Current Abstracts</i>, <i>Humanities International Complete</i>, <i>Humanities International Index</i>, <i>International Bibliography of Theatre & Dance with Full Text</i>, <i>Literary Reference Center</i>, <i>Literary Reference Center Plus</i>, <i>TOC Premier (Table of Contents)</i>, <i>Academic OneFile</i>, <i>Expanded Academic ASAP</i>, <i>General OneFile</i>, <i>InfoTrac Custom</i>, <i>MLA International Bibliography</i>, <i>Shakespeare Collection</i>, <i>Student Resource Center College</i>, <i>ArticleFirst</i> y <i>Electronic Collections Online</i>. - Referencia bibliográfica incluida en <i>The World Shakespeare Bibliography Online</i> (bbw243), <i>The MLA International Bibliography</i> (2008580845), <i>The Annual Bibliography of English Language and Literature</i> (2009:5603; 2009:19878; 2009:18911), <i>Bibliographic Index</i> 49 (2009): 753, y <i>Bibliographic Index Plus</i> (200819713399001). - Número monográfico reseñado por Parsons, Elinor. <i>Year's Work in English Studies</i> 89 (2010 for 2008): 369-75 (pp. 372, 375). - Citado por Rivers, Kelly A. "Not for an age, but for all time": Shakespeare's Romantic Comedies on Film. Tesis Doctoral. University of Tennessee-Knoxville, 2010. <http://trace.tennessee.edu/utk_graddiss/744> (pp. 282, 302). - Citado en Driscoll, Catherine. <i>Teen Film: A Critical Introduction</i>. Oxford and New York: Berg, 2011. 139, 185.</p>	6

**REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS
MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS**

Línea 3: Traducción, Literatura y Sociedad	Equipo 2.2	Datos de publicación: Muñoz Valdivieso, Sofía "Africa in Europe: Narrating Black British History in Contemporary Fiction". <i>Journal of European Studies</i> 40.2 (June 2010): 159-174.	7
		Datos índice de impacto: <i>Journal of European Studies</i> se indexa en Academic Search Elite, Academic Search Premier, America: History and Life, Arts & Humanities Citation Index, Bibliography of the History of Art (BHA), British Humanities Index, Canadian Review of Comparative Literature, Children's Literature Abstracts, Current Contents/ Arts & Humanities, Historical Abstracts, Humanities Index, Humanities International Index, IBZ: International Bibliography of Periodical Literature, ISI Alerting Services, Linguistics and Language Behavior Abstracts, MLA International Bibliography, Periodicals Content Index, Religion Index One: Periodicals, Religion Index Two: Multi-Author Works, Research Alert, Russian Academy of Science Bibliographies, Scopus, Social Services Abstracts, Sociological Abstracts, World Magazine Bank, Worldwide Political Science Abstracts.	
	Equipo 2.3	Datos de publicación: Ozieblo, Barbara. "Pornography of Violence": Strategies of Representation in Plays by Naomi Wallace, Stephanie Zdravec, and Lynn Nottage." <i>Journal of American Drama and Theatre</i> 23:1 (Winter 2011): 67-80. ISBN / ISSN: 1044-937X.	8
		Datos índice de impacto: Esta revista es una de las prestigiosas en lo que se refiere a la investigación sobre teatro norteamericano en los Estados Unidos. No sólo admiten artículos sobre historia del teatro, o sobre la producción teatral del pasado, sino también aceptan trabajos sobre teatro contemporáneo. Se publica tres veces al año. <i>The Journal of American Drama and Theatre</i> está indexada en MLA International Bibliography y es miembro del Council of Editors of Learned Journals. Las instituciones editoras son: Center for Advanced Study in Theatre arts; Martin. E. Segal Theatre Center.	
	Equipo 3.1	Datos de publicación: Zaro Vera, Juan Jesús. <i>Shakespeare y sus traductores</i> . Peter Lang, 2007. ISBN /ISSN 978-3-03911-454-2.	9
		Datos índice de impacto: Reseñado por Joan Sellent en <i>Quaderns</i> . Revista de Traducció, 17, p. 312-316. Citado por Raquel Merino Álvarez en el artículo "Traducciones (censuradas) de teatro inglés en la España de Franco. Trace: Una perspectiva histórica" en <i>Trans. Revista de Traductología</i> . 13. p. 26; por A. L. Soto Vázquez, "Shakespeare", en F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.) <i>Diccionario histórico de la traducción en España</i> . Madrid: Gredos, 2010, p. 1046; por Bartolomé Sanz Ibiñana en su tesis doctoral "La connotación sexual de los "puns" en algunas traducciones de Shakespeare", Universidad de Alicante (2010), p. 562; por Fruela Fernández en su tesis doctoral "La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): aportaciones a una sociología de la literature transnacional" Universidad de Granada (2011), p. 471. Figura en las siguientes bibliografías: MLA International Bibliography (MLAIB), Scientific Commons, The World Shakespeare Bibliography (n. aau441). BTS (Bibliography of Translation Studies). Translation Studies Bibliography, bibliografía virtual de Traducción de la editorial John Benjamins. BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). Bibliografía de estudios sobre la historia de la Traducción en España, elaborada por Francisco Lafarga. (213.0.4.19/servlet/SirveObras/.../029416.pdf)	
Datos de publicación: Arias Torres, Juan Pablo y F. Déroche. "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)". <i>Al-Qantara: Revista de Estudios Árabes</i> XXXII:1 (2011): 243-260. EISSN 1988-2955 / ISSN 0211-3589			
Datos índice de impacto: Esta revista está editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Está incluida en Dialnet. Según CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), se encuentra en el grupo A. Índice de impacto: 9,97			
Datos de publicación: Morillas, Esther. "When Dialect Too is a Protagonist: Erri de Luca's <i>Montedidio</i> in Spanish". <i>Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions</i> , Berna: Peter Lang, 2011. 89-108. 978-3-0343-0178-7			
Equipo 3.2	Datos índice de impacto: Obra indexada en la ISI WEB OF KNOWLEDGE, integrada dentro de una colección internacional de reconocido prestigio dentro del ámbito de la traducción e interpretación (<i>Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation</i>), de la Editorial Peter Lang. Esta editorial también aparece indexada en BITRA y en el SPI ScholarlyPublishers Indicators for Social Sciences and Humanities (CSIC), donde ocupa el sexto lugar (51,10 puntos) en el apartado de Editoriales Extranjeras, dentro de los ámbitos de Lingüística, Literatura y Filología (en los que se incluye la Traducción e Interpretación), de un total de más de 200 editoriales evaluadas.	11	
	Datos de publicación: Peña Martín, Salvador. "El término de origen coránico Amr Allâh (Disposición de Dios) y el linguocentrismo trascendente islámico", <i>Anaquel de Estudios Árabes</i> (Universidad Complutense de Madrid) 22 (2011), pp. 197-224. ISSN 1130-3964/ ISSN-e 1988-2645		

REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

		<p>Datos índice de impacto: Esta revista es de periodicidad anual. Es editada por la Universidad Complutense de Madrid y está presente en las siguientes bases de datos y directorios de prestigio: Francis, Index Islamicus, Index to the Study of Religions Online, Base de datos ISOC, Catálogo Latindex, Modern Language Association Bibliography (MLA Bibliography), Periodicals Index Online (PIO), Repertorio de Medievalismo Hispánico, Ulrich's Periodicals Directory</p>	12
Línea 4: Lingüística y Lengua Española	Equipo 4.1	<p>Datos de publicación: Villena Ponsoda, Juan Andrés (2008): Sociolinguistic patterns of Andalusian Spanish. <i>International Journal of the Sociology of Language</i> 193/194: 139-160.</p>	13
		<p>Datos índice de impacto: ERIH category 2011: INT2 La revista <i>International Journal of the Sociology of Language</i> está recogida en los siguientes sistemas de indización y resumen: Anthropological Literature; Brill: Bibliographie Linguistique/Linguistic Bibliography; Celdes; CNPIEC; Dietrich's Index Philosophicus EBSCO: Communication and Mass Media Index, Communication Abstracts; Current Abstracts, SocIndex; Elsevier: Scopus; ERIH - European Reference Index for the Humanities; Gale/Cengage: Academic One File; IBR Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur; IBZ Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur; INIST International Bibliography of the Social Sciences; Linguistic Abstracts; Minerva; MLA International Bibliography; ProQuest: Arts & Humanities, Social Sciences, Periodicals Index Online; Xolopo</p>	
		<p>Datos de publicación: Carrisondo Esquivel, Francisco (2011): Formaciones vernáculas en el léxico astronómico renacentista español. <i>Romanistisches Jahrbuch</i> 61: 295-314.</p>	14
		<p>Datos índice de impacto: ERIH category 2011: INT2 Indexada en los siguientes servicios de indexación: Dietrich's Index Philosophicus EBSCO: Communication and Mass Media Index Germanistik IBR Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur IBZ Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur INIST MLA International Bibliography Romanische Bibliographie.</p>	
	Equipo 4.2	<p>Datos de publicación: Carrasco Cantos, Pilar y F. Torres Montes (eds.): <i>Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teoría y textos</i>. Madrid/Fránkfort: Iberoamericana/Vervuert.</p>	15
		<p>Datos índice de impacto: La editoria Iberoamerica Vervuert Verlag tiene sede en Fránkfort y cuenta con más de 35 años de historia. Editamos anualmente unos 70 títulos, además de dos revistas: IBEROAMERICANA y RILI. IBEROAMERICANA. América Latina - España - Portugal. Ensayos sobre letras, historia y sociedad constituye un foro para el diálogo científico y cultural sobre la literatura, la cultura y la historia de los países ibero-americanos. RILI, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana se dedica al estudio de las lenguas iberorrománicas en todos los países de habla española y portuguesa así como a las lenguas que están en contacto con ellas. Nuestros catálogos editoriales están disponibles online. Una política de la editorial es el diálogo e intercambio internacional. Los directores de nuestras colecciones proceden siempre de varios países. Todas nuestras publicaciones han sido evaluadas por pares.</p>	
<p>Datos de publicación: Robles Ávila, Sara (2010): La traducción de la retórica forense: análisis de los elementos y recursos argumentativos en un texto jurídico. En Chierichetti, Luisa y G. Garofalo (eds.): <i>Lengua y derecho: líneas de investigación interdisciplinaria</i>. Berna: Peter Lang: 185-208.</p>		16	
	<p>Datos índice de impacto: Peter Lang es una de las editoriales internacionales más destacadas en el ámbito de la lingüística y la traducción. Esta editorial aparece indexada en BITRA y en el SPI Scholarly Publishers Indicators for Social Sciences and Humanities (CSIC), donde ocupa el sexto lugar (51,10 puntos) en el apartado de Editoriales Extranjeras, dentro de los ámbitos de Lingüística y Literatura, de un total de más de 200 editoriales evaluadas.</p>		

**REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS
MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS**

Línea 5: Lingüística y Lenguas Modernas	Equipo 5.1	<p>Datos de publicación: Miranda García, Antonio and Javier Calle Martín. "Post-adpositions in Old English". <i>English Studies. A Journal of English Language and Literature</i> 91.1 (2010): 89-111.</p>	17
		<p>Datos índice de impacto: ERIH category (2011): INT1 Indexada en los siguientes servicios de indexación: Arts & Humanities Citation Index; Humanities Index; Humanities International Index; International Bibliography of Theatre & Dance; Linguistics Abstracts Online; Linguistic Bibliography; Linguistics and Language Behavior Abstracts; M L A International Bibliography; OCLC; Periodicals Index Online; R I L M Abstracts of Music Literature and SCOPUS.</p>	
		<p>Datos de publicación: Miranda García, Antonio and Javier Calle Martín. "Morphological Features in the Authorship Attribution of the West Saxon Gospels". <i>English Studies. A Journal of English Language and Literature</i> 89.2 (2008): 210-225.</p>	18
		<p>Datos índice de impacto: ERIH category (2011): INT1 Indexada en los siguientes servicios de indexación: Arts & Humanities Citation Index; Humanities Index; Humanities International Index; International Bibliography of Theatre & Dance; Linguistics Abstracts Online; Linguistic Bibliography; Linguistics and Language Behavior Abstracts; M L A International Bibliography; OCLC; Periodicals Index Online; R I L M Abstracts of Music Literature and SCOPUS.</p>	
	Equipo 5.2	<p>Datos de publicación: Moreno Ortiz, A., Pineda Castillo, F. & Hidalgo García, R. 2010. Análisis de Valoraciones de Usuario de Hoteles con Sentitext: un sistema de análisis de sentimiento independiente del dominio. <i>Procesamiento de Lenguaje Natural</i>, 45, pp. 31-39. ISSN: 1135-5948.</p>	19
		<p>Datos índice de impacto: Esta revista está indizada en las siguientes bases de datos internacionales: en la MLA International Bibliography (Modern Language Association of America) desde el año 1995; en FRANCIS, que es una base de datos bibliográfica multilingüe y multidisciplinar tipo A de las Humanidades y las Ciencias Sociales, publicada por el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Institut de l'Information Scientifique et Technique (INIST), Francia; en la base de datos bibliográfica Latindex, que reúne revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, según la cual la revista cumple 26 criterios de calidad. Además, se encuentra indexada en MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes) con una difusión ICDS de 4,415; en RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas; en la base de datos ISOC-Ciencias Sociales y Humanidades; en DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, en Universia; en Sumaris CBUC, la base de datos bibliográfica con resúmenes del Consorcio de Bibliotecas de Cataluña, Dialnet y E-revistas: Plataforma Open Access de Revistas Científicas, del CSIC. La Revista cuenta con el sello de calidad de la Fundación Española para Ciencia y Tecnología (FECyT), el cual la certifica como revista de excelencia, y por lo tanto, incluida en el Repositorio de Revistas Científicas españolas (RECyT, Repositorio Español de Ciencia y Tecnología) http://recyt.fecyt.es/index.php/PLN La Revista de Procesamiento de Lenguaje Natural también ha recibido el sello de calidad (ISO9001) que la acredita como excelente durante un periodo de tres años (14 de marzo de 2012 al 14 de marzo de 2015).</p>	

REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Línea 6: Traducción Especializada, Tecnologías de la Traducción e Interpretación	Equipo 6.1	<p>Datos de publicación: Corpas Pastor, Gloria. 2007. "European Quality Standards for Translation Services" <i>MultiLingual</i>. Volumen 87, 18 (3) 65- 72 ISSN 1523-0309.</p>	20	
		<p>Datos índice de impacto: El presente trabajo está publicado en la revista Multilingual (ISSN: 1523-0309), especializada en tecnologías lingüísticas, traducción profesional, globalización y localización. Éste es el nombre actual de la revista, que hasta el año 2005 se denominaba Multilingual Computing and Technology (ISSN: 1931-9428), detalle que conviene señalar por su relevancia a la hora de localizar la citada revista en bases de datos y directorios. Multilingual se distribuye a 60 países y figura entre las revistas de impacto listadas por la UCUA (http://ucua.es). Está indizada en los siguientes directorios y bases de datos internacionales: SCOPUS; ULRICH y MLA, entre otros. La recomiendan organizaciones tan diversas como el Silicon Valley Localization Forum, el Translation Reference Centre o la UNESCO, a través de su Observatorio para la Sociedad del Conocimiento. Forma parte de los fondos de las más prestigiosas bibliotecas universitarias del mundo, como las estadounidenses de Harvard, y MIT (http://owens.mit.edu/); o las británicas de Cambridge Oxford. En cuanto al trabajo que presentamos, está incluido en la base de datos de resúmenes BITRA (http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es). Ha sido citado por E. Postigo Pinazo, 2008 ("Self-Assessment in Teaching Interpreting", TTR: traduction, terminologie, redaction 21 (1), 173-209); aparece como bibliografía recomendada en la transposición danesa de la norma, a saber, DS/EN 15038 Oversættelsesvirksomhed-Kvalitetskrav (http://kogs2008.aparte.dk/file_upload/1306.PDF); y como obra de referencia sobre calidad y certificación profesional en el sitio web de la empresa francesa Jecy Traductions (Le Rouret, Francia. Así mismo, se recoge como enlace externo de referencia en la entrada para "EN 15038" en la Wikipedia, la Sprinko Encyclopedia (http://encyclopedia.sprinko.com/index.php?title=EN_15038), la Wikiforstandards (http://www.wikiforstandards.org/en/index.php/EN_15038), la Wapedia (http://wapedia.mobi/en/EN_15038) y otros wikis que toman los datos de la Wikipedia (http://medlibrary.org/medwiki/EN_15038; http://pediaview.com/openpedia/EN_15038; etc.). La presencia de este trabajo en la Red, especialmente en el entorno de los wikis semánticos, es sintomático del interés que ha suscitado y de las lagunas informativas que viene a cubrir. Este trabajo contribuye a arrojar luz sobre el tema de las normas de calidad en traducción, la evaluación y la certificación de la conformidad, y las relaciones (no siempre fáciles) entre el mundo de la empresa y el mundo académico. También es un claro indicio de calidad el que haya sido tomado como referencia por organismos oficiales, empresas de traducción e investigadores. Así mismo, conviene señalar que este trabajo recoge nuestra experiencia como miembro y representante de AEN/CTN 174, y como delegado español para el comité técnico europeo CEN/BTTF 138 "Translation Services"; como traductora de la transposición española de la norma europea (UNE-EN 15038:2006, BOE 01-12-2006); y como actual experto español para el comité técnico ISO TC37/SC2-WG6 "Translation and Interpreting", que actualmente trabaja en la futura norma ISO de traducción e interpretación sobre la base de la EN 15038, la estadounidense ASTM F15.48 y las chinas GB/T 19363 .1-2003 y GB/T 19682-2005.</p>		
		<p>Datos de publicación: Seghiri Domínguez, Míriam Título: «Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad». Nombre de la revista: <i>Revista de lingüística teórica y aplicada (RLA)</i> Volumen: 49 (2), II Sem. Página inicial y final del artículo: 13-30 Editorial: Universidad de Concepción (Chile) Año de publicación: 2011 ISSN: 0033-5948.</p>		21
		<p>Datos índice de impacto: La RLA, fundada en el año 1963, es una de las revistas más antiguas y de amplia trayectoria en el ámbito de la lingüística americana. Es una publicación semestral cuyas lenguas de publicación son el español, el inglés, el italiano, el francés y el portugués. Cuenta con un sistema de referees por pares para la publicación de artículos, con el fin de asegurar el rigor científico, un adecuado sistema selectivo y la calidad de los textos publicados. Sus artículos se encuentran indizados en Arts and Humanities Citation Index, Social Science Citation Index, Scopus, FRANCIS, Periodicals Index Online, Language and Language Behaviour Abstracts (LLBA), MLA-Modern and Language Association of America, DIALNET, Directory of Open Access Journals, Latindex, Sumaris CBUC, Ulrich's, Gale Group (Thompson Corporation - Michigan, USA), SCIELO o Red ALyC-Red de Revistas Científicas de América Latina y El Caribe, España, Portugal, en Ciencias Sociales y Humanidades, Toluca, México. Además, se encuentra recogida en MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes) con una difusión ICDS de 9.977 (sobre 10). SE encuentra indexada en SClmag Journal & Country Rank, donde ocupa el Q4 en Educación y el Q3 en Lengua y Lingüística (2009-2010).</p>		
		<p>Datos de publicación: Leiva, Jorge. 2012. "Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación". <i>Histoire Épistémologie Langage</i>, 34 (2). 105-121.</p>		
<p>Datos índice de impacto: <i>Histoire Épistémologie Langage</i>, fundada en 1979, es una revista internacional bianual, publicado por la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage. Cuenta con una valoración de B (segunda mejor calificación) en Carhus Plus (sistema de clasificación de revistas científicas del ámbito de las ciencias sociales y humanidades de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca). Por lo demás, se encuentra indizado en MIAR con una difusión ICDS de 6,477. Igualmente, aparece en los índices de las bases de datos siguientes: FRANCIS, Periodicals Index Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA, DIALNET, SUMARIS CBUC y ULRICH'S. Su difusión es amplísima, ya que se puede encontrar en numerosas bibliotecas, tanto del ámbito francófono (Biblioteca Nacional de Francia, Universidades de Tours, Lyon 2, Reims, British Columbia University, Lausanne, Ginebra) como de otros ámbitos (Universidades de Leicester, Oxford, Birmingham, Cambridge, Glasgow, Londres, York, British Library). Igualmente, se encuentra presente en numerosas bibliotecas universitarias españolas (Complutense de Madrid, Barcelona, Murcia, Navarra, Sevilla, Politécnica de Valencia, Granada, entre otras).</p>				
<p>Datos de publicación: Ilisei, I.; Inkpen, D.; Corpas Pastor, G.; Mitkov, R. 2010. "Identification of Translationese: A Supervised Learning Approach". A. Gelbukh (Ed.). 2010. <i>Computational Linguistics and Intelligent Text Processing, 11th International Conference, CICLing 2010, Iasi, Romania, March 21-27, 2010. Proceedings. Lecture Notes in Computer Science 6008</i>. Springer, Heidelberg. Springer. Pp. 503-511. ISBN: 978-3-642-12115-9.</p>				

REFERENCIA COMPLETA DE LAS 25 CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

	<p>Datos índice de impacto:</p> <p>CICLING (Conference on Intelligent text processing and Computational Linguistics) es el congreso anual internacional de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN), Tecnologías Lingüísticas (human language technologies, HLT) y Lingüística Computacional (LC). Según ArnetMiner (arnetminer.org/), CICLING ocupa el octavo lugar en el ranking de factor de impacto de congresos internacionales de PLN. CiCling es un congreso muy selectivo y competitivo. Concretamente este trabajo se presentó a la 11ª edición, celebrada en Rumanía, que recibió un total de 271 trabajos procedentes de 47 países, de los cuales solo fueron seleccionados 61, lo que da un índice de aceptación de solo el 23% de los trabajos (cf. http://en.wikipedia.org/wiki/International_Conference_on_Intelligent_Text_Processing_and_Computational_Linguistics). Este trabajo recibió, además, el tercer premio a la mejor comunicación presentada a CICLING 2010. Ha sido citado por M.ª C. Toledo Báez, 2010 (El Resumen Automático y La Evaluación de Traducciones en el Contexto de la Traducción Especializada, Peter Lang); M. Koppel y N. Ordan, 2011 ("Translationese and its dialects", Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, 1318–1326, http://www.aclweb.org/anthology-new/PP11/P11-1132.pdf); B. Cartoni, S. Zufferey, T. Meyer, A. Popescu-Belis, 2011 ("How comparable are parallel corpora? Measuring the distribution of general vocabulary and connectives", BUCC '11 Proceedings of the 4th Workshop on Building and Using Comparable Corpora: Comparable Corpora and the Web, 78-86, http://delivery.acm.org/10.1145/2030000/2024251/p78-cartoni.pdf?ip=83.35.6.67&acc=OPEN&CFID=153614147&CFTOKEN=27477533&_acm_=1354818165_b1da6ad619e70815544d28ac96d109fc); G. Lembersky, Nordan, S. Wintner, 2011 ("Language models for machine translation: Original vs. translated texts", Computational Linguistics, http://www.mitpressjournals.org/doi/pdf/10.1162/COLI_a_00111); I. Ilisei y D. Inkpen, 2011 ("Translationese Traits in Romanian Newspapers: A Machine Learning Approach", International Journal of Computational Linguistics ..., http://clg.wlv.ac.uk/papers/ilisei-cicling-11.pdf); I. Ilisei, C. Mihaila, D. Inkpen y R. Mitkov, 2011 ("The impact of zero pronominal anaphora on translational language: A study on Romanian newspapers", Proceedings of the International Conference on Knowledge Engineering, Principles and Techniques, KEPT2011, Cluj-Napoca (Romania), 25-35, http://clg.wlv.ac.uk/ecoturismoeecosistemauma/pdf/ilisei_Mihaila_Inkpen_Mitkov_2011a.pdf); G. Lembersky, N. Ordan, S. Wintner, 2012 ("Adapting translation models to translationese improves SMT", EAACL '12 Proceedings of the 13th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, 255-265, http://delivery.acm.org/10.1145/2390000/2380850/p255-lembersky.pdf?ip=83.35.6.67&acc=OPEN&CFID=153619987&CFTOKEN=54684803&_acm_=1354819303_a991a1f947bdac9cacdd56607af6ae3); Z. Islam, A. Mehler, 2012 ("Customization of the Europarl Corpus for Translation Studies", http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/729_Paper.pdf).</p>	23
Equipo 6.2	<p>Datos de publicación:</p> <p>Ortega Arjonilla, Emilio (editor): <i>El Giro Cultural en los estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas</i>. Editorial Peter Lang, colección <i>Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation</i> nº 40, Frankfurt am Main 2007.</p> <p>Datos índice de impacto:</p> <p>Obra indexada en la ISI WEB OF KNOWLEDGE, integrada dentro de una colección internacional de reconocido prestigio dentro del ámbito de la traducción e interpretación (<i>Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation</i>), de la Editorial Peter Lang. Esta editorial también aparece indexada en BITRA y en el SPI ScholarlyPublishers Indicators for Social Sciences and Humanities (CSIC), donde ocupa el sexto lugar (51,10 puntos) en el apartado de Editoriales Extranjeras, dentro de los ámbitos de Lingüística, Literatura y Filología (en los que se incluye la Traducción e Interpretación), de un total de más de 200 editoriales evaluadas. Aparece citada en varios repertorios bibliográficos especializados de reconocido prestigio: <i>IATIS Bulletin</i> nº 10 (february 2008-august 2008), p. 21. <i>Le Bulletin du CRATIL - Centre de Recherche de l'ISIT</i> nº 1, junio 2008. Bibliothèque de l'ETI de Ginebra: 2008, p. 2. También ha sido citada en 8 tesis doctorales defendidas en los últimos años en Universidades españolas, y en 2 trabajos fin de máster defendidos en la Universidad de Málaga. Por último, ha sido reseñada por especialistas en la materia en las siguientes revistas y bases de datos especializadas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Reseña en <i>LANGUAGE DESIGN</i> 9: 2008. 2. Reseña en <i>ENTRECULTURAS</i>, 1: 2009. 3. Reseña en <i>WorldCat identities</i>. 	24
	<p>Datos de publicación:</p> <p>Varela Salinas, María-José: "How New Technologies Improve Translation Technology". <i>Translation Journal</i>, 11, 2007.</p> <p>Datos índice de impacto:</p> <p>Se trata de un artículo que ha sido citado en diferentes publicaciones y trabajos de investigación, algunos de los que se detallan a continuación. Citado por Pablo Muñoz Sánchez en "La Web 2.0 en el aula de traducción", <i>Panace@</i> 2007, 8 (26), 168-172. Citado por Reima Al Jarf en "Online Collaboration in Translation Instruction among Students and Instructors", Proceedings of the Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 9 – 11 October 2008, "Dunărea de Jos" University of Galați, Galați University Press, Romania, 128 - 141. Editors: Elena Croitoru and Floriana Popescu (First volume), ISSN 2065-3514. Citado por María Calonge Prieto en "La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. Nociones para el estudiante de traducción médica (inglés-español)", en <i>Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados</i>, Peter Lang, Berna, 2009. Citado por Emilia di Martino en "Insegnare a tradurre: Spunti dall'esperienza in ambito linguistico e apporto delle nuove tecnologie. Il journal di un caso", <i>Studi di Glottodidattica</i>, 2009, 1, 40-81 ISSN: 1970-1861. Citado por Kristel Kriisa en <i>Teaching methods used in translator education in Tallinn University and the University of Helsinki, Master's Thesis, University of Tallinn</i>, 2011. Citado por Oh Mi-hyung: "Distance Education of Sight Translation: Interaction and Feedback", <i>The Korean Association of Translation Studies, The Journal of Translation Studies</i> 12 (3), 2011.9, 111-139.</p>	25

LÍNEA 1: LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLA

EQUIPO 1.1. RAFAEL MALPARTIDA TIRADO

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

Artículos en revistas

- «Indicaciones bibliográficas de libros recibidos» (en colaboración con Engracia Rubio Perea), en *Analecta Malacitana*, XXV, 2, 2002, págs. 783-807.
- «Indicaciones bibliográficas de libros recibidos» (en colaboración con Engracia Rubio Perea), en *Analecta Malacitana*, XXVI, 2, 2003, págs. 749-786.
- «El lugar de Erasmo. Nuevo arte de marear en la prosa renacentista española», en *Analecta Malacitana*, XXVII, 1, 2004, págs. 291-308.
- «Confluencia de modalidades dialogales en la *Honra de escribanos* de Pedro de Madariaga», en *Lectura y Signo*, I, 1, 2006, págs. 213-236.
- «Del diálogo dramático al diálogo fílmico», en *Analecta Malacitana*, XXIX, 1, 2006, págs. 197-214.
- «Deslindes de la miscelánea en el Renacimiento español», en *EPOS*, XXIII, 2007, págs. 39-60.
- «Encantamientos del diálogo humanístico», en *Dicenda*, 26, 2008, págs. 117-136.
- «Español en Red 7.0: e-bibliografía sobre la narrativa española y el cine», en *Analecta Malacitana Electrónica*, 27 (2009), pp. 241-251.
- «Español en Red 7.1: e-bibliografía sobre el teatro español y el cine», en *Analecta Malacitana Electrónica*, 28 (2010), pp. 265-274.
- «Español en Red 7.2: e-bibliografía sobre la literatura hispanoamericana y el cine», en *Analecta Malacitana Electrónica*, 30 (2011), pp. 323-330.
- «*El secreto de sus ojos* o cómo vivir una vida vacía: de la literatura al cine» (Eduardo Sacheri/Juan José Campanella), en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 73 (2011), págs. 353-376.
- «El erotismo, de la novela al cine: el caso de Bigas Luna», en *Analecta Malacitana Electrónica*, 32 (2012), pp. 175-196.

Recensiones

- J. C. Ara Torralba y F. Gil Encabo (Eds.), *El lugar de Sender. Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1997 (*Analecta Malacitana*, XXIV, 1, 2001, págs. 283-284).
- S. Pastor Cesteros, *Cine y literatura: la obra de Jesús Fernández Santos*, Universidad de Alicante, 1996 (*Analecta Malacitana*, XXIV, 1, 2001, págs. 284-288).
- E. Trías, *Vértigo y pasión. Un ensayo sobre la película Vértigo de Alfred Hitchcock*, Madrid, Taurus, 1998 (*Analecta Malacitana*, XXIV, 1, 2001, págs. 288-291).
- F. Carrasquer, *Sender en su siglo. Antología de textos críticos sobre Ramón J. Sender*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001 (*Analecta Malacitana*, XXIV, 2, 2001, págs. 611-614).
- J. L. Castro de Paz, P. Couto Cantero y J. M. Paz Gago (eds.), *Cien años de cine. Historia, Teoría y Análisis del texto fílmico*, Madrid, Visor, 1999 (*Analecta Malacitana*, XXIV, 2, 2001, págs. 624-627).
- Anónimo, *Viaje de Turquía* (ed. de M. Ortola), Madrid, Castalia, 2000 (*Analecta Malacitana*, XXV, 1, 2002, págs. 330-332).
- L. M. Fernández, *Don Juan en el cine español. Hacia una teoría de la recreación fílmica*, Universidad de Santiago de Compostela, 2000 (*Analecta Malacitana*, XXV, 1, 2002, págs. 338-340).
- F. Carrasquer, *Ramón J. Sender, el escritor del siglo XX*, Lleida, Milenio, 2001 (*Analecta Malacitana*, XXV, 2, 2002, págs. 769-772).
- L. Barahona de Soto, *Diálogos de la montería* (estudio preliminar de José Lara Garrido), Archidona, ADR-Nororma, 2002 (*Analecta Malacitana*, XXVI, 1, 2003, págs. 301-303).
- P. Salinas, *Cartas a Katherine Whitmore (1932-1947)* (ed. y pról. de E. Bou), Barcelona, Tusquets, 2002 (*Analecta Malacitana*, XXVI, 2, 2003, págs. 702-705).
- N. Mínguez Arranz (dir.), *Literatura española y cine*, Madrid, Editorial Complutense, 2002 (*Analecta Malacitana*, XXVI, 2, 2003, págs. 712-716).
- S. Wolf, *Cine/Literatura. Ritos de pasaje*, Buenos Aires, Paidós, 2001 (*Analecta Malacitana*, XXVI, 2, 2003, págs. 717-720).

-Lope de Vega, *Los Comendadores de Córdoba* (ed. de Manuel Abad y Rafael Bonilla, pról. de Ángel M^a. García Gómez), Ediciones de La Posada/Ayuntamiento de Córdoba, 2003 (*Analecta Malacitana*, XXVII, 2, 2004).

-José López Romero (ed.), *Diálogo entre Caronte y el ánimo de Pedro Luis Farnesio, hijo del Papa Paulo III*, Sevilla, Alfara (Col. «El Mapa y el Calendario», nº 22), 2004 (*Analecta Malacitana*, XXVIII, 1, 2005).

-*La Pastora de Mançanares y desdichas de Pánfilo*, ed. de Cristina Castillo Martínez, Salamanca, Universidad (Col. «Textos recuperados»), 2005 (*Analecta Malacitana*, XXIX, 2, 2006).

-*Voyage de Turquie*, traducción, introducción y notas de Jacqueline Ferreras y Gilbert Zonana, Fayard (Col. «Littérature Étrangère Fayard»), París, 2006 (*Analecta Malacitana*, XXIX, 2, 2006).

Libros

-*Aprendices, escépticos y curiosos en el Renacimiento español. Los diálogos de Antonio de Torquemada*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2004.

-*Varia lección de plática áurea. Un estudio sobre el diálogo renacentista español*, Málaga, Anejos de *Analecta Malacitana*, 2005.

-Juan de Molina, *Argumento de vida*, ed., introd. y notas de R. Malpartida Tirado, Málaga, CEDMA («Clásicos Malagueños»), 2005.

-*Estudios sobre el diálogo renacentista español. Antología de la crítica*, ed. de A. Rallo Gruss y R. Malpartida Tirado, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006.

-Pedro Mejía, *Diálogos*, ed., introd. y notas de I. Lerner y R. Malpartida Tirado, Sevilla, Fundación José Manuel Lara («Clásicos Andaluces»), 2006.

-*De Lugones a Subiela. Estudios sobre poesía argentina*, coord. por R. Malpartida Tirado, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2009.

- Ángel Valbuena Prat, *En el horizonte crítico del 27. Ensayos rescatados (1927-1932)*, ed. de D. González ramírez y R. Malpartida Tirado, Murcia, Academia Alfonso X El Sabio, 2011.

- Antonio de Torquemada, *Coloquios satíricos*, ed., introd. y notas de R. Malpartida Tirado, Málaga, Anejos de *Analecta Malacitana*, 2011.

Capítulos de libros e introducciones

-«Estudio preliminar» de Aubrey F. G. Bell, *El Renacimiento español. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico* (ed. facsímil), Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2004, págs. 5-30.

-«La caza de amor es de sofistería», en *Estudios sobre el diálogo renacentista español. Antología de la crítica*, ed. de A. Rallo Gruss y R. Malpartida Tirado, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006, págs. 493-514.

-«Viaje lunar (los inicios poéticos de Jorge Luis Borges)», en R. Malpartida Tirado (Coord.), *De Lugones a Subiela. Estudios sobre poesía argentina*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2009, págs. 89-100.

-«Juan de Espinosa», en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 357-358.

-«Diego Núñez Alba», en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 751-752.

-«Antonio de Torquemada», en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 928-932.

-«Damasio de Frías» (en colaboración con María Martos Pérez), en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 407-414.

-«Juan Rufo» (en colaboración con David González Ramírez), en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 838-840.

-«Pedro de Medina» (en colaboración con David González Ramírez), en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 657-662.

-«Luis Zapata» (en colaboración con Pedro C. Rojo Alique), en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVI*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2009, págs. 1028-1032.

-«Antonio Liñán y Verdugo» (en colaboración con David González Ramírez), en *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII. I*, Madrid, Castalia («Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica»), 2010, págs. 740-742.

«Dos estéticas del horror: Hideo Nakata y Takashi Shimizu (literatura, cine y remakes)», en S. Robles Ávila (Coord.), *Cine fantástico 100% Asia*, Málaga, CEDMA, 2010, págs. 259-279.

«Presentación» de AA. VV., *Relatos fantásticos. Fancine UMA*, Málaga, Universidad, 2010, págs. 9-13.

«El género del diálogo», en P. Aullón de Haro (coord.), *Teoría del Humanismo*, Madrid, Verbum, 2010.

-«Apuestas de riesgo: el último cine de autor español», en F. Salvador Ventura (coord.), *Cine y autor*, Tenerife, Intramar, 2012.

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

-*Poesía y prosa andaluzas del Siglo de Oro* (nº HUM 233 del P.A.I. Junta de Andalucía), dirigido por José Lara Garrido (Departamento de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga), desde enero de 2001 hasta la presente fecha.

-*La proyección del "Decamerón" de Boccaccio en la narrativa española de los siglos XV-XVII* (Ministerio de Educación y Ciencia, Proyectos I+D), dirigido por María Hernández Esteban (Universidad Complutense de Madrid), desde enero de 2006 hasta fin de 2009.

-*La recepción y el canon de la Literatura Española del Siglo de Oro en los siglos XVIII, XIX y XX*(MICINN I+D+I, FFI 2009 10616/FILO), dirigido por José Lara Garrido (Departamento de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga), desde 2009 hasta la presente fecha.

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

C.1. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

-Francisco Moral Cañete, *Feliciano de Silva y el Noveno Libro del "Amadís De Gaula", el "Amadís de Grecia". (Cuenca, 1530). Edición, estudio preliminar y notas.* Universidad de Málaga, 11 de mayo de 2007 (*Sobresaliente Cum Laude*). Codirigida con el profesor J. Lara Garrido.

-Eva María Oña Guil, *Los "Diálogos de Filosofía Natural y Moral" (1558) de Pedro de Mercado. Estudio y edición anotada.* Universidad de Málaga, 16 de mayo de 2008 (*Sobresaliente Cum Laude*).

-David González Ramírez, *Estudio y edición crítica de la "Guía y Avisos de Forasteros" (1620) de Antonio Liñán y Verdugo.* Universidad de Málaga, 11 de diciembre de 2009 (*Sobresaliente Cum Laude*). Codirigida con la profesora A. Rallo Gruss.

-José Ángel Sánchez Escutia, *La narrativa de Antonio Soler.* Universidad de Málaga, 19 de marzo de 2012 (*Sobresaliente Cum Laude*).

C.2. DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA, TESINAS, TRABAJOS FIN DE MASTER, DEAS, ETC.

a). Máster en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español:

-Ana Aragón Sánchez, *"Los girasoles ciegos" de Alberto Méndez, de la literatura al cine* (Curso 2009/10, 12 créditos): Sobresaliente (10).

-Francisca Castillo Martín, *La adaptación fílmica de la ficción breve española: los casos de "Adiós, Cordera", "El Sur" y "Réquiem por un campesino español"* (Curso 2009/10, 12 créditos): Sobresaliente (10).

-Silvia Gutiérrez Guerrero, *La novela negra española y su adaptación al cine* (Curso 2010/11, 15 créditos): Sobresaliente (10).

b). Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas:

-Irene Morales Garrido, *La incorporación de textos periodísticos en el tratamiento de las modalidades de elocución en 1º de Bachillerato. Un proyecto de innovación para integrar la educación en los medios en Lengua Castellana y Literatura* (Curso 2009/10, 12 créditos): Sobresaliente (9).

EQUIPO 1.1. BELÉN MOLINA HUETE

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

- 1995** Francia Somalo, Rosa; Bravo Banderas, Leticia; Gemar Trillo, Isabel; Molina Huete, Belén: «Notas de traducción al *Banquete* de Trimalción», *Analecta Malacitana*, XVIII, 1, 1995, pp. 91-104. (I. S. S. N. 0211-934-X)

INDICIOS DE CALIDAD

— BASES DE DATOS DE INDEXACIÓN, ÍNDICE DE IMPACTO Y POSICIÓN O CATEGORÍA DE LA REVISTA:

RESH (CINDOC)~0.020~34/65, CAHURS (Categoría B), DICE (CSIC)

— BASES DE CITAS ESPECIALIZADAS Y REPERTORIOS [DICE, 29-03-2007 Y OTROS]:

LLBA~ PIO~ APH~ ISOC~MLA~ REGESTA IMPERII~ULRICH'S~SUMARIS CBUC~DIALNET

- 2001** Molina Huete, Belén: «Agustín de Tejada y las *Flores de poetas ilustres* de Pedro Espinosa», *Analecta Malacitana*, XXIV, 2, 2001, pp. 353-402. (I. S. S. N. 0211-934-X)

INDICIOS DE CALIDAD

— BASES DE DATOS DE INDEXACIÓN, ÍNDICE DE IMPACTO Y POSICIÓN O CATEGORÍA DE LA REVISTA:

RESH (CINDOC)~0.017~40/65, CAHURS (Categoría B), DICE (CSIC)

— BASES DE CITAS ESPECIALIZADAS Y REPERTORIOS [DICE, 29-03-2007 Y OTROS]: LLBA~ PIO~ APH~

ISOC~MLA~ REGESTA IMPERII~ULRICH'S~SUMARIS CBUC~DIALNET

— OTROS INDICIOS DE CALIDAD:

- 2008** Molina Huete, Belén: «Noticia bibliográfica sobre el panegírico de Juan de Aguilar A la *Virgen de Monteagudo* (1609): hacia la recuperación de un texto perdido», *Analecta Malacitana*, XXXI, 2, 2008, pp. 581-590. (I. S. S. N. 0211-934-X)

INDICIOS DE CALIDAD

— BASES DE DATOS DE INDEXACIÓN, ÍNDICE DE IMPACTO Y POSICIÓN O CATEGORÍA DE LA REVISTA:

RESH (CINDOC)~0.07~C, CAHURS (Categoría B), DICE (CSIC)

— BASES DE CITAS ESPECIALIZADAS Y REPERTORIOS [DICE, 29-03-2007 Y OTROS]:

LLBA~ PIO~ APH~ ISOC~MLA~ REGESTA IMPERII~ULRICH'S~SUMARIS CBUC~DIALNET

- 2006** Molina Huete, Belén: «Una partida de erudición con Gallardo al fondo: las notas inéditas de Cayetano Alberto de la Barrera a la *Historia de la literatura española* de G. Ticknor», *Lectura y Signo*, 1, 2006, pp. 201-237. (I. S. S. N. 1885-8597)

INDICIOS DE CALIDAD

— BASES DE CITAS ESPECIALIZADAS Y REPERTORIOS [DICE, 20-07-2009]:

DICE~DIALNET

— OTROS INDICIOS DE CALIDAD:

LATINDEX: 28/33

EVALUADORES EXTERNOS: SÍ

CUMPLIMIENTO PERIODICIDAD: SÍ

APERTURA EXTERNA DEL CONSEJO DE REDACCIÓN: NO

APERTURA EXTERNA DE LOS AUTORES: SÍ

— PRINCIPALES CITAS AL ARTÍCULO:

1) J. Lara, «Riesgo y ventura de un gran bibliófilo, estudioso del Siglo de Oro. Nuevo perfil de C. A. de la Barrera», *Lectura y Signo*, 1, 2006, pp. 239-297: p. 263.

2) J. Lara, «Materiales para una arqueología de la literatura española del Siglo de Oro. I. Cayetano A. de la Barrera y sus *Adiciones a las Poesías de D. Francisco de Rioja* en su edición de Madrid, año 1867», *Analecta Malacitana*, XXIX, 2, 2006, pp. 725-800: p. 733.

- 2009** Molina Huete, Belén: «Nuevas flores poéticas de Pedro Espinosa y Cristobalina Fernández de Alarcón: un reencuentro con olvidados poemas de certamen», *AnMal Electrónica* 26, 2009, pp. 123-145. (I. S. S. N. 1697-4239)

INDICIOS DE CALIDAD

— BASES DE CITAS ESPECIALIZADAS Y REPERTORIOS: DIALNET~ INTERCLASSICA

— OTROS INDICIOS DE CALIDAD:
CUMPLIMIENTO PERIODICIDAD: SEMESTRAL-SÍ
APERTURA EXTERNA DEL CONSEJO DE REDACCIÓN: NO
APERTURA EXTERNA DE LOS AUTORES: SÍ

LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

- 2007** CL Molina Huete, Belén: «Cristobalina Fernández de Alarcón: “Cansados ojos míos...”», en D. Romero *et al.* (coords.), *Seis siglos de poesía escrita por mujeres. Pautas poéticas y revisiones críticas*, Peter Lang, Bern, 2007, pp. 123-139. (I. S. B. N. 978-3-03911-439-9)

INDICIOS DE CALIDAD-CITAS

— N. Baranda (dir.), *Bibliografía de Escritoras Españolas* (Proyecto BIESES)
—MLA International Bibliography

- 2008** CL Molina Huete, Belén: «“Campo de erudición, flor de alabanzas”: Góngora y las *Flores de poetas ilustres* de Pedro Espinosa», en G. Mazzocchi y R. Bonilla (eds.), *La hidra barroca: varia lección de Góngora*, Universidad Internacional de Andalucía, Granada, 2008, pp. 249-264. (I. S. B. N. 978-84-8266-766-9)

- 2009** CL Molina Huete, Belén: «Para una cronología de la epístola poética Siglo de Oro (I: 1534-1600)», en J. Lara Garrido (ed.), *La epístola poética del Renacimiento español*, Analecta Malacitana, Anejo LXXIII, Málaga, 2009, pp. 373-401. (I. S. B. N. 978-84-95073-58-7) Reedición con correcciones de B. Molina, «Para una cronología de la epístola poética del Siglo de Oro (I: 1534-1600), *Canente. Revista Literaria*, 3-4, 2002, pp. 383-417.

INDICIOS DE CALIDAD-SELECCIÓN DE CITAS

— R. Bonilla, «Góngora entre azahares: la *Epístola I a Heliodoro* de Pedro Espinosa», *Analecta Malacitana*, XXX, 1, 2007, pp. 53-100.
— J. I. Díez Fernández, «La “Epístola satírica y censoria”: un memorial reaccionario... y moderno», *La Perinola: revista de investigación quevediana*, 12, 2008, pp. 47-68, p. 66.
—O. Gianesin: «La *Carta embiada de don Hierónimo de Urrea al duque de Sessa sobre la presa del duque de Saxonía*», en G. Mazzocchi (ed.), *El corazón de la Monarquía. La Lombardia in età spagnola*, Atti della Giornata Internazionale di Studi, Pavia, 16 giugno 2008, Ibis, Pavia, 2010, pp. 155-190, esp. pp. 190 y 179 [nota 40].
— B. del Alcázar, *Poesía* (ed. V. Núñez Rivera), Fundación José Manuel Lara, Sevilla, 2012, p. xxi.
—MLA International Bibliography

- 2009** CL Molina Huete, Belén: «Juan Hurtado de Mendoza», en P. Jauralde Pou (dir.), *Diccionario Filológico de Literatura Española (Siglo XVI)*, Castalia, Madrid, 2009, pp. 526-535. (I. S. B. N. 978-84-9740-274-3)

- 2009** CL Molina Huete, Belén: «Juan de Aguilar», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, I, 2009, pp. 662-665. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

- 2009** CL Molina Huete, Belén: «Palabras maestras: algunas calas en versos recientes de Pablo García Baena», en M. Muelas y Á. Luján (eds.), *Pablo García Baena. Leer y entender la poesía*, Universidad de Castilla-La Mancha, 2009, pp. 119-139. (I. S. B. N. 9778-84-8427-663-0)

- 2010** CL Lara Garrido, José y Molina Huete, Belén: «*Flores de poetas ilustres* de Pedro Espinosa», en P. Jauralde Pou (dir.), *Diccionario Filológico de Literatura Española (Siglo XVII). Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, I, 2010, pp. 471-479. (I. S. B. N. 978-84-9740-346-7)

- 2010** CL Molina Huete, Belén: «Agustín de Tejada Páez», en P. Jauralde Pou (dir.), *Diccionario Filológico de Literatura Española (Siglo XVII). Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, II, 2010, pp. 487-498. (I. S. B. N. 978-84-9740-274-3)

- 2010** CL Molina Huete, Belén: «La *Floresta de rimas antiguas castellanas* de Böhl de Faber: proyecto antológico y canon romántico», en V. Gaviño y F. Durán (eds.), *Gramática, Canon e Historia Literaria /1750-1850*, Visor, Madrid, 2010, pp. 289-326. (I. S. B. N. 978-84-9895-124-0)

- 2011 CL Molina Huete, Belén: «Un canto nunca aprehendido: la mutación de valores en la lectura de fray Melchor de la Serna», en J. I. Díez Fernández *et al.* (coord.), *La poesía erótica de fray Melchor de la Serna (un clásico para un nuevo canon)*, Anejos de Analecta Malacitana, Málaga, 2011, pp. 261-293. (I. S. B. N. 978-84-9740-347-4) Reedición con correcciones de la versión publicada en *Canente*, 5-6, 2003, pp. 283-317.

INDICIOS DE CALIDAD-SELECCIÓN DE CITAS

- J. J. Labrador Herráiz y R. A. DiFranco, «De la lírica del Siglo de Oro», en B. López Bueno (dir.), *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, Universidad de Sevilla, 2005, pp. 439-473, esp. p. 444, nota 15 y p. 447, nota 23.
— A. Bègue, «Noticias de España (años 2003-2005)», *Criticón*, 97-98, 2006, p. 180.

- 2011 CL Molina Huete, Belén: «“La vena esdrújula del ciego amor”: sobre una celeberrima epístola de Cairasco de Figueroa», en A. Baldissera, G. Mazzocchi y P. Pintacuda (eds.), *Ogni onda si rinova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, Ibis, Como-Pavia, I, 2011, pp. 333-354. (I. S. B. N. 978-88-7164-303-8)

- 2011 CL Molina Huete, Belén: «Pedro Espinosa», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, XVII, 2011, pp. 727-729. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

- 2011 CL Molina Huete, Belén: «Cristobalina Fernández de Alarcón», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, XVIII, 2011, pp. 598-599. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

- 2012 CL Molina Huete, Belén: «La sublimidad del extrañamiento elocutivo», en Fernández Ariza, G.-Macías, C., *El silencio y la palabra. Estudios sobre «La ciudad y los perros» de Mario Vargas Llosa*, Cátedra Vargas Llosa-Universidad de Málaga, 2012, pp. 161-183 (I. S. B. N. 9788497474610).

- En prensa CL Molina Huete, Belén: «Bartolomé Martínez», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, en prensa. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

- En prensa CL Molina Huete, Belén: «Juan Bautista de Mesa», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, en prensa. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

- En prensa CL Molina Huete, Belén: «Pedro Rodríguez de Ardila», en Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, en prensa. (I. S. B. N. 978-84-96849-56-3)

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

- 1997- **POESÍA Y PROSA ANDALUZAS DEL SIGLO DE ORO**
-actualidad Financia: Junta de Andalucía. Referencia: PAI HUM 233. Convocatoria: CC. AA. Responsable: José Lara Garrido (UMA). Nº investigadores: 18. Entidades participantes: Universidades de Málaga, Santiago de Compostela, Complutense de Madrid, I. E. S. Provincia de Málaga Grado responsabilidad participante: Investigador Aportación: Publicaciones relacionadas con el ámbito de trabajo / Actualización bibliográfica / Gestión Económica y Administrativa Dedicación: Completa

- 2004- **LÍRICA ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS DE ORO Y SU PROYECCIÓN EN LA DEL XX**
-actualidad Financia: Universidad Complutense de Madrid. Referencia: UCM 930119. Convocatoria: Universidad Complutense de Madrid-Plan Propio. Responsable: Isabel Colón Calderón (UCM) [hasta junio 2012] Jesús Ponce Cárdenas (UCM) [desde junio 2012] Nº investigadores: 7 Entidades participantes: Universidades de Málaga, Complutense de Madrid. Grado responsabilidad participante: Investigador. Aportación: Publicaciones relacionadas con el ámbito de estudio Dedicación: Completa

2009- RECEPCIÓN Y CANON DE LA LITERATURA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO EN LOS SIGLOS XVIII, XIX Y XX

-actualidad Financia: Ministerio de Ciencia e Innovación. Referencia: FFI2009-10616/FILO. Convocatoria: Nacional, Proyectos I+D+i. Responsable: José Lara Garrido (UMA). Nº investigadores: 18. Entidades participantes: Universidades de Málaga, Santiago de Compostela, Complutense de Madrid, Almería (España) / Pavía, Piamonte Orientale, Ferrara y Bari (Italia). Grado responsabilidad participante: Investigador Aportación: Publicaciones relacionadas con el ámbito de trabajo / Actualización bibliográfica / Gestión Económica y Administrativa / Mantenimiento web. Dedicación: Completa

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

C.1 DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

2005 Antonio Garrido Domínguez, *Prensa y literatura en la Ronda del XIX*
Codirectores: José Lara Garrido, Belén Molina Huete
Universidad de Málaga, 21 de junio de 2005
Calificación: Sobresaliente cum laude
Premio Real Maestranza de Ronda 2007

C.2. DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA, TRABAJOS FIN DE MÁSTER...

2008-2009: Máster Oficial en *Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español*-TFM
— Juan Javier Moreau Cueto, *El «Juicio de Paris» de José Trejo: una muestra de poesía académica de fines del XVII*

2009-2010: Máster Oficial en *Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español*-TFM
— Cristina Miranda Menezes, *La lírica portuguesa de José Anchieta: edición crítica y traducción*
— Dolores Vanessa Rovira Jiménez, *Al hilo de tus palabras. Textos en diálogo de mujeres poetas. De Al-Andalus a la España del siglo XXI*

Máster Oficial en *Profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas*-TFM
— Luz Mota Muñoz, *La escuela como espacio de formación ciudadana*

2010-2011: Máster Oficial en *Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español*-TFM
— Lidia Villalobos, *Prensa y literatura en la Málaga del XIX: la poesía del «Correo de Andalucía»*

2011-2012: Máster Oficial en *Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español*-TFM
— Beatriz Granados, *El canon literario en los manuales educativos de Lázaro Carreter*

2012-2013: Máster Oficial en *Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español*-TFM
— Fanny Ribbon, *Tres miradas contemporáneas sobre el «Quijote»: las recreaciones dramáticas de Casona, Sastre y Buero Vallejo.*

LÍNEA 2: LITERATURA Y CULTURA EN LENGUAS MODERNAS

EQUIPO 2.1. CARMEN LARA RALLO

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

Libros

- Autora de *Las voces y los ecos. Perspectivas sobre la intertextualidad*. Málaga: Anejos de *Analecta Malacitana*, nº 63, 2007; 198 pp. ISBN: 84-95073-75-4
- Autora de *Tetralogía de la memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga (col. "Estudios y Ensayos", nº 104), 2006; 828 pp. ISBN: 84-9747-142-3
- Autora de *La narrativa breve de A.S. Byatt: Enfoque intertextual*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga (col. "Textos Mínimos", nº 81), 2005; 250 pp. ISBN: 84-9747-083-4

Capítulos de libros

- "Ekphrasis Revisited. Crossing Artistic Boundaries". *Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen*. Rui Carvalho Homem (ed.). Amsterdam and New York: Rodopi, 2012. 97-108.
- "The Myth of Pygmalion and the Petrified Woman in Recent Anglo-American Fiction". *Myth and Subversion in the Contemporary Novel*. José Manuel Losada and Marta Guirao (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 199-212.
- "Deep Time and Human Time: The Geological Representation of Ageing in Contemporary Literature". *Acculturating Age: Approaches to Cultural Gerontology*. Brian Worsfold (ed.). Lérida: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Lérida, 2011. 167-86.
- "She thought human thoughts and stone thoughts: Geology and the Mineral World in A.S. Byatt's Fiction". *Restoring the Mystery of the Rainbow. Literature Reflections of Science*. Cedric Barfoot and Valeria Tinkler (eds.). Amsterdam and New York: Rodopi, 2011. 487-506.
- "Museums, Collections and Cabinets: 'Shelf after Shelf after Shelf'". *The Exhibit in the Text. The Museological Practices of Literature*. Caroline Patey and Laura Scuriatti (eds.). "Cultural Interactions" Series. Bern: Peter Lang, 2009. 219-39. ISBN: 978-3-03911-377-4
- "The world was all before them': Intertextual Echoes from Milton in A.S. Byatt's Quartet". *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*. Javier Gascueña y Paula Martín (eds.). Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006. 141-52. ISBN: 84-7801-811-5
- "Female Ageing as a Thematic Link: Fictionalising Women's Phases of Life in A.S. Byatt's *Sugar & Other Stories*". *Women Ageing Through Literature and Experience*. Brian J. Worsfold (ed.). Lérida: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Lérida, 2005. 51-61. ISBN: 84-8409-175-9
- "As we are mocked with art': Shakespearean Intertexts in A.S. Byatt's Tetralogy". *Re-Interpretations of English (II). Essays on Literature, Culture and Film*. Isabel Moskowich y Begoña Crespo (eds.). La Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña, 2004. 179-95. ISBN: 82-9749-126-2

Artículos

- "The Rebirth of the Musical Author in Recent Fiction Written in English". *Authorship* 1.2 (Spring/Summer 2012): 1-9. ISSN: 2034-4643.
<http://www.authorship.ugent.be>
- "The metamorphosis of freedom'. Utopia and Dystopia in A.S. Byatt's Quartet". *Topic. The Washington and Jefferson College Review* 56 (2010). 81-93. ISSN: 0049-4127
- "Pictures Worth a Thousand Words: Metaphorical Images of Textual Interdependence". *Nordic Journal of English Studies*. Special issue: "Intertextuality" (2009): 91-110. ISSN: 1654-6970
- "Keeping the past alive'. The Dialogue with Medieval Literature in A.S. Byatt's Fiction". *Revista de Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 15 (2007). 79-103. ISSN: 1133-0392

- "The Power of the Looking-Glass': *An Approach to A Room of One's Own* and its Reflections in *All Passion Spent*". *BABEL a.f.i.a.l. Aspectos de Filología Inglesa e Alemán* 15 (2006). 121-36. ISSN: 1132-733.

- "The past will have its time again'. History in Tom Stoppard's *The Coast of Utopia* and *Arcadia*". *BELLS. Barcelona English Language and Literature Studies* 15 (2006). Special issue "Contemporary Theatres in English"

[www.publicacions.ub.es/revistes/bells15] ISSN: 1697-1612

- "What I write is heliotropic': La narrativa de A.S. Byatt bajo la luz de una nueva monografía crítica". Comentario bibliográfico de A.S. *Byatt and the Heliotropic Imagination. Analecta Malacitana XXVIII*, 2 (2005): 741-52. ISSN: 0211-934-X

- "La visión del 'otro' en *Robinson Crusoe* y *Oroonoko*". *Analecta Malacitana XXVIII*, 2 (2005): 641-56. ISSN: 0211-934-X

- "Flashing into the Crystal Mirror': The Recurrence of the Mirror Motif in Three Arthurian Works". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 17 (Noviembre 2004): 139-54. ISSN: 0214-4808

- "The hooly blisful martir for to seke': Una aproximación a los personajes eclesiásticos en el *Prólogo General a los Cuentos de Canterbury*". *Analecta Malacitana XXVII*, 1 (2004): 155-67. ISSN: 0211-934-X

- "We shed as we pick up': Una nueva recopilación crítica sobre Tom Stoppard". Comentario bibliográfico de *The Cambridge Companion to Tom Stoppard. Analecta Malacitana XXVI*, 1 (2003): 285-90. ISSN: 0211-934-X

- "Sense and Sensibility Revisited: Emma Tennant's *Elinor and Marianne*". *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 4 (Enero-Diciembre 2003): 85-96. ISSN: 1578-3820

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

- Participación como investigadora titular (a tiempo completo) del Proyecto de Investigación "El concepto de la huella: delimitación, estudio y aplicación a la literatura reciente en lengua inglesa" (FFI2009-09242), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Plan Nacional I+D+I 2008-2011. Subprograma FILO; tipo de Proyecto A). Duración del Proyecto: desde el 1 de Enero de 2010 hasta el 31 de Diciembre de 2012. Investigadora principal: Dra D^a Rosario Arias Doblas

- Participación como investigadora titular (a tiempo completo) del Proyecto de Investigación de Excelencia "Reescritura de la memoria en la literatura europea actual" (HUM 04609), financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (Proyectos de Excelencia de la Junta de Andalucía). Duración del Proyecto: desde el 3 de Febrero de 2010 hasta el 3 de Febrero de 2014. Investigadora principal: Dra D^a Rosario Arias Doblas

- Participación como investigadora titular (a tiempo completo) del Proyecto de Investigación "La representación del pasado en la novela y el cine británicos de finales del XX" (BFF/FEDER 2003-05143), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Plan Nacional I+D+I 2000-2003); desde el comienzo del Proyecto (9 de Diciembre de 2003) hasta su finalización (9 de Diciembre de 2006). Investigadora principal: Dra D^a Pilar Hidalgo Andreu

- Participación como investigadora titular (a tiempo completo) del Grupo de Investigación "Literaturas Contemporáneas en el Ámbito Europeo" (HUM-858), financiado por la Junta de Andalucía; desde el 22 de Octubre de 2007 hasta el momento actual

- Participación como investigadora titular (a tiempo completo) del Grupo de Investigación "Literatura Inglesa de Málaga" (HUM-229), financiado por la Junta de Andalucía; desde el 1 de Enero de 2002 hasta el 20 de Octubre de 2007

EQUIPO 2.3. MIRIAM LÓPEZ RODRIGUEZ

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

A1. Libros publicados con ISBN en calidad de autor.

- Louisa May Alcott, la feminista oculta tras los convencionalismos*. Málaga: Universidad de Málaga, 2000. ISBN: 84-699-4584-X
- Dickey, Jerry & Miriam López-Rodríguez. *Broadway's Bravest Woman: Selected Writings of Sophie Treadwell*. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 2006. ISBN: 0-8093-2675-2
- Louisa May Alcott. Tres relatos para adultos*. Colección Javier Coy d'estudis nord-americans. Valencia: Universitat de València, 2010. ISBN: 84-370-7751-2

A.2. Libros publicados con ISBN en calidad de editora.

- Ozieblo, Barbara & Miriam López-Rodríguez, eds. *Staging a Cultural Paradigm: The Political and the Personal in American Drama*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2003. ISBN: 90-5201-990-8
- López Rodríguez, Miriam & M^a Dolores Carbona Carrión, eds. *Women's Contribution to Nineteenth-Century American Drama*. Colección Javier Coy d'estudis nord-americans. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004. ISBN: 84-370-5870-8

A.3. Capítulos de libros editados con ISBN

- "Louisa Medina, Uncrowned Queen of Melodrama", en *Women's Contribution to nineteenth-Century American Drama*. Eds. Miriam López Rodríguez & M^a Dolores Narbona Carrión. Colección Javier Coy d'estudis nord-americans. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004. Págs. 29-41. ISBN: 84-370-5870-8
- "Cooking Mexicanness: Shaping National Identity in Alfonso Arau's *Como agua para chocolate*", *Reel Food*. Ed. Anne Bower. Nueva York: Routledge, 2004. Págs. 61-73. ISBN: 0-415-97110-1
- "Introducción histórica a los Estados Unidos del siglo XIX", con Dra. Ruth Stoner. En *Otros escenarios*. Ed. Barbara Ozieblo. Barcelona: Icaria, 2005. Págs. 57-62. ISBN: 84-7426-800-1
- "El teatro estadounidense del siglo XIX", con Dra. Ruth Stoner. En *Otros escenarios*. Págs. 63-71.
- "Louisa Medina", en *Otros escenarios*. Págs. 73-86.
- "Sophie Treadwell", en *Otros escenarios*. Págs. 187-200.
- "Lillian Hellman", en *Otros escenarios*. Págs. 223-234.
- "Chronology", en Dickey, Jerry & Miriam López-Rodríguez, eds. *Broadway's Bravest Woman: Selected Writings of Sophie Treadwell*. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 2006. ISBN: 0-8093-2675-2. Págs. xiii-xv.
- "Treadwell the Journalist", con Jerry Dickey en *Broadway's Bravest Woman*. Págs. 21-27.
- "Treadwell the Dramatist", con Jerry Dickey en *Broadway's Bravest Woman*. Págs. 69-79.
- "Treadwell the Fiction Writer", en *Broadway's Bravest Woman*. Págs. 199-204.
- "Sophie Treadwell, Jung, and the Mandala: Acting a Gendered Identity", en Ozieblo, Barbara & M^a Dolores Narbona. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2006. ISBN: 90-5201-028-1. Págs: 123-136.
- "Vida y obra de Sophie Treadwell", en Narbona Carrión, M^a Dolores, ed. *Sophie Treadwell: Contexto teatral, biografía, crítica y traducción de su obra Machinal*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2007. ISBN: 978-84-9747-181-7. Págs: 57-94.
- "Writing the Recipe for Subversion: The Creation of Patriarchy-Defying Communities By Means of Cookery", en Nyman, Jopi & Pere Gallardo, eds. *Mapping Appetite: Essays on Food, Fiction and Culture*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. ISBN: 978-1-847-183-040. Págs. 68-84.
- "The Short Story as Feminist Forum: Louisa May Alcott's Pauline's Passion and Punishment", en Ellen Harrington, ed. *Scribbling Women and the Short Story Form: Approaches by American and British Women Writers*. Nueva York: Peter Lang, 2008. ISBN: 978-1-4331-0077-2. Págs. 37-46.
- "La mujer en el teatro estadounidense del siglo XIX", en Alfonso Ceballos et al., eds. *El teatro del género/El género del teatro: Las artes escénicas y la representación de la identidad sexual*. Madrid: Editorial Fundamentos, 2009. ISBN: 978-84-245-1194-4. Págs. 113-127.
- "New Critical Approaches to *Machinal*: Sophie Treadwell's Response to Structural Violence", en Alfonso Ceballos y Ramón Espejo, eds. *Violence in American Drama: Essays on Its Staging, Meanings, and Effects*. McFarland, 2011. ISBN: 978-0-7864-6393-0. Págs. 72-84.
- "Gamel Woolsey, a la sombra de Gerald Brenan", en *Conocimiento y existencia. La condición femenina*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2011. Págs. 193-202. ISBN: 978-84-9747-361-3

- "A Stalker, a Serial Killer, and the Women Who Survived Them: Psychological Abuse as a Form of Gender Violence", en Barbara Ozieblo y Noelia Hernando. eds. *Performing Gender Violence: Plays by Contemporary American Women Writers*. Palgrave Macmillan, 2012. ISBN: 978-0-230-33995-8
- "Sophie Treadwell, el difícil equilibrio entre tradición e innovación". *Asparkia*. En prensa.

A.4. Artículos en revistas de reconocida relevancia para un área

- "Reading Minnie's Quilt: Decoding Domestic Material Culture in Susan Glaspell's *Trifles*", *REDEN, Revista de Estudios Norteamericanos*, Nº 23-24, Año XIII, 2002. Págs. 9-18. ISSN: 1131-9674.
- "Sophie Treadwell. A Profile". *The Literary Encyclopedia*. Ed. Robert Clark, Emory Elliott & Janet Todd. Londres: The Literary Dictionary Company. <<http://www.LitEncyc.com>>. Publicación: 18 mayo 2005. ISSN 1747-678X
- "Machinal. A Profile". *The Literary Encyclopedia*. Ed. Robert Clark, Emory Elliott Janet Todd. Londres: The Literary Dictionary Company. <<http://www.LitEncyc.com>>. Publicación: 21 octubre 2005. ISSN 1747-678X
- "Memoirs of a Woman of Pleasure, más que simple pornografía", en Gaspar Garrote Bernal, ed. *La tinta corriendo sobre el papel. Lecciones sobre letras sexuales y otras expresiones del gozar. AnMal Electrónica*. Junio 2012. Nº 32. Págs. 107-131. ISSN: 1697-4239.

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

- 2000-2001 Proyecto de investigación del M.E.C. PB97-1067 "Estudio de la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano". Directora: Dra. Barbara Ozieblo.
- 2001- Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía HUM 302 "Estudios históricos de la mujer".
- 2006-2007 Proyecto de Innovación Educativa PIE06-033 "El uso de las TIC en la asignatura de Lengua Inglesa I de Filología Inglesa y la implantación del sistema de evaluación dentro del marco de convergencia europea, así como el uso de la plataforma virtual." Directora: Dra. M^a Isabel Romero Ruiz.
- 2010-2012 Proyecto de Innovación Educativa PIE10-025 "El uso del campus virtual y las TIC en las asignaturas Inglés instrumental I e Inglés instrumental II". Directora: Dra. Miriam López Rodríguez.

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

- Bienio 2005-2007. "Estudio analítico de obras teatrales de Susan Glaspell, Sophie Treadwell, Cherrie Moraga y Paula Vogel" en el curso "Representándonos a nosotras: Teatro de mujer en Estados Unidos". Programa de Doctorado Interuniversitario Andaluz "Estudios de las mujeres y de género", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. (2 créditos por año)
- Bienio 2008-2010. "Introducción al pensamiento y a las teorías feministas". Programa de Doctorado Interuniversitario Andaluz "Estudios de las mujeres y de género", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. (2 créditos por año).
- 2008-actualidad. "Teatro de mujer en Estados Unidos". Máster Oficial en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. (2 créditos por año).
- 2010-actualidad. "Crítica feminista y creación de mujeres". Máster Oficial en Igualdad y Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

LÍNEA 3: TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD

EQUIPO 3.1. MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

Elisa CALVO ENCINAS, María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA, Nieves JIMÉNEZ CARRA, Inmaculada MENDOZA GARCÍA, Marián MORÓN MARTÍN y Nuria PONCE MÁRQUEZ (eds.). *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. 2011. Comares. Granada.

Elisa CALVO ENCINAS, María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA, Nieves JIMÉNEZ CARRA, Inmaculada MENDOZA GARCÍA, Marián MORÓN MARTÍN y Nuria PONCE MÁRQUEZ (eds.). *Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (ICITIR) (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 26 y 27 noviembre 2009)*. 2010. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

GRUPO DE INVESTIGACIÓN «TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD (TLS)». *Ética y política de la traducción literaria*. 2004. Miguel Gómez Ediciones. Málaga

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. 2007. Universidad de Málaga

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. *La recepción de la poesía de John Keats a través de sus traducciones al español en el siglo XX*. 2005. Universidad de Málaga.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Ave inmortal, inmortal Keats. Reflexiones en torno a la métrica en las traducciones al español de Ode to a Nightingale» María López Villalba y Ioanna Nicolaidou (ed.): *Espejos de poesía traducida. Cinco poemas y sus traducciones* (en prensa)2012. Miguel Gómez Ediciones. Málaga.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Renovarse o morir: el Ultraísmo a través de *Vltra* y sus traducciones». Francisco Ruiz Noguera (ed.): *Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939)* (en prensa). 2011. Miguel Gómez Ediciones. Málaga.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «La intraducibilidad como forma de traducción: ¿cómo se enseña a no traducir?»R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano y M. Álvarez Jurado (eds.): *Traducción y Modernidad: Textos Científico-Técnicos, Jurídico-Socioeconómicos Audiovisuales y de Interpretación* 345- 357. 2010. Universidad de Córdoba.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Apuntes historicistas sobre la traducción literaria en la España actual»Nobel Perdu Honeyman, Francisco García Marcos, Emilio Ortega Arjonilla y M. Ángel García Peinado (eds.): *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*. 303- 314. 2007. Editorial Bahá'í: Terrassa

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «La creación del canon a través de la retraducción en antologías: imagen romántica en el siglo XX»Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera (ed.): *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. 117- 134. 2007. Miguel Gómez Ediciones. Málaga

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Consideraciones teóricas y prácticas sobre la recepción en la traducción»Jean Peeters (ed.): *On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice*. 127- 137. 2005. Peter Lang. Frankfurt am Main

ARTÍCULOS EN REVISTAS

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes, Elisa CALVO ENCINAS, Nieves JIMÉNEZ CARRA, Inmaculada MENDOZA GARCÍA, Marián MORÓN MARTÍN y Nuria PONCE MÁRQUEZ. «El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico»*UPO Innova*, 5: 86- 106. 2012

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes, Inmaculada MENDOZA GARCÍA y Nuria PONCE MÁRQUEZ. «La formación de traductores competentes en lenguas y culturas: un caso práctico» *Sendeban*. 21: 139- 163. 2010.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «La literatura comparada y los estudios sobre la traducción: hacia nuevas vías de investigación.» *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 20. 37- 49. 2010.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. La traducción no es un simple cambio de lengua, es un trabajo literario.» Entrevista a Carmen Vilela Gallego». *Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria*. 1: 63-64. 2010.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Emily Dickinson: donde vida y obra confluyen». *El Maquinista de la Generación*. 17: 179- 183. 2009.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Keats según el 27: tres poetas, dos poemas y dos traducciones» *El Maquinista de la Generación*. 11. 166- 168. 2006.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Análisis externo de las antologías de traducción españolas del romanticismo poético inglés (1915-2002)» *Trans. Revista de traductología*. 8. 61-74. 2004.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa: materiales de estudio». *Elia. Estudios de lingüística inglesa aplicada*. 4. 117-137. 2003.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «Sobre el discurso turístico y la traducción». *Çedille. Revista de estudios franceses*. 7. 347- 349. 2011.

ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes. «MOTT, Brian y Marta MATEO (2009): *Diccionario-guía de traducción Español-Inglés, Inglés-Español*, Universitat de Barcelona». *Trans. Revista de traductología*. 14: 199-200. 2010.

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

Título del proyecto: «Focus Groups on European Citizens Attitudes and Behaviours Concerning Personal Identity Data Management» 151592-2009 A08-FR. Entidad financiadora: Comisión Europea. Entidades participantes: Comisión Europea, Université d'Angers (Francia) y Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Duración, desde: 08/02/2010 hasta: 06/05/2010. Cuantía de la subvención: 3000 € Investigador responsable: Dra. Dña. Nuria Fernández Quesada Número de investigadores participantes: 3.

Título del proyecto: «Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939)» HUM2007-66776. Entidad financiadora: Plan Nacional de Investigación I+D+i Ministerio de Educación y Ciencia. Entidades participantes: Universidad de Málaga. Duración desde: 01/10/2007 hasta: 30/09/2010. Cuantía de la subvención: 36300 €. Investigador principal: Dr. D. Francisco Ruiz Noguera Número de investigadores participantes: 8.

Título del proyecto: «Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975)» P06-HUM-02453 Entidad financiadora: PAI Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Junta de Andalucía). Entidades participantes: Universidad de Málaga. Duración desde: 12/04/2007 hasta: 30/10/2010. Cuantía de la subvención: 69000 €. Investigador principal: Dr. D. Francisco Ruiz Noguera Número de investigadores participantes: 8.

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

-2012-2013: Docente de «Prácticas tuteladas de traducción para el mundo editorial» (1 crédito ECTS). Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Universidad de Málaga.

-2012-2013: Docente de «Traducción editorial: textos sociopolíticos y filosóficos» (1,5 créditos ECTS). Responsable de la asignatura. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Universidad de Málaga

-2011-2012: Docente de «Prácticas tuteladas de traducción para el mundo editorial» (1 crédito ECTS). Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Universidad de Málaga

-2011-2012: Docente de «Traducción editorial: textos sociopolíticos y filosóficos» (1 crédito ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4,5/5. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Universidad de Málaga

-2010-2011: Docente de «Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias» (1 crédito ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4/5. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Universidad de Málaga

-2009-2010: Docente de «Introducción a la investigación en traductología» (3 créditos ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4,72/5. Coordinadora-responsable de la asignatura (3 ECTS). Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

-2009-2010: Docente de «Traducción literaria inglés-español» (1 crédito ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4,57/5. Coordinadora-responsable de la asignatura (3 ECTS). Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

-2008-2009: Seminario «La documentación para la traducción editorial» (10 horas). Responsable de la asignatura. Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación. Universidad de Málaga

-2008-2009: Docente de «Introducción a la investigación en traductología» (2 créditos ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4,74/5. Coordinadora-responsable de la asignatura (3 ECTS). Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

-2008-2009: Docente de «Traducción literaria inglés-español» (0,8 créditos ECTS). Evaluación de la actividad docente: 4,74/5. Coordinadora-responsable de la asignatura (3 ECTS). Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

-2007-2008: Docente de «Documentación para la traducción literaria» (0,5 créditos). Responsable de la asignatura. II Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística. Universidad de Málaga

-2007-2008: Docente de «Los géneros literarios y la traducción» (0,5 créditos). Responsable de la asignatura. II Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística. Universidad de Málaga

-2006-2007: Docente de «Documentación para la traducción literaria» (0,5 créditos). Responsable de la asignatura. I Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística. Universidad de Málaga

-2006-2007: Docente de «Los géneros literarios y la traducción» (0,5 créditos). Responsable de la asignatura. I Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística. Universidad de Málaga

C.2. DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA, TRABAJOS FIN DE MÁSTER...

-2009-2010: Dirección en proceso del Trabajo Fin de Máster de Dña. Juliette Mora «La traducción del argot francés en la subtitulación española de *La Haine* de Mathieu Kassovitz». Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (9 créditos ECTS)

-2009-2010: Dirección del Trabajo Fin de Máster de Dña. Teresa Muñoz Sebastián «Traducción y análisis traductológico de "Comparaciones" de Ama Ata Aidoo». Calificación: Sobresaliente. Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (9 créditos ECTS)

-2008-2009: Dirección del Trabajo Fin de Máster de Dña. Macarena Fernández Martín «Traducción de las referencias culturales en las versiones españolas de *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde. Análisis contrastivo». Calificación: Sobresaliente. Máster Oficial Comunicación internacional, traducción e interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (9 créditos ECTS)

EQUIPO 3.2. DAVID MARÍN HERNÁNDEZ

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

- David Marín Hernández. *La recepción y traducción de Les Fleurs du Mal en España*. Ítaca. 1-212. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. 2007. 84-699-6391-0
- David Marín Hernández (traductor) *Diario de una viajera durante la guerra* (de George Sand)
- Traducción anotada Clásicos de la Universidad de Málaga. 1-135. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Málaga. 2005. 84-9747-075-3
- David Marín Hernández (traductor). *De la influencia de las pasiones en la felicidad de los individuos y las naciones. Reflexiones sobre el suicidio* (de Mme. de Staël). Traducción anotada. Clásicos . 1-308. Berenice. Córdoba. 2008. 978-84-96756-32-8.
- David Marín Hernández (traductor). *Las lamentaciones del viejo Tombo* (de Ismael Kati). Traducción MaRemoto. 1-129. CEDMA. Málaga. 2006. 84-7785-742-3
- David Marín Hernández (traductor). *Octroi de sens. Exercice d'interprétation juridique-narrative* (de José Calvo González). 1-139. Les Presses de l'Université de Laval. Québec. 2008. 978-2-7637-8480-9
- David Marín Hernández. *Poemas en prosa, de Charles Baudelaire, en la traducción de Enrique Díez-Canedo*. 375-388. Peter Lang. Berna. Suiza. 2011. 84-699-6391-0
- David Marín Hernández. *Ética y política de la traducción literaria*. «Manipulaciones en *No habrá guerra de Troya*». Ítaca. 193-219. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. 2004. 84-88326-23-8
- David Marín Hernández. *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. «La temporalidad en las traducciones de *Les Liaisons dangereuses*». Capítulo de libro. 189-197. Atrio Granada. 2004. 84-9610-126-6
- David Marín Hernández. *El español. Lengua de cultura. Lengua de traducción*.
- «La traducción de la metaliteratura: La versión francesa de *El hombre sentimental*, de Javier Marías»
- 287-296. Atrio. Granada. 2005. 84-8427-414-4
- David Marín Hernández. *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. «La relación ciencia-cultura en los estudios de traducción. Una propuesta didáctica para la traducción científico-técnica». 133-163. Encasa. Málaga. 2005. 84-95674-30-0
- David Marín Hernández. *Inmigración, cultura y traducción. Reflexiones interdisciplinarias*. «La enseñanza de la civilización en los estudios de traducción: propuesta didáctica desde una perspectiva sociológica».
- 324-332. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. 2006. 84-689-9140-6
- David Marín Hernández. *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. «La construcción del sentido en el proceso de traducción: Arthur Rimbaud y sus traductores». 161-178. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. 2007. 978-84-88326-71-3
- David Marín Hernández. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1935-1919)*. «*Los hermanos Zemganno*, de Emilia Pardo Bazán: La traducción como manifiesto literario». 321-358. Comares. Granada
- 2007. 978-84-9836-258-9
- David Marín Hernández. *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. «La traducción en el proyecto romántico-nacionalista: *Nuestra Señora de París*, de Eugenio de Ochoa». 77-99. Atrio. Granada. 2008. 978-84-96101-63-0
- David Marín Hernández. *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. «Traducción y regeneracionismo: *Jack*, de Hermenegildo Giner de los Ríos». Capítulo de libro. 211-241. Atrio. Granada
- España. 2008. 978-84-96101-63-0
- David Marín Hernández. *Traducción y cultura. Lenguas cercanas y lejanas: los falsos amigos* «El falso amigo como procedimiento de traducción exotizante». Capítulo de libro. 69-90. Encasa. Málaga. 2008
- 978-84-95674-45-6
- David Marín Hernández. *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. «Estudio y edición traductológica digital de *Nuestra Señora de París*, de Víctor Hugo, en traducción de Eugenio de Ochoa, Imprenta de D. Tomás Jordán, 1836». 1-890. Atrio. Granada. 2009. 978-84-95674-45-7
- David Marín Hernández. *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. «Estudio y edición traductológica digital de *Los Hermanos Zemganno*, de Edmond de Goncourt, en traducción de Emilia Pardo Bazán. Madrid, La España Editorial, 1891». 1-468. Atrio. Granada. 2009. 978-84-95674-45-7

- David Marín Hernández. *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. «Estudio y edición traductológica digital de Jack, de Alphonse Daudet, en traducción de H. Giner de los Ríos. Madrid, Sáenz de Jubera, 1892 ». 1-693. Atrio. Granada. 2009. 978-84-95674-45-7

ARTÍCULOS EN REVISTAS y RESEÑAS

- David Marín Hernández. «La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción». *Trans*. 9. 73-85. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. 2005. 1137-2311.
- David Marín Hernández. «La especificidad de la traducción periodística». *Sendebarr*. 16. 276-285. Granada. 2005. 1130-5509.
- David Marín Hernández. «Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural». *Trans*. 7. 153-156. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. España. 2003. 1137-2311.
- Juan Crespo Hidalgo y David Marín Hernández. «El uso de las mayúsculas en español y francés». *Analecta Malacitana*. 18. 1-133. Málaga. 2005. 1697-4239
- David Marín Hernández. «A Handbook for Translator Interpreters». *Sendebarr*. 17. 259-262. Granada. 2006. 1130-5509
- David Marín Hernández. «Traducción y catolicismo en *Cruz y Raya*». *Maquinista de la Generación*. 16. 76-83. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. España. 2009. 1577-340x
- David Marín Hernández. «Traducir la Revolución». *Trans*. 10. 207-210. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. España. 2006. 1137-2311
- David Marín Hernández. «Ética profesional de traductores e intérpretes». *Trans*. 12. 314-315. Miguel Gómez Ediciones. Málaga. España. 2008. 1137-2311
- David Marín Hernández. «Traducción y cultura: La paremia». *Trans* 12. 333-336. Miguel Gómez Ediciones
- Málaga. España. 2008. 1137-2311

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939). Ministerio de Educación y Ciencia. HUM2007-66776/FILO. Nacional. Universidad de Málaga. 36 meses. IP. Dr. D. Francisco Ruiz Noguera

Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975) Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. P06-HUM-02453. Autonómica. Universidad de Málaga. 36 meses. IP. Dr. D. Francisco Ruiz Noguera

La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX: Catálogo y archivo digitalizado Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. P06-HUM-01511. Autonómica Universidad de Málaga. 36 meses. IP. Dr. D. Juan Jesús Zaro Vera

La retraducción de textos literarios y audiovisuales. Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. (ACC524-HUM-01). Autonómica. Universidad de Málaga. 36 meses. IP. Dr. D. Juan Jesús Zaro Vera y Dr. D. Francisco Ruiz Noguera.

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

- Docente en el I Curso de Experto Universitario en Traducción Literaria y Humanística impartido en la UMA durante el curso 2005-2006 con la siguiente dedicación:

2 créditos en la asignatura «Tendencias contemporáneas de la literatura en lengua francesa»;

2 créditos en el «Taller de traducción de textos poéticos: francés-español».

- Docente He en el I Máster en Traducción Literaria y Humanística impartido en la UMA en el curso 2006-2007 con la siguiente dedicación:

1 crédito en la asignatura «Leer para traducir: análisis de textos (español)».

- Docente en el II Máster en Traducción Literaria y Humanística impartido en la UMA en el curso 2007-2008 con la siguiente dedicación:

1 crédito en la asignatura «Leer para traducir: análisis de textos (español)»;

1 crédito en la asignatura «Tendencias literarias contemporáneas en lengua española».

- Docente en el Programa Oficial de Posgrado de Traducción, Interpretación y Traductología (Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación) durante el curso 2008/2009 con la siguiente dedicación:

«Historia de la Traducción»: 1 crédito impartido (de un total de 4 créditos);

«Tendencias literarias contemporáneas en lengua española»: 2 créditos impartidos (de un total de 4 créditos);

«Tendencias literarias contemporáneas en lengua extranjera»: 1 crédito impartido (de un total de 4 créditos).

- Docente en el Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación durante el curso 2009/2010 con la siguiente dedicación:

«La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y composición de estilo»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

«Tendencias literarias contemporáneas»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

- Docente en el Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial durante el curso 2010/2011 con la siguiente dedicación:

«La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y composición de estilo»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

«Tendencias literarias contemporáneas»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

- Docente en el Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial durante el curso 2011/2012 con la siguiente dedicación:

«La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y composición de estilo»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

«Tendencias literarias contemporáneas»: 1 crédito impartido (de un total de 3 créditos).

C.1 Dirección de proyectos de fin de carrera, tesinas, trabajos de fin de máster, deas, etc.

- Programa de doctorado «Estudios de traducción. Literatura y traducción: historia, descripción y recepción», dirección del DEA de Dña. Noelia Baena Palma, titulado «La recepción de textos literarios traducidos. Estudio descriptivo de las traducciones españolas de *L'Assommoir*, de Émile Zola» (12 créditos), que obtuvo la calificación de Sobresaliente. En la actualidad, estoy dirigiéndole a la mencionada doctoranda la tesis doctoral que lleva el mismo título.

- Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación (mención de calidad del MEC para el bienio 2008/2010), he dirigido tres trabajos de fin de máster de 12 créditos cada uno: el de doña Pilar del Alcázar Delgado («La traducción de la fraseología en la narrativa de Amélie Nothomb»), el de don Fernando José Hidalgo Moreno («La traducción y recepción en España de *La Religieuse*, de Diderot») y el de José Manuel López («Traducción comentada de *La Ville*, de Émile Verhaeren»).

LÍNEA 6: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

EQUIPO 6.1. RUSLAN MITKOV

Cargos actuales:

Director del Instituto de Investigación en Procesamiento de la Información y del Lenguaje (uno de los institutos con mejor puntuación en el ranking de investigación (Research Assessment Exercise RAE) de Gran Bretaña en 2008); *Catedrático* de Lingüística Computacional e Ingeniería del Lenguaje en la Universidad de Wolverhampton.

A. CALIDAD Y DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA: PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

LIBROS

1. Mitkov, R. (ed.). 2011 *Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford University Press. Edición china.
2. Hendrickx, I.; Lalitha Devi, S.; Branco, A. and Mitkov, R. (Eds.). 2011. *Anaphora Processing and Applications*. Springer.
3. Sobha, L.D., Branco, A. y Mitkov, R. (Ed). 2009. *Anaphora Processing and Applications*. Springer.
4. Nicolov, N, Botcheva, K. Angelova, G. y Mitkov, R. (Ed.). 2007. *Recent Advances in Natural Language Processing IV: Selected Papers from RANLP'2005*. John Benjamins Publishers.
5. Mitkov R. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. 2005. Updated Paperback Edition. Oxford University Press.
6. Branco, A., McEnery, T. y Mitkov R. (Eds) 2005. *Anaphora processing: linguistics, cognitive and computational modelling*. John Benjamin Publishers.
7. Nicolov, N, Botcheva, K. Angelova, G. y Mitkov, R. (Ed.) 2004. *Recent Advances in Natural Language Processing III: Selected Papers from RANLP'2003*. John Benjamins Publishers.
8. Mitkov R. (Ed). 2003. *Oxford Hybook of Computational Linguistics*. Oxford University Press.
9. Mitkov. R. 2002. *Anaphora resolution*. Longman.
10. Nicolov N. y Mitkov R. (Eds) 2000. *Recent Advances in Natural Language Processing – Part II*. John Benjamin Publishers
11. Mitkov, R. y Nicolov, N. (Eds). 1997. *Recent Advances in Natural Language Processing*. John Benjamin Publishers.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

12. Rello, L., Suárez, P. y Mitkov, R. (2010) "A Machine Learning Method for Identifying Impersonal Constructions and Zero Pronouns in Spanish". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 45, 281-287.
13. Mitkov, R. Ha, L.A., Fernández, G. and Corpas Pastor, G. (2009.) "Двупосочно двуезично извличане на термини" (Two-way bilingual term extraction). *Български Език*(Bulgarian Language), Vol. 3
14. Ha, L. A., Mitkov, R. y Corpas, G. (2008). "Mutual terminology extraction using a statistical framework". *Procesamiento de Lenguaje Natural*, 41, 107-112.
15. Mitkov R., Pekar V., Blagoev D. y Mulloni A. 2008. "Methods for extracting and classifying pairs of cognates and false friends". *Machine Translation*. 21 (1), 29-53.
16. Pekar V., Mitkov R., Blagoev D. y Mulloni A. 2008. "Finding Translations for Low-Frequency Words in Comparable Corpora". *Machine Translation*, 20 (4), 247-266.
17. Mitkov, R. Y Hallett, C. 2007. "Comparing pronoun resolution algorithms". *Computational Intelligence*, 23 (2), 262-297.
18. C. Orasan, L. A. Ha, R Evans, L. Hasler y R. Mitkov (2007) "Corpora for computational linguistics". *Iha Do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*. Special Issue in Corpus Linguistics, 52 (1), 65-102.
19. Mitkov, R., An, L.A. y Karamanis, N. 2006. "A computer-aided environment for generating multiple-choice test items". *Journal of Natural Language Engineering*, 12 (2), 177-194.
20. Mitkov R. y Barbu C. 2002. "Using corpora to improve pronoun resolution". *Languages in contrast*, 4(2), 201-211.

21. Mitkov R. 2001. "Towards a more consistent and comprehensive evaluation of anaphora resolution algorithms and systems". *Applied Artificial Intelligence: An International Journal*, 15, 253-276.
22. Mitkov, R. 1999. "Multilingual anaphora resolution". *Machine Translation*, 14 (3-4), 281-299.
23. Mitkov, R. 1999. "Towards automatic annotation of anaphoric links in corpora". *International Journal of Corpus Linguistics*, 4-2, 261-280.
24. Mitkov, R. 1998. "The latest in anaphora resolution: going robust, knowledge-poor and multilingual". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, No. 23, 1-7
25. Mitkov R., Lee, K.H, Kim y H.G, Choi, K.S. 1997. "English-to-Korean Machine Translation and the problem of anaphora resolution". *Journal of Literary and Linguistics Computing*, Volume 12, No. 1.
26. Mitkov R. 1994. "Could we venture into Machine Translation beyond the sentence level?" *Journal of Language and Linguistics*, Vol. January-June.
27. Mitkov R. 1992. "Natural language generation in Bulgaria". *Studies in Informatics and Control*, Vol. 1, No.2.
28. Mitkov R. 1992. "Enseñanza asistida por ordenadores inteligente y generación de textos en lenguaje natural", *Informática y Automática*, Vol. 25, No.2.
29. Mitkov R. 1990. "Generating explanations of geometrical objects". *Computers and Artificial Intelligence*, Vol.9, No.6.
30. Mitkov R. 1988. "Introduction to computational linguistics" (en Búlgaro), *Computers for you*, Vol. 4-5.
31. Mitkov R., Pavlov R., Eskenasi A. 1986. "Testing in Bulgaria with microcomputers". *Revista de Informática y Automática*, Vol. 19, No. 3.
32. Pavlov R., Mitkov R., Eskenasi A. 1986. "Personal computer-aided testing and training systems". *Tanulmanyok* 194/1986.
33. Mitkov R. 1983. "Teaching and learning the highway code through personal computers". *Tanulmanyok* 147/1983.

CAPÍTULOS DE LIBROS

34. Afzal N., Mitkov R., Farzindar A. (2011). "Unsupervised Relation Extraction using Dependency Trees for Automatic Generation of Multiple-Choice Questions". En C. Butz y P. Lingras (Eds.): *Canadian AI 2011*, LNAI 6657, pp. 32-43. Springer, Heidelberg.
35. Mitkov, R. (2010). "Discourse processing". En A. Clark, C. Fox y S. Lappin (Eds). *Computational Linguistics and Natural Language Hybook*, Blackwell Publishers.
36. Ilisei, I., Inkpen, D., Pastor, G., y Mitkov, R. (2010) "Identification of Translationese: A Supervised Learning Approach ", en A. Gelbukh (Ed.): *CiCLing 2010*, LNCS 6008, 503-511. Springer, Heidelberg.
37. Mitkov, R. 2008. "The role of corpora in anaphora resolution". En A. Lüdeling, M. Kyto y T. McEnery (Eds) *Hybook of Corpus Linguistics*. Mouton de Gruyter.
38. Orasan, C., Mitkov, R. y Hasler, L. 2008. "Corpora in text summarisation". En A. Luedeling, M. Kyto y T. McEnery (Eds) *Hybook of Corpus Linguistics*. Mouton de Gruyter
39. Mitkov R., Evans R., Orasan C., L.A. Ha y Pekar V. 2007. "Anaphora resolution: to what extent does it help NLP applications? In Branco, A. (Ed), *Anaphora: Analysis, Algorithms, and Applications*, 179-190. Springer.
40. Mitkov, R. 2006. "Fully automatic anaphora resolution for English and Bulgarian". *Readings in multilinguality*, 78-86. M. Slavcheva, M., Simov, K., y Angelova, G. (Ed.) Sofia: Institute for parallel processing, Bulgarian Academy of Sciences.
41. Mitkov, R. 2003. "Anaphora resolution". In Mitkov, R. (Ed), *The Oxford Hybook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
42. Mitkov, R., Evans R. y Orasan, C. 2002. "A new, fully automatic version of Mitkov's knowledge-poor pronoun resolution method". En Al. Gelbukh (Ed.), *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, 169-187. Springer.
43. Mitkov, R. 2001. "Outstying issues in anaphora resolution". En Al. Gelbukh (Ed.), *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, 110-125. Springer
44. Orasan C, Evans R. y Mitkov R. 2000. "Enhancing preference-based anaphora resolution with genetic algorithms". En D. Christodoulakis (Ed.), *Natural Language Processing – NLP2000*, 110-125. Springer
45. Mitkov, R. 2000. "Pronoun resolution: the practical alternative". En S. Botley, T. McEnery (Eds), *Discourse Anaphora and Anaphor Resolution*, 129-143. John Benjamins.
46. Mitkov R. y Schmidt, P. 1998. "On the complexity of anaphora resolution in Machine Translation". En Carlos Martin-Vide (Ed), *Mathematical and computational analysis of natural language*, 207-222. John Benjamins.
47. Mitkov R. 1997. "Two engines are better than one: generating more power and confidence in the search for the antecedent". En R. Mitkov, N. Nicolov (Eds), *Recent Advances in Natural Language Processing*, 225-234. John Benjamins.

48. Mitkov R. 1997. "A new approach to center tracking". En D. Jones y H. Somers (Eds), *New Methods in Language Processing*, 282-287. University College London Press.
49. Mitkov R. 1996. "Attacking anaphora on all fronts". En A. Ramsey (Ed), *Artificial Intelligence: Methodology, Systems, Applications*, 199-208. IOS Press.
50. Mitkov R. 1994. "The sublanguage approach: a key to realistic natural language processing". En Jorry Ph. y Sgurev V. (Eds) *Artificial intelligence VI - methodology, systems, applications*, World Scientific Publishing Co.
51. Mitkov R., Le Roux D. y Descles J.P. 1994. "Knowledge-based automatic abstracting: experiments in the sublanguage of elementary geometry". En Carlos Martin-Víde (Ed), *Mathematical linguistics*, 415-421. North-Holly.
52. Mitkov R. y Simeonova G. 1990. "Some linguistic and conceptual aspects in the generation of Bulgarian natural language texts". En Jorry Ph. y Sgurev V. (Eds), *Artificial intelligence IV - methodology, systems, applications*, North-Holly.
53. Mitkov R. 1990. "A tutoring system, which explains in natural language". En Grabowski J. (Ed.), *Computers in Science and Higher Education*, Akademie Verlag, Berlin (publicado también en las actas del congreso BIT'89, Berlín, 1989).
54. Pavlov R., Mitkov R. 1988. "Artificial intelligence technologies in education". En Bullinger H.J. et al. (Eds.), *Concepts for increased competitiveness*, North-Holly

B. CALIDAD Y NÚMERO DE PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y/O EN CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

El Prof. Mitkov cuenta con una financiación externa considerable (solamente en los últimos cinco años supera los dos millones de euros) y está llevando a cabo o ha completado distintos proyectos de gran envergadura, algunos de los cuales están financiados por Consejos de Investigación de Reino Unido, por la CEE así como por empresas y usuarios de Reino Unido y EE.UU.

B.1 Participación en proyectos como investigador principal

- TELL-ME, financiado por la Comisión Europea, 370.401€ (a la Universidad de Wolverhampton se le han asignado 95.375€), 2011-2014.
- CAP'N computer-aided scoring, financiado por *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU, 104.500 libras (2012).
- FIRST (A Flexible Interactive Reading Support Tool), financiado por la Comisión Europea en el Séptimo Programa Marco, 2.008.754€ (a la Universidad de Wolverhampton se le han asignado 487.440€), 2011-2014.
- Automatic short answer scoring of medical examinations II, financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU., 104.500£ (2011)
- AIC (Automatic Item Coding), financiado por el US National Board of Medical Examiners (NBME), Center for Innovation, £11.495 (2011)
- Automatic short answer scoring of medical examinations I, financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de EE.UU., 100.430£ (2010)
- Interactive Question Answering Unilever, colaboración de investigación de doctorado, financiado por *Unilever* (24.000£), 2009-2012
- MessageSafe, financiado por el *EC Alert Messages and Protocols programme* (519.000€ – para Wolverhampton 67.500€), 2008-2010
- AIR - Automated Archiving for an Institutional Repository, financiado por *JISC*, (200.000£), 2007-2009
- CAID (Computer-aided Item Development), financiado por el *National Board of Medical Examiners* de EE.UU. (400.000£), 2006-2009
- QALL-ME (Multilingual and multimodal Question Answering), financiado por Comunidad Económica Europea (4.200.000€ - 700.000€ de los cuales se adjudicaron a Wolverhampton), 2006-2009.

- SYNCAR, financiado por el British Council y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (German Academic Exchange Service) (2.700€), 2005-2007.
- RIG (Rapid Item Generation), financiado por el *National Board of Medical Examiners (NBME)* de Estados Unidos para el desarrollo de un sistema (100.000£), 2005-2006
- Annotation of cross-document coreference: a pilot study, financiado por la *British Academy* (6.780£), 2005-2006
- Development of Machine Translation system for business correspondence (≈100.000£), 2004-2006
- BIRD (Building Research Databases), financiado por el *ESRC* (229.000£), 2003-2006
- CAST (Computer-aided summarisation tool), financiado por el *AHRB* (135.000£), 2001-2004
- Annotation of corpora (con la Universidad de Grenoble), financiado por el gobierno de Reino Unido / Ministerio de Educación, Investigación y Tecnología francés (4.056£), 2000-2002
- Anaphora resolution (con la Universidad de Alicante), financiado por el gobierno de Reino Unido/ Ministerio de Investigación y Tecnología español (2.045£), 1999-2002
- Wolverhampton corpus of business English, financiado por el *ELRA/EC*, (23.000€), 1998-2000.
- Automatic Abstracting (con la Universidad de la ciudad de Hong Kong), financiado por el gobierno del Reino Unido y una subvención de investigación de Hong Kong, 1997-1999
- SELECT: Language Learner's Workbench, financiado por el *IV Framework Telematics (Language Engineering) Programme of the European Community* (360.000£ para la Universidad de Wolverhampton), 1997-1999

B.2 Participación en proyectos como investigador

-
- Development and application of innovative ICT and software tools for the implementation of quality competitive scientific research and education at the Faculty of Mathematics and Informatics, financiado por la Universidad de Plovdiv, Investigador principal: Prof. Snezhana Gocheva-Ilieva, 2011-2013
- TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES, financiado por la Universidad de Málaga, ref. PIE 10-133, Investigador principal: Prof. Gloria Corpas (1.000 €), 2010-2012
- Automatic metrics for machine translation evaluation and their performance on Arabic-English machine translation, financiado por el Defence Advanced Research Projects Agency (DAARPA), Estados Unidos, (209.461 dólares), 2011. Investigador principal: Dr. Lucia Specia, 2011
- La coreferència entesa com un continuum: Validació interlingüística i marc computacional, financiado por AGAUR-Generalitat de Catalunya, Principal Investigator: Prof. M. Antonia Martí (9,300 €), 2011
- ECOSISTEMA: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesoros sobre el Medio Ambiente: *ECOTURISMO*, financiado por el Ministerio español de Ciencia y Tecnología, (Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación), Nº de ref. FFI2008-06080-C03-03, Investigador principal – Prof. Gloria Corpas (24.200 €), 2008-2011

B.3 Participación en proyectos como consultor

Proyectos financiados por la Comisión Europea

- BIS-21++ Center of Competence FP6-2004-ACC-SSA-2, financiado por la Comisión Europea dentro del Sexto Programa Marco (Capacidades), investigador principal el Dr. Kiril Boyanov (840.000€), 2005-2007.

Proyectos financiados por agencias de financiación españolas

- La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos, financiado por la Junta de Andalucía, n.º de referencia HUM-892, Investigador principal – Prof. Gloria Corpas (128.500 €), 2006-2009
- TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica, n.º de ref. BFF2003-04616, Investigador principal – Prof. Gloria Corpas (60,000 €), 2003-2006

Proyectos financiados por la Fundación Nacional de Ciencia (Bulgaria)

- Automatic extraction of metadata from e-documents, D002-308, Investigador principal Prof. G. Totkov, instituciones participantes: Universidad de Plovdiv, Instituto de Matemáticas e Informática (Academia Búlgara de las Ciencias), Nueva Universidad Búlgara y Universidad Técnica - Sofia, 2009-2012
- Modelling teaching processes and management of e-learning projects, MI-203/2006, Investigador principal Prof. G. Totkov, instituciones participantes: Universidad de Plovdiv, Instituto de Matemáticas e Informática (Academia Búlgara de las Ciencias), Southwest University, Universidad de Russe, 2006-2010
- Let's Learn (Language tools in educational media: applications, investigations and innovations), BG-19. Programa de investigación bilateral entre Bulgaria-Grecia, Investigador principal Prof. G. Totkov Prof. M. Grigoriadou, Universidad de Atenas, 2005-2007.

Proyectos financiados por el Programa de Investigación de la Universidad de Plovdiv

- Development of intelligent computational methods and tools for education, RS09-FMI-014/17.04.2009, Investigador principal, Prof. Hristo Krushkov, 2009-2010
- Development of high precision computational methods and tools for automatic morphological analysis, 07-M-12, Investigador principal Prof. Hristo Krushkov, 2007-2008
- Development of computational methods and tools for practical implementation of interfaces in Bulgarian, 05-M-26, Investigador principal Prof. Hristo Krushkov, 2005-2006
- Development of computational methods and tools for implementation of automatic syntactic analysis, 03-M-39, Investigador principal Prof. Hristo Krushkov, 2003-2004
- Development of multimedia software for computer-aided instruction of Bulgarian, 01-M-26, Principal Investigator Prof. Hristo Krushkov, 2001-2003
- Development of computational methods and tools, 023-M, Investigador principal Prof. Hristo Krushkov, 2000-2001

Proyectos financiados por TEMPUS

- Preparation course Computational Linguistics, TEMPUS IMG 02076-97, Proyecto individual Prof. Hristo Krushkov, 1998

B.4 Otras subvenciones

- Subvención por parte de la Advantage West Midlands (Reino Unido) para la colaboración europea y la industria (15.000£), 2009
- Subvención por parte de la Unión Europea (28.000€) para la organización de los congresos RANLP 2001 (junto con la Dra. G. Angelova), 2001
- Subvención para el congreso RANLP'97 (6.000€) de Telematics (Ingeniería del lenguaje) Programa de la Comunidad Europea, 1997
- Subvención Volkswagen (Fundación Volkswagen, Alemania) para apoyar la escuela internacional de verano "Contemporary Topics in Computational Linguistics", 1994

B.5. EVALUACIÓN CIENTÍFICA

Evaluación de artículos

El Prof. Mitkov ha ejercido como evaluador para las revistas de más renombre en el ámbito de Lingüística Computacional, congresos sobre PLN (ACL, COLING y RANLP) y diversas colecciones. En la lista que aparece a continuación se recogen algunas de las más relevantes, aunque no todas:

- Evaluador para la revista *Computational Linguistics* (MIT Press)
- Evaluador para la revista *Natural Language Engineering* (Cambridge University Press)
- Evaluador para la revista *Artificial Intelligence Research* (Morgan Kaufmann Publishers)
- Evaluador para la revista *ACM Computing Reviews* (Association for Computing Machinery)
- Evaluador para la revista *Artificial Intelligence journal* (Elsevier)
- Evaluador para la revista *Computers and the Humanities* (Kluwer)
- Evaluador para la revista *International Journal of Corpus Linguistics* (John Benjamins)
- Evaluador para la revista *Traitement Automatique des Langues* (Lavoisier/Hermès Science)
- Evaluador de EAMT (Conferences of the European Association for Machine Translation)
- Evaluador para SIGIR-2005

- Evaluador para los congresos COLING (International Conference of Computational Linguistics)
- Evaluador para los congresos ACL (Conference of the Association of Computational Linguistics)
- Evaluador para los congresos IJCAI (International Joint Conference on Artificial Intelligence).
- Evaluador para los volúmenes publicados por John Benjamins
- Evaluador para los volúmenes de Springer
- Evaluador para *Machine Translation Review*

Evaluación de propuestas de proyectos

El Prof. Mitkov ha evaluado numerosas propuestas de proyectos para varios organismos de financiación incluyendo CEE, EPSRC, ESRC, AHRB, la Academia Británica, el Gobierno Británico, NSF (E.E.U.U), el Consejo Canadiense de Investigación y un número de organizaciones de características similares en Francia (ANR- la Agencia nacional de investigación francesa y para proyectos regionales franceses) Hong Kong (subvención de investigación de Hong Kong), Portugal (Fundación para la Ciencia y Tecnología, 2003-2007), República Checa (Agencia de Subvenciones para la Ciencia), Lituania (Agencia para la Ciencia, la Innovación y la Tecnología) España y otros países.

C. ACTIVIDAD DOCENTE O PROFESIONAL DIRECTAMENTE RELACIONADA CON LOS ESTUDIOS DE DOCTORADO

C.1. Cursos de Máster

- *Lingüística Computacional* (dentro del Programa de Máster Internacional en Procesamiento de Lenguaje Natural impartido por la Universidad de Wolverhampton junto con otras tres Universidades Europeas) 2008-
- *Aplicaciones de Procesamiento de Lenguaje Natural* (dentro del Programa de Máster Internacional en Procesamiento de Lenguaje Natural impartido por la Universidad de Wolverhampton junto con otras tres Universidades Europeas) 2008-
- *Sublenguajes y Traducción Automática* (Programa del Máster en Traducción Científica, Técnica y Médica con Tecnologías de la Traducción, Imperial College, Londres) 2009
- *Idiomas Controlados y Traducción Automática* (Programa del Máster en Traducción Científica, Técnica y Médica con Tecnologías de la Traducción, Imperial College, Londres) 2009
- *Procesamiento de Lenguaje Natural*, Universidad del Franco Condado, Besançon, Francia 2003-2004; 2006-2007.
- *Traducción Automática*, Universidad del Franco Condado, Besançon, Francia 2003-2004; 2006-2007.
- *Correferencia y Aplicaciones* (Máster en Lingüística Computacional de la Universidad de Tübingen, Alemania), 2003

C.2 Tesis doctorales dirigidas

Dirección de ocho tesis doctorales (6 de ellas de la Universidad de Wolverhampton).

Dirección de tesis doctorales defendidas recientemente (todas obtuvieron la máxima calificación):

- *Temporal processing of news and its impact on question answering*, Georgiana Puscasu, 2011
- *Unsupervised relation extraction for e-learning applications*, Naveed Afzal, 2011
- *From extracts to abstracts: Human summary production operations for computer-aided summarization*, Laura Hasler, 2007
- *Advances in Automatic Terminology Processing: Methodology and application in focus*, Le An Ha, 2007

- *Comparative evaluation of modular automatic summarisation systems using CAST*, Constantin Orasan, 2006
- *Resolución automática de anáfora indirecta en el español*, Raul Morales Carrasco, 2004
- *Bilingual Pronoun Resolution: Experiments in English and French*, Catalina Barbu, 2003

Dirección de tesis doctorales en proceso:

- *Collaborative encyclopaedias for question answering*, Iustin Dornescu, depósito previsto para enero de 2012
- *NLP approaches to text simplification*, Irina Temnikova, defensa prevista para marzo de 2012
- *Investigating the claims of translation universals: NLP-enhanced study spanning larger corpora*, Iustina Ilisei, depósito previsto para mayo de 2012
- *Multilingual cognate extraction from comparable corpora*, Andrea Mulloni, depósito previsto para enero de 2013
- *Knowledge acquisition from Wikipedia for interactive QA*, Natalia Konstantinova, depósito previsto para marzo de 2013
- *Investigating NLP-enhanced techniques for the use in automatic detection of plagiarism*, Mirya Chong, depósito previsto para septiembre de 2013
- *Extraction of essential information for generation of multiple choice questions*, Yvonne Skalban, depósito previsto para septiembre de 2013
- *Modelling and using context knowledge for statistical machine translation*, Wilker Aziz, depósito previsto para septiembre de 2014
- *Recognising textual entailment with statistical methods*, Miguel Rios Gaona, depósito previsto para septiembre de 2014
- *Multiple Choice Question (MCQ) generation system enhancement through disambiguation of source documents*, Bob Foster, depósito previsto para mayo de 2016

Memorias de Máster dirigidas : Dirección de más de 35 memorias de máster.

Dirección de memorias de máster defendidas recientemente

- *Towards a new generation translation memory: A paraphrase recognition study for translation memory system development*, Aurora Marsye, 2011
- *NLP methodology for investigating language change*, Sanja Stajner, 2011 (finalista del premio a la mejor Tesis de la Promoción de 2010 del Programa de Máster Internacional en Procesamiento del Lenguaje Natural y Procesamiento del Lenguaje Humano)
- *Automatic compilation of comparable corpora*, Manuela Yapomo Domkem, 2011
- *Elliphant: A machine learning method for identifying subject ellipsis and impersonal constructions in Spanish*, Luz Rello, 2010 (premio a la mejor Memoria de Máster de la Promoción de 2010 del Programa de Máster Internacional en Procesamiento del Lenguaje Natural y Procesamiento del Lenguaje Humano)
- *Computer-aided generation of collocation exercises*, Fang Li, 2010
- *Part of speech tagging for Amhari*, Binyam Gebrekidan Gebre, 2010
- *Testing the validity of translation universals for Brazilian Portuguese by employing comparable corpora and NLP techniques*, Natalia Resende, 2010
- *Buscador semántico para un dominio específico*, Gisela Hernández Castro, 2010

Dirección de memorias de máster en proceso

- *Intelligent dictionary assistant*, Ekaterina Stambolieva, depósito en mayo de 2011

C.3. Evaluador de programas de máster

Evaluador principal de los siguientes Programas de Máster en Tecnología de la Traducción:

- MSc in Scientific, Technical y Medical Translation with Translation Technology, Imperial College, Londres (2002-2006)
- MA in Translation Technology, Universidad de Exeter (2003-2007)
- MA of Translation y Translation Technology, Universidad de Swansea (2006-2009)
- MA Applied Translation, Universidad de East Anglia (2008-2009)
- MSc in Scientific, Technical y Medical Translation with Translation Technology, Imperial College, Londres (2010-)
- Miembro de la comisión gestora del Máster en Tecnologías de la Traducción y Localización de la Universidad Jaume I, Castellón.

C.4. Evaluador de programas de grado

- BA of Translation, Universidad de Swansea (2006-2009)